

ARGENSOLA

REVISTA DEL INSTITUTO DE
ESTUDIOS ALTOARAGONESES



Núm. 86

H U E S C A

MCMLXXVIII

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

ARGENSOLA

REVISTA DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

(Servicio de Cultura de la Excma. Diputación Provincial de Huesca)



CONSEJO DE REDACCION

Director: Miguel Dolç

Vicedirector: María de los Angeles Campo Giral

Secretario: Federico Balaguer

Vicesecretario: Antonio Durán Gudiol

Redactor jefe: Félix Ferrer Gimeno

Colaboran en este número: María Isabel Alamañac. — Carlos Albasini Martínez. — José Luis Ara Oliván. — Rafael Barrio Pueyo. — Luis Barrios Chela. — Francisco Castellón Cortada. — José Luis Cortés. — Paula de Demerson. — Jorge Demerson. — Almudena Domínguez Arranz. — Nieuw - Luzía Dueso. — Manuel García Guatas. — Juan Manuel Palacios Sánchez. — José Manuel Sánchez Fisá. —
Chesús Vázquez

Redacción y Administración: Instituto de Estudios Altoaragoneses,
plaza de Guara (calle de Villahermosa)

ARGENSOLA se publica en cuadernos semestrales, formando un volumen anual.

ARGENSOLA

REVISTA DEL INSTITUTO DE
ESTUDIOS ALTOARAGONESES



Núm. 86

TOMO XX (fasc. 2)

HUESCA

II SEMESTRE 1978

S U M A R I O

ESTUDIOS:

Páginas

Propuesta de estudio de la nueva zona regable Hoya de Huesca-Somontano de Guara, por <i>Carlos Albasini Martínez</i>	289
El conjunto religioso-militar románico de Samitier, por <i>Manuel García Guatas</i>	311
El habla de los pueblos del bajo Alcanadre, por <i>Luis Barrios Chela</i>	329
La Real Sociedad Económica de Jaca y sus montañas. (Datos para su historia), por <i>Paula de Demerson y Jorge Demerson</i>	359

COMENTARIOS:

Aportaciones de la medicina servetiana, por <i>Juan-Manuel Palacios Sánchez</i>	381
Hallazgos de monedas en la provincia de Huesca, por <i>Almudena Domínguez Arranz</i>	391
Sobre toponimia aragonesa. (A propósito d'as Autas d'as Primeras Jornadas d'Estudios sobre Aragón), por <i>Chesús Vázquez</i>	399
La contratación de profesores en la universidad oscense, en el siglo xv, por <i>Federico Balaguer</i>	405
Josefina Monter, pintora expresionista que triunfa en USA, por <i>Félix Ferrer Gimeno</i>	411
La pintura de las puertas del retablo mayor del templo del Pilar de Zaragoza, por <i>María Isabel Alamañac</i>	417

ACTITUDES:

A Brempa grisa, por <i>Rafel Barrio Pueyo</i>	423
La muerte de los colores, por <i>José Luis Ara Oliván</i>	433
A Benabarre, por <i>Nieus-Luzia Dueso</i>	435

INFORMACIÓN CULTURAL:

Zona oriental de la provincia, por <i>Francisco Castellón Cortada</i>	437
Juan Miguel Orliens y el concejo de Huesca, por <i>Federico Balaguer</i>	438
¿Hallazgo de monedas bizantinas?, por <i>Federico Balaguer</i>	440
¿Dónde y cuándo nació Ana Francisca Abarca de Bolea?, por <i>María de los Angeles Campo</i>	440
Una nota sobre el topónimo Etxaberri en el Altoaragón, por <i>Federico Balaguer</i>	442
El reloj de Montearagón, por <i>Federico Balaguer</i>	443
Ha muerto doña Josefa Sánchez Lope, por <i>José Luis Cortés</i>	443

BIBLIOGRAFÍA:

Libros:

Alcorces. Colección de temas aragoneses, por <i>Federico Balaguer</i>	445
Altoaragón. Su historia, cultura y arte, por <i>José Manuel Sánchez Fisá</i>	445
EGIDO, AURORA: La poesía aragonesa del siglo xvii (raíces culteranas), por <i>María de los Angeles Campo</i>	446
FERRER BENIMELI, JOSÉ ANTONIO: El conde de Aranda y la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, por <i>José Manuel Sánchez Fisá</i>	446

Artículos:

ARRIBAS, JULIO: Juan de Quintana, abad XXVII de Montearagón, por <i>Federico Balaguer</i>	447
CASTELLÓN CORTADA, FRANCISCO: La iglesia de Santa María de Mon- zón, por <i>Federico Balaguer</i>	447

Publicaciones de la

Excma. Diputación Provincial de Huesca.

Los estudios y comentarios que se ofrezcan para ser publicados en ARGENSOLA deberán ser originales, de carácter estrictamente científico o literario, e inspirados —aunque no de un modo exclusivo— en temas altoaragoneses. La redacción se reserva la libertad de modificar, en ciertos aspectos accesorios, si le pareciera conveniente, los trabajos presentados. Cada autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos.

PROPUESTA DE ESTUDIO DE LA NUEVA ZONA REGABLE HOYA DE HUESCA - SOMONTANO DE GUARA

POR CARLOS ALBASINI MARTINEZ

JUSTIFICACIÓN Y RUEGO

AL presentar este trabajo, quiero hacer constar que lo hago por dos razones: la primera, porque dentro de mi actividad profesional he dedicado y dedico muchas horas de trabajo al tema de los regadíos de Aragón, y la segunda, porque como aragonés, altoaragonés, oscense, me siento con la obligación moral de presentar iniciativas que puedan ayudar a mejorar nuestra región.

Con estas ideas básicas presento este trabajo, con ánimo constructivo, sabiendo que es una iniciativa original e inédita, que personalmente creo viable y por ello la presento. Pero simplemente como una propuesta de estudio: que sean otros los que juzguen.

Y ahora, un ruego: que en premio de la buena voluntad se analicen, no solamente los fallos y defectos que tenga, sino también los aciertos que puedan repercutir en el bienestar aragonés. Tenemos un patrimonio hidrológico que hay que aprovechar en beneficio de Aragón en cuanto sea posible, por sistemas antiguos o por sistemas nuevos, buscando siempre la mejora social. Creo que los países con gran futuro no son los productores de petróleo, sino los poseedores de agua. Hay que aprovechar esta agua y si no lo hacemos, no nos quejemos de que otros quieran hacerlo.

UN NUEVO CANAL DE HUESCA

Hasta ahora, las ideas expuestas sobre el llamado canal de Huesca, se basaban en traer agua del río Gállego, del embalse de La Peña, y conducirla en sentido Oeste-Este, regando las comarcas de la Sotonera y de la Hoya de Huesca.

Por su parte, el gran plan de regadíos Bardenas-Altoaragón, se basa en las aportaciones reguladas de tres grandes ríos aragoneses: Aragón, Gállego y Cinca. De ellos, el Gállego, situado geográficamente en el centro, es el menos rico de agua, pues su aportación anual representa solamente el 24 por 100 del conjunto. Por ello, los grandes canales que salen del Aragón y del Cinca van en sentido convergente, hacia el centro, para auxiliar al Gállego. Dos ríos ricos ayudan a un río necesitado de auxilios: no deja de ser un símbolo aleccionador.

Los últimos planteamientos hidráulicos nos dejan ver la posibilidad de recrecer el embalse de Yesa, en el río Aragón, de forma que se atienda la zona de Bardenas y quede agua para auxiliar al Gállego. Por otra parte, en el Cinca, que cuenta con los grandes embalses de El Grado y Mediano, está en proyecto el embalse de Jánovas. Analizando volúmenes regulados y superficies regables he llegado a la conclusión, numérica, medida, que puede dotarse de agua al sistema Bardenas-Altoaragón, sin necesidad de construir nuevos y problemáticos embalses en el río Gállego. Y por si esto es poco, llego también a la conclusión de que es posible conseguir un canal de Huesca con aguas, nada más y nada menos, que del río Ara, reguladas en el embalse de Jánovas. Más adelante expondré la justificación de estos resultados; ahora analicemos el sistema.

ESQUEMA DEL SISTEMA DE OBRAS

Este sistema se basa en la construcción de dos embalses, uno ya proyectado en el río Ara, el de Jánovas, y otro nuevo, en el río Alcanadre, que denominamos embalse de Pedruel. Ambos embalses esta-

rían intercomunicados por un túnel de trasvase. Aclaro que, tanto el origen de las aguas como el destino de las mismas, están dentro de la gran cuenca del Cinca.

Se reseñan algunas características de estos embalses:

Embalse de Jánovas.

Río	Ara.
Capacidad total	450 hectómetros cúbicos.
Capacidad sobre cota 660 m.	426 hectómetros cúbicos.
Cota máximo nivel normal...	744 metros.
Altura máxima de embalse...	114 metros.

La presa se sitúa en la cerrada, a unos 1.000 metros aguas abajo del pueblo de Jánovas.

Actualmente, los pueblos afectados se hallan deshabitados.

Embalse de Pedruel.

Río	Alcanadre.
Capacidad total.....	119,7 hectómetros cúbicos.
Capacidad sobre cota 623,92 m. ...	82 hectómetros cúbicos.
Cota máximo nivel normal.....	650 metros.
Altura máxima de embalse.....	116 metros.
Volumen regulado (del Alcanadre)	64 hectómetros cúbicos.
Garantía.....	92 por 100.

La presa se sitúa en una cerrada ubicada en el paraje Tozal del Espaldar, a unos 2.200 metros al este del pueblo de Morrano. Al citar en lo sucesivo esta presa la denominaremos presa de Morrano, con independencia de que el embalse se denomine de Pedruel, pueblo deshabitado que queda parcialmente inundado.

Ambas presas, Jánovas y Morrano, se ubican en terrenos de igual calidad, según el mapa geológico de la provincia de Huesca publicado por el Instituto Geológico y Minero de España, terrenos con la siguiente clasificación: eoceno, ypresense, luteciense, calizas

con alveolinas, dominantes (N. 2-3). En principio y dada esta identidad de clasificación, parece ser viable el embalse de Pedruel bajo el punto de vista geológico.

Ambos embalses estarían comunicados por una galería recta, a presión, de 3,5 metros de diámetro y 22.850 metros de longitud, que saliendo del embalse de Jánovas (a poca distancia de la presa) a cota 660 m., llegaría al embalse de Pedruel a cota 625,72 metros, con una pendiente del 0,0015. La boca de salida se halla a unos 1.250 metros al sur del pueblo de Rodellar.

Esta galería es la obra que puede presentar mayor dificultad. Además de las bocas de entrada y salida, en principio se estima que podrían establecerse tres pozos de ataque de las siguientes características:

Pozo n.º	Situación	Cota terreno	Profundidad
1	A 3.025 m. del origen	80 m.	145 m.
2	A 6.300 m. del n.º 1	1.060 m.	414 m.
3	A 5.850 m. del n.º 2	980 m.	347 m.

Si esta iniciativa llega a realizarse, habría que tomar la precaución de iniciar la excavación por la boca sur, pues la particular geología de la sierra de Guara podría traer como consecuencia la aparición de algún embalse subterráneo.

Para pasar el agua del embalse de Pedruel a la zona regable, se tropieza con una orografía muy complicada, por lo que se estima más práctico continuar con el sistema de túneles, que en este caso serían, a efectos de trabajo, cuatro tramos:

Tramo 1.º—De 5.825 metros lineales. Sale a cota 623,92 metros del embalse de Pedruel, en un punto situado a 2.700 metros al sur del homónimo pueblo y llega hasta un barranco situado a 650 metros al este del pueblo de Santa Cilia.

Tramo 2.º—De 1.300 metros lineales. Sale del final del tramo 1.º y llega hasta el barranco de Chorrotera, a 750 metros al suroeste de Santa Cilia.

Tramo 3.º—De 950 metros lineales. Sale del final del tramo 2.º y llega hasta el río Formiga, a 350 metros aguas arriba del puente de la carretera de Panzano a Morrano.

Tramo 4.º—De 4.475 metros lineales. Sale del final del tramo 3.º y llega hasta el barranco de las Cambrasas, a 1.700 metros al sur del pueblo de Aguas.

En total son 12.550 metros lineales de galería a presión, cuya subdivisión en tramos es meramente a efectos de construcción. Pendiente de 0,0015 y diámetro de 3,50 m.

En el punto de llegada del tramo 4.º y previo el oportuno acondicionamiento, tienen su origen las conducciones de agua fundamentales de la zona regable, que se reseñan seguidamente:

Acequia de Labata.—De 1,7 m.³/seg. y 8 kilómetros de longitud. Sale a cota 605,29 metros del barranco de las Cambrasas, en dirección Sudeste, para luego torcer hacia el Norte, cruza el barranco de Fontellas y describiendo una amplia ese, pasa por encima del pueblo de Labata y desagua en el río Calcón.

Canal de la Hoya.—Con un caudal en origen de 26,3 m.³/seg. y una longitud total de 52 kilómetros, se subdivide en dos tramos:

Tramo 1.º—De 26,3 m.³/seg. y 31,3 kilómetros de longitud. Sale a cota 605,29 metros en la margen derecha del barranco de las Cambrasas, en dirección Sur, cruza la carretera de Ibieca a unos 800 metros al sur de este pueblo, va girando hacia el Noroeste, cruza el barranco de la Ripa o de Fornille, pasa por debajo del pueblo de Loscertales y alcanza el río Guatizalema, a unos 700 m. aguas arriba del puente de la carretera de Sipán a Coscollano. Cruzado el Guatizalema, toma dirección Sur siguiendo la margen derecha de dicho río, hasta alcanzar un punto situado a unos 300 metros al sur del vértice Sarda de Bandaliés y gira decididamente hacia el Norte, pasa debajo del pueblo de Ayera y vuelve hacia el Oeste hasta alcanzar el barranco de Saltituero. Sigue hasta Loporzano y, en neta dirección Sur, cruza la carretera de Bandaliés, describiendo luego una amplia curva, siguiendo la carretera que va a la N-240 hasta alcanzar la cota 560 metros. Aquí cruza la citada carretera y se dirige hacia el río Flumen, entrando en sifón para cruzar la gran vaguada teniendo la salida el sifón a cota 540 metros en un punto situado ya en la margen derecha del río Flumen, punto donde termina el tramo 1.º y principia el tramo 2.º

Tramo 2.º—De 6,8 m.³/seg. y 20,7 kilómetros de longitud. Sale a cota 540 metros siguiendo por la ladera al pie del castillo de Monte-

aragón en dirección Noroeste, cruza el barranco de la Alfóndiga, el barranco de Morrano y el de Cambras, para tomar seguidamente dirección Sur, cruzando el barranco de Manjarrés y la carretera de Arguis a unos 500 metros al Norte de la torre Elfau, va hacia Chimi-llas, que rodea por el Sur y continúa hacia el Oeste, cruzando la carretera de Ayerbe a unos 1.300 metros más arriba del desvío de Alerre, cruza también el ferrocarril a unos 2.400 metros más arriba de la estación del citado Alerre y termina desagando en el barranco de Valdabrá.

LA ZONA REGABLE

La zona regable queda netamente delimitada de la siguiente forma:

Por el Norte: Canal de la Hoya, acequia de Labata, río Calcón.

Por el Este: Río Calcón y río Alcanadre.

Por el Sur: Canal del Cinca.

Por el Oeste: Barranco de Valdabrá.

La zona así delimitada presenta una superficie bruta dominada de 46.596 hectáreas, que supone una superficie potencialmente regable de 33.835 hectáreas. Ahora bien, las disponibilidades de agua regulada obligan a reducir la superficie a 28.500 hectáreas netas regables.

En estudios realizados personalmente sobre un posible trazado del canal de Huesca, partiendo de un embalse de La Peña recrecido, llegué a obtener una superficie neta regable de 29.676 hectáreas, muy similar a la obtenida con esta nueva versión.

Se hace constar que, de los 64 hectómetros cúbicos regulados por el embalse de Pedruel (aguas del río Alcanadre), 23 hectómetros cúbicos van destinados a los antiguos regadíos del citado río (2.875 hectáreas).

DEMANDA HIDRÁULICA Y APORTACIONES

Para calcular la demanda se adopta una dotación media, medida en origen, de 8.000 metros cúbicos por hectárea, suficiente para la implantación del regadío. Un ejemplo práctico de esta dotación media es el siguiente:

Cultivo	%	M. ³ /Ha./año	Total m. ³ /cultivo
Alfalfa	30	11.300	3.390
Maíz	20	7.500	1.500
Remolacha	10	9.700	970
Hortaliza	5	16.050	802
Frutales	10	4.950	495
Cereales	25	3.300	825
Alternativa	100		7.982 m. ³

A efectos prácticos redondeamos la cifra obtenida en 8.000 m.³/Ha./año.

Hay que tener en cuenta que el canal de la Hoya auxilia a una serie de regadíos ya existentes, deficitarios de agua, además de crear nuevos regadíos. Con todos ellos se obtiene el siguiente cuadro:

Zona	Ha.	M. ³ /Ha.	M. ³ totales
Regadíos de Arguis	1.923	7.000	13.461.000
Regadíos del Flumen	2.450	4.000	9.800.000
Regadíos del Guatizalema	1.577	4.000	6.308.000
Nuevos regadíos	22.550	8.000	180.400.000
	28.500	7.367	209.969.000

En cuanto a las aportaciones, se llega a los siguientes resultados:

Río Alcanadre.—Tomando como base los anuarios de aforos de la Dirección General de Obras Hidráulicas, he calculado en la presa

de Morrano una aportación anual media de 90,3 hectómetros cúbicos (25 años). El embalse de Pedruel tiene una capacidad total de 119,7 hectómetros cúbicos, con un embalse muerto de 37,7 hectómetros cúbicos y un embalse útil de 82 hectómetros cúbicos por encima de la cota 623,92 metros. De este último volumen resultan regulados (con garantía del 92 por 100) 64 hectómetros cúbicos, que se reparten así:

Zona	Ha.	M. ³ /Ha.	Hm. ³ totales
Antiguos regadíos del río Alcanadre	2.875	8.000	23
Canal de la Hoya	5.565	7.367	41
			64 Hm.³

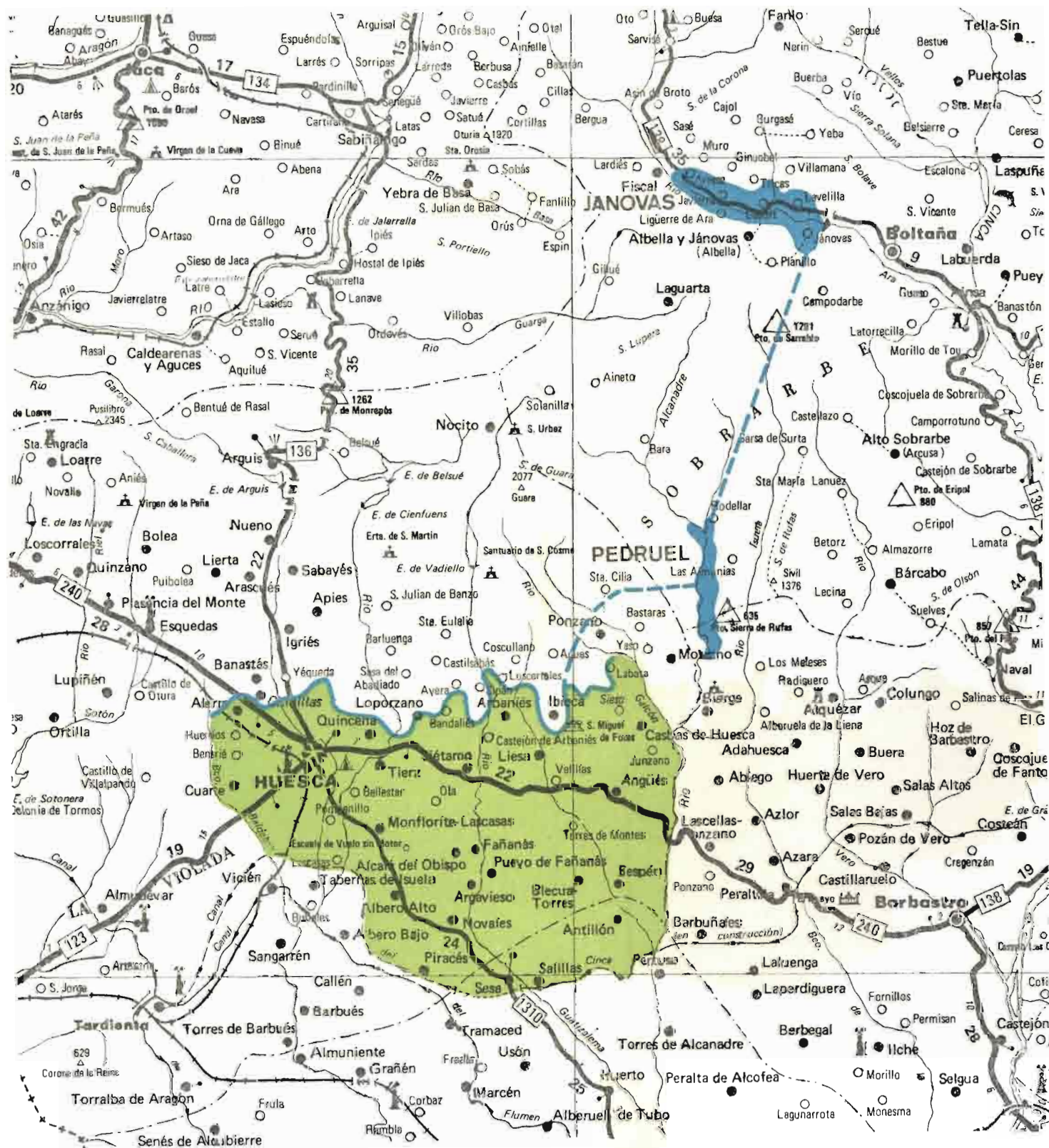
Río Cinca-Ara.—Estudiando los citados anuarios, se obtiene en los veintidós años del período 1947-48/1968-69 en la estación número 16 de El Grado, una aportación media de 1.634,88 hectómetros cúbicos anuales.

Para el cálculo de la regulación se han tenido en cuenta las siguientes capacidades útiles de embalse:

Jánovas (sobre cota 660 metros)	426 Hm. ³
Mediano	448 Hm. ³
El Grado (sobre cota 420 metros)	246 Hm. ³
TOTAL	1.120 Hm.³

Como demanda hidráulica se ha calculado la siguiente:

Zona	Ha.	M. ³ /Ha.	Deman. Hm. ³
Canal del Cinca, zona propia.....	53.899	8.000	431,19
Canal del Cinca, a Monegros II...	52.410	8.000	419,28
Canal del Cinca, a Monegros I....	11.948	8.000	95,58
Jánovas, a Hoya-Somontano	22.935	7.367	168,96
	141.192	7.897	1.115,01
Servidumbre hidroeléctrica			
de El Grado	—	—	316,00
	141.192	7.897	1.431,01



La regulación se ha obtenido dividiendo el año en períodos semestrales, octubre-marzo y abril-septiembre, obteniendo las aportaciones de cada semestre durante veintidós años. Por otra parte, las demandas de regadíos se han estudiado teniendo en cuenta que durante el semestre octubre-marzo se consume el 7,08 por 100 de la dotación, y en el semestre abril-septiembre el 92,92 por 100.

Se llega a una garantía de riego del 86 por 100 de las campañas de riego, para el conjunto de regadíos y servidumbres hidroeléctricas de El Grado.

Obsérvese que entre el Alcanadre y el Ara suministran los 209,96 hectómetros cúbicos necesarios para Hoya de Huesca-Somontano de Guara.

PRESUPUESTO ORIENTADOR

Una idea del coste de esta obra (dejando aparte el embalse de Jánovas que se construirá con total independencia) puede ser, en principio, la siguiente:

Obra	Millones de ptas.
Presa de Morrano	1.323,0
Túneles, 35,4 kilómetros	1.557,6
Acequia de Labata, 8 kilómetros	27,2
Canal de la Hoya, tramo 1.º, 31,3 kilómetros	1.292,7
Canal de la Hoya, tramo 2.º, 20,7 kilómetros	238,0
Varios	132,0
TOTAL	4.570,5

Lo que supone, para 28.500 hectáreas, un coste de 160.368 pesetas/hectárea.

COORDINACIÓN CON OTRAS ZONAS REGABLES Y OTROS
APROVECHAMIENTOS

Cualquier estudio de este tipo tiene que tener en cuenta los diversos aprovechamientos existentes y previstos en el plan Bardenas-Altoaragón.

Al hablar de la demanda hidráulica hemos asignado al canal del Cinca las dotaciones para 11.948 hectáreas de Monegros I (concretamente para la zona de la segunda parte ¹: Flumen).

El conjunto Monegros I, es decir, la zona de Monegros-Flumen, regable antes del túnel de Alcubierre, supone 62.298 hectáreas regables.

Deduciendo las 11.948 hectáreas asignadas al canal del Cinca, quedan 50.350 hectáreas a regar por el río Gállego auxiliado por el río Aragón a través del canal de Bardenas.

En el *Informe sobre la posibilidad de regulación de los ríos Aragón e Irati*, redactado en septiembre de 1977 y sometido a información pública, se presentan varios esquemas de regulación.

Uno de los esquemas, supone la realización del embalse pequeño de Lumbier, el todavía más pequeño de Aspurz y un embalse de 620 hectómetros cúbicos en el río Aragón, que puede ser representado por el recrecimiento de Yesa.

Según este esquema, se garantizan para Bardenas 955,4 hectómetros cúbicos por año, considerable volumen regulado, que puede distribuirse de la siguiente forma:

Zona	Ha.	M. ³ /Ha.	Hm. ³ /año
Bardenas I (superficie real)	46.788	8.000	374,3
Elevación de Biota	1.460	8.000	11,7
Bardenas II (estudio viabilidad)...	40.235	8.000	321,9
Auxilios regadíos antiguos Ejea y Sádaba	6.737	4.000	26,9
Abastecimiento Zaragoza 2 m. ³ /s.	—	—	63,1
	95.220	—	797,9

1. El nombre exacto oficial es "Segunda Parte Flumen".

Por lo tanto, si disponemos de 955,4 hectómetros cúbicos, queda un remanente para auxiliar al Gállego de 157,5 hectómetros cúbicos. Sin embargo, al analizar las posibilidades del Gállego, hemos obtenido que es suficiente un auxilio del Aragón de 146 Hm.³/año, lo que supone que 18.250 hectáreas de Monegros I quedarían a cargo de las aguas reguladas del río Aragón. Por lo tanto, quedan a cargo exclusivo del Gállego 32.100 hectáreas de Monegros I.

Vamos a ver ahora qué ocurre con el río Gállego: además de la aportación regulada para Monegros I, hay que considerar los regadíos del valle inferior del Gállego (17.500 hectáreas) y la concesión hidroeléctrica de la central de Marracos (473 Hm.³/año), bien entendido que las mismas aguas que la central devuelve al río son las que sirven para regar el valle inferior (las pequeñas superficies entre Ardisa y Marracos no influyen en el cálculo).

El *Estudio de regulación del río Gállego* aprobado por O.M. de 16-8-62 y sometido después a información pública, asignaba a los regadíos del valle inferior una aportación total de 239,7 Hm.³/año, lo que supone (para 17.500 hectáreas) una dotación media de 13.697 m.³/Ha. Esta elevadísima dotación se justificaba porque el agua discurría por el cauce del Gállego, en lugar de poder hacerlo por un canal impermeable. Personalmente he hecho un recuento de estos regadíos, muy mermados por la expansión urbana de Zaragoza, y he obtenido, aguas abajo de Ardisa, un total de 15.293 hectáreas. No obstante y aún en este caso, mantengo la aportación de 239,7 hectómetros cúbicos, que supone ahora 15.673 m.³/Ha.

En cuanto a la central de Marracos, la nota-anuncio de la Comisaría de Aguas del Ebro sometiendo a información pública el estudio antes citado ("B. O." provincia de Huesca de 10-XI-62), en su apartado n) dice textualmente: "Las concesiones hidroeléctricas que utilicen aguas del río Gállego y que puedan imposibilitar el máximo aprovechamiento agrícola de este río, tal y como está previsto, se adaptarán al régimen de caudales que resulte de la ordenación agrícola, mediante las compensaciones a que tuviesen derecho, o serán expropiadas".

No trato de exprimir a fondo este argumento, sino que, por el contrario, pienso que hay que coordinar y buscar el aprovechamiento armónico e integral de este y otros ríos, por lo que he estudiado

una regulación exclusivamente a base de los embalses de Lanuza, Búbal, La Peña actual y Sotonera, que en conjunto suponen 305,2 hectómetros cúbicos, de forma que las aguas pasen por los cuatro embalses. He partido de los aforos en veinticinco años en la estación número 59 de Santa Eulalia, para las siguientes demandas:

Zona	Ha.	Hm. ³ /año
Monegros I.....	32.100	256,8
Valle inferior y C. Marracos	17.500	473,0
	49.600	729,8

Téngase en cuenta que el embalse de Sotonera es un embalse de derivación, alimentado por un caudaloso canal de 90 m.³/seg. y además es un embalse que puede devolver las aguas al río Gállego (en Gurrea de Gállego) a través del vertido en el río Sotón, el cual en este momento no puede admitir más que 6-7 m.³/seg., pero advirtiendo que existe un proyecto de dragado y canalización de este río.

He obtenido que, de veinticinco años de aforos, se garantizan los anteriores volúmenes en veinticuatro, es decir, una garantía del 96 por 100 de las campañas de riego.

Por otra parte, se recuerda que el caudal de la central de Marracos es de 15 m.³/segundo.

Como la cota de máximo nivel normal en Sotonera es de 417 metros y la de pie de presa es de 336 metros, estimo podría estudiarse el ubicar como salto de pie de presa de Sotonera la actual central de Marracos, sirviendo el conjunto de embalses antes mencionados como regulador de los volúmenes destinados tanto a Monegros I como al valle inferior y aprovechamiento hidroeléctrico, evitándose así la construcción de nuevos y problemáticos embalses en el río Gállego, de los que luego hablaremos.

Finalmente, y en cuanto a otros aprovechamientos hidroeléctricos, se expone lo siguiente:

En Jánovas hay previsto un salto de Iberduero, cuyas características desconozco, pero que indudablemente será mayor que el previsto en principio que se cita en la publicación *Energía para el desarrollo-Iberduero* 1964, donde se habla de un embalse de 175,2 hectómetros cúbicos y un caudal a plena carga de 36 m.³/segundo.

No cabe duda que los 168,96 hectómetros cúbicos que propugnamos sean destinados al canal de la Hoya, merman el total aprovechamiento hidroeléctrico, pero no lo hacen ni imposible ni antieconómico (la aportación media anual del Ara en Boltaña es de 627 hectómetros cúbicos). También aquí, como en todas partes, se impone una solución armónica, sin olvidar y esto es importante, que la provincia de Huesca debe tener una preferencia absoluta para utilizar en su beneficio sus propias aguas.

Algo similar ocurre en el río Alcanadre. En el verano de 1976 (si no me equivoco) apareció un anuncio de información pública de un aprovechamiento hidroeléctrico en dicho río. No tengo datos, pero valgan los mismos argumentos expuestos y, a mayor abundamiento, el criterio manifestado por la Administración al someter a información pública la regulación del río Gállego en el año 1962.

NUEVOS EMBALSES Y SUS CONSECUENCIAS

En esta interacción de los ríos oscenses Aragón, Gállego y Cinca, es conveniente analizar los efectos de los nuevos embalses.

Río Aragón.—La solución del recrecimiento de Yesa requiere la expropiación de solamente 567 hectáreas y no se inunda ningún pueblo. Pienso que es unánimemente aceptada. Afecta fundamentalmente a los regantes de Bardenas y Altoaragón, los beneficios a obtener.

Río Ara.—La zona a ocupar por el embalse de Jánovas, que en su día provocaría los lógicos y humanos problemas, hoy se encuentra expropiada, abandonada por sus habitantes y los pueblos en ruinas. Ante esta situación, que lógicamente no puede hacer marcha atrás, lo que procede es utilizar el terreno y construir el embalse, que completa la regulación del Cinca.

Río Alcanadre.—En la zona ocupada por el embalse de Pedruel, con muy poco terreno cultivado y un único pueblo afectado y deshabitado (Pedruel), no parece puedan surgir inconvenientes para crear allí un embalse.

Río Gállego.—El gran embalse de La Peña, cuyo anteproyecto salió a información pública en 1962, tendría una cota de máximo nivel de 585 metros y una capacidad de 374 hectómetros cúbicos. Con independencia de los problemas humanos que pudiera producir, a nivel regional aragonés produciría uno muy importante: sería el colapso definitivo del ferrocarril de Canfranc.

Efectivamente, la citada nota-anuncio de la Comisaría de Aguas del Ebro, del año 1962, dice que el nuevo embalse afectaría al ferrocarril de Canfranc del kilómetro 50 al kilómetro 58, pero hay que tener en cuenta que para que en el kilómetro 50 la línea se sitúe a la cota 590 metros (por lo menos) hay que iniciar la nueva rasante varios kilómetros más abajo. He calculado que el nuevo trazado sería de 13 kilómetros con túneles y costosas obras de fábrica al cruzar a gran altura la foz de Escate y el valle del río Garona, más conocido por el nombre de la Garoneta. Una definición práctica es decir que el nuevo trazado iría desde el túnel de los mallos de Riglos hasta un kilómetro antes de la estación de Anzánigo.

Por lo tanto el coste sería tan elevado, que podría considerarse la puntilla para el pobre ferrocarril de Canfranc.

No es de extrañar, pues, que se hable del embalse de Senegüé, viejo proyecto de 1934, como una solución económica y suficiente para regular el Gállego. Este embalse que, según datos concretos informativos, cubica 180 hectómetros cúbicos, calculo que inunda 841 hectáreas totales y posiblemente afectaría parcialmente a varios núcleos urbanos, que no cito por no tener seguridad absoluta. Y afectaría también a la economía agraria del alto valle del Gállego, ya resentida con los embalses de Lanuza y Búbal y la desaparición práctica de Saqués y Búbal. Es decir, también aquí aparecen problemas.

Pues bien, con el sistema expuesto en el epígrafe anterior, se eliminan los embalses del Gállego y con ello todos sus posibles problemas. Es más, se daría impulso al desarrollo turístico de la zona del actual embalse de La Peña, hoy frenada por la amenaza del recrecimiento. Dicho sea esto sin pretender dar al concepto turismo más valor que el que realmente le corresponda en cada caso.

BENEFICIOS SOCIALES

Es evidente que la trascendencia social de los regadíos cuyo estudio se propone en este trabajo, es realmente importante y además podría impedir la desertización de una gran zona entre Huesca y Barbastro.

Una idea la puede dar el gran número de localidades beneficiadas, que voy a reseñarlas, no por orden alfabético, sino geográfico, para mayor facilidad de localización en el mapa provincial.

Localidades situadas entre el río Alcanadre y el río Guatizalema.—Son las siguientes: Los Molinos de Sipán, Loscertales, Labata, Sieso de Huesca, Casbas de Huesca, Junzano, Arbaniés, Castejón de Arbaniés, Liesa, Velillas, Angüés, Torres de Montes, Blecua, Bospén, Antillón, Salillas, Pueyo de Fañanás.

Además quedan dentro de la zona regable parte de los términos de Ibica, Pertusa y Barbuñales, cuyos núcleos urbanos quedan fuera de la misma.

Localidades situadas entre el río Guatizalema y el río Flumen: Sipán, Ayera, Bandaliés, Loporzano, Tierz, Siétamo, Ola, Belles-tar, Monflorite, Alcalá del Obispo, Fañanás, Argavieso, Albero Alto, Novales, Piracés, Sesa.

También está dentro de la zona regable parte del término de Albero Bajo, cuyo núcleo urbano queda fuera de la misma.

Localidades situadas entre el río Flumen y el barranco de Valdabrá: Quicena, Chimillas, Alerre, Huerrios, Banariés, Cuarte, Huesca, Pompenillo, Molinos, Lascasas.

OBSERVACIONES FINALES

Se habla constantemente de las famosas 300.000 Ha. del plan de riegos del Altoaragón.

Las 300.000 hectáreas de regadío no pueden existir por dos razones categóricas:

1.^a—Supondrían una demanda de 2.400 hectómetros cúbicos anuales, lo que obligaría a una regulación integral y brutal, a un

tiempo, del Gállego y del Cinca, inundando sus valles con continuos y gigantescos embalses, originando un auténtico desastre.

2.^a—Existen las 300.000 hectáreas como superficie bruta dominada, pero bajo ningún concepto como hectáreas regables, especialmente en Monegros II, al Sur de la sierra de Alcubierre, donde las 142.000 hectáreas del plan de 1911 se han quedado reducidas a 52.410 hectáreas por ser el resto terrenos no aptos para la transformación en regadío.

No se achaque esto a fallo de los proyectistas de los Riegos del Altoaragón, pues con los medios y la cartografía existente entonces, no podían llegar a un mayor detalle en su trabajo.

También es útil recordar que frente a los 8.000 m.³/Ha. actuales, en el proyecto de 1911 figuraba una dotación de 3.217 m.³/Ha., pues se proyectaba para riegos de socorro en el cultivo extensivo.

Y así también agregar que si no llega a hacerse el embalse de El Grado (con la consiguiente pérdida de cota del canal del Cinca), no se podría regar Monegros II por falta de agua. Y además que el embalse de Mediano proyectado en 1911, con 101,5 hectómetros cúbicos de capacidad, hoy tiene 448 hectómetros cúbicos.

A lo que conviene añadir, por ser detalle poco conocido, que el actual canal de los Monegros sale del embalse de Sotonera diez metros más alto que el proyectado en 1911, con sus lógicas consecuencias.

Ello no obsta para que busquemos el acercarnos más a esas 300.000 hectáreas, especialmente tratando de aprovechar a fondo nuestro gran río, el Cinca, que, en definitiva, es lo que hemos pretendido en este trabajo.

De llevarse éste a buen término, el cuadro de superficies regables futuras sería así:

Zona	Ha.	Provincia
Monegros I	62.298	Huesca-Zaragoza
Monegros II.....	52.410	Zaragoza-Huesca
Cinca	53.899	Huesca
Hoya de Huesca-Somontano de Guara	28.500	Huesca
Riegos Altoaragón	197.107	Zaragoza-Huesca

Creo merece la pena estudiarlo.

A P E N D I C E

ESTUDIO DE DOTACIONES DE AGUA PARA RIEGO

CONCEPTO DE EFICACIA DEL RIEGO

Un volumen determinado que sale de un embalse con destino al riego, cuando llega a la parcela de cultivo ha sufrido, en las conducciones, una serie de pérdidas por filtración y evaporación.

Basándome en la fórmula americana de 400 galones por pulgada de diámetro del canal por milla por día, he calculado las pérdidas por fugas y filtraciones en unas conducciones (todas de hormigón), que suponen el siguiente desarrollo:

65 kilómetros de canal principal.

25 kilómetros de acequia primaria.

20 kilómetros de acequias secundarias y terciarias.

Es decir, que el agua recorre, para llegar a la parcela de cultivo, 110 Kms. entre las diversas conducciones.

Así también he calculado la evaporación, estimada en 15 mm. de altura por día.

Después he calculado las pérdidas de agua en la parcela, tanto por escorrentía superficial como por filtración y percolación. Para ello, he analizado cuanto se dice en la obra del Centro de Estudios Hidrográficos *Métodos en uso y su empleo para cálculo de la evapotranspiración*, de F. García Lozano, así como en la obra *Principios y prácticas del riego*, de O. W. Israelsen, y en el estudio de *Viabilidad de Monegros II*.

Llego a la siguiente conclusión, materializada en una dotación de 8.000 metros cúbicos que salen del embalse:

Agua que sale del embalse	8.000 metros cúbicos.
Pérdidas por conducciones 10,21 %	—817
Agua que llega a la parcela	7.183
Pérdidas en la parcela, que supo-	
nen el 24,09 por 100 de 7.183.....	—1.730
Agua útil para la planta	5.453 metros cúbicos.

El cociente $5.453/8.000=0,6819$ es lo que se denomina eficiencia del riego.

Frecuentemente, suele verse aplicado el 0,60, pero más bien parece ser consecuencia de un sistema aplicado como norma general en todos los casos. En diversos estudios de viabilidad he visto utilizar coeficientes superiores.

Todo ello en cuanto se refiere al riego por gravedad.

Si analizamos el riego por aspersión, llego a obtener el coeficiente 0,82, siendo el normalmente utilizado el 0,80 (en algunos casos es superior). Dada la pequeña diferencia, adoptaré el 0,80 citado.

AGUA NECESARIA PARA LAS PLANTAS

En la publicación del Centro de Estudios Hidrográficos *Necesidades hídricas de los cultivos en los planes de regadío integrados en la cuenca del Ebro*, se analizan veintidós planes de riego (en ejecución o en estudio), estableciendo una serie de alternativas y calculando las necesidades de agua por el método mixto de Thorntwaite y Blaney-Criddle. La obra es muy interesante, si bien entiendo que las dotaciones calculadas para el maíz son muy bajas, y las calculadas para los frutales son muy altas. Por ello, he utilizado (para el maíz) el cálculo por el método mixto observado en el estudio de *Viabilidad del embalse de Biota*, redactado en 1976.

Naturalmente, además de estos métodos científicos, están los experimentales, por ejemplo, los del profesor Cavanillas en la estación de riegos de Binéfar, trabajo que he expuesto anteriormente. Las dotaciones son precisamente de dicha estación de riegos y por

lo tanto (obsérvese bien) corresponden a una zona con mayor déficit de agua que la Hoya de Huesca-Somontano de Guara. Esto significa que la dotación media de 8.000 metros cúbicos por hectárea aplicada, es excesiva, y ello nos permite, al disminuir la demanda de agua regulada en el embalse, aumentar la garantía de las campañas de riego con dotación suficiente, incluso sacrificando algunas hectáreas de los nuevos regadíos calculados en un principio. Vale la pena, pues se llega a la garantía del 0,91 frente a la de 0,86 que en un principio se obtenía.

DOTACIONES DE RIEGO

Analizamos por una parte el plan número 64, Vadiello, basado en las estaciones climatológicas de Almudévar, Monflorite y Huesca, plan que se refiere a los antiguos regadíos del río Guatizalema, a mejorar con el embalse de Vadiello.

En cuanto al maíz, analizaremos el estudio de *Viabilidad del embalse de Biota*, antes citado. Para los frutales, tomamos el plan número 57 *Ampliación del canal Imperial*, considerando que el último riego se dará en agosto. Para los cultivos de huerta utilizaremos el plan número 69, *Bardenas II*.

Estudio	Cultivo	Necesidades de agua en m. ³ /Ha.	Gravedad Ef. = 0,68	Aspersión Ef. = 0,80
Plan Vadiello	Alfalfa	6.813,6	10.020	8.517
Estudio E. Biota	Maíz	4.909,8	7.220	6.137
Plan Vadiello	Remolacha	4.915,1	7.228	6.144
Plan Bardenas II	Huerta	7.044,6	10.360	8.805
Plan Canal Imperial	Frutales	4.770,0	7.014	5.962
Plan Vadiello	Cereales	1.497,4	2.202	1.872

Como puede comprobarse, el plan Vadiello encaja en la zona Hoya de Huesca-Somontano de Guara. Los otros planes corresponden a zonas que exigen igual o mayor dotación de agua. A pesar de

este margen de seguridad y para aumentarlo mucho más todavía, vamos a promediar las dotaciones aquí obtenidas con las de la estación de riegos de Binéfar, ambas en el riego por gravedad ($Ef=0,68$).

Cultivo	Método mixto m. ³ /Ha.	Est. Binéfar m. ³ /Ha.	Gravedad Promedio	Aspersión 0,85 por promedio
Alfalfa	10.020	11.300	10.660	9.061
Maíz	7.220	7.500	7.360	6.256
Remolacha	7.228	9.700	8.464	7.194
Huerta	10.360	16.050	13.205	11.224
Frutales	7.014	4.950	5.982	5.085
Cereales	2.202	3.300	2.751	2.338

Aplicando las dotaciones por gravedad a la alternativa expuesta en la "Propuesta de estudio", tendremos:

Cultivo	%	M. ³ /Ha.	M. ³
Alfalfa	30 %	10.660	3.198
Maíz	20 %	7.360	1.472
Remolacha	10 %	8.464	846
Huerta	5 %	13.205	660
Frutales	10 %	5.982	598
Cereales	25 %	2.751	688
Alternativa			7.462

Si esta alternativa se regara íntegramente por aspersión, la dotación sería $7.462 \times 0,85 = 6.343$ m.³/Ha.

Ahora bien, un cálculo prudencial sería, para los nuevos regadíos de la Hoya de Huesca-Somontano de Guara, el aplicar el riego por gravedad como máximo al 60 por 100 de la superficie, y el riego por aspersión al 40 por 100 restante. Tendríamos:

$$7.462 \times 0,60 = 4.477 \text{ m.}^3/\text{Ha.}$$

$$6.343 \times 0,40 = 2.537 \text{ m.}^3/\text{Ha.}$$

$$\text{Total..... } 7.014 \text{ m.}^3/\text{Ha.}$$

Esta sería la dotación media en los nuevos regadíos. En cambio, en los antiguos regadíos de Arguis, Flumen y Guatizalema, habría que aplicar, como es obvio, la dotación de riego por gravedad.

Con estas dotaciones y buscando una elevada garantía de riego, he reducido el primitivo número de hectáreas, consiguiendo unas garantías del 0,92 en el Alcanadre y de 0,91 en el Ara-Cinca. Como superficies quedan 5.950 Ha. de antiguos regadíos mejorados y 20.341 hectáreas de nuevos regadíos, lo que hace un total de 26.291 hectáreas, cifra menor que la primitiva, pero con una garantía muy elevada.

EL CONJUNTO RELIGIOSO-MILITAR ROMANICO DE SAMITIER *

POR MANUEL GARCIA GUATAS

UN EMPLAZAMIENTO ESPECTACULAR

SAMITIER es hoy día uno más entre los pueblos deshabitados que se encuentran junto a la carretera comarcal de Barbastro a Boltaña. Situado sobre una ladera pedregosa de la margen derecha del río Cinca, a unos 25 kilómetros al sur de Aínsa, conservó sin embargo su primitivo topónimo medieval de *Sancti Emeteri* descendíendolo de su emplazamiento medieval sobre la cresta de la sierra hasta el nuevo lugar de repoblamiento, junto a los terrenos de cultivo. Este nuevo asentamiento de la población debió consolidarse durante las primeras décadas del siglo xvi, cuando en el Reino de Aragón se empezaba a asistir al comienzo de una época de resurgimiento económico, de aprovechamiento de nuevos terrenos roturados y de mejora

* Agradezco al doctor Antonio Ubieto, catedrático de Historia Medieval de la Universidad de Zaragoza, sus observaciones documentales y toponímicas sobre el nombre y lugares conocidos actualmente como Samitier.

Igualmente, quiero hacer constar mi agradecimiento a los alumnos de tercer curso de la Sección de Historia de esta Universidad, Pedro Sobradíel y Manuel Expósito, por su entusiasta colaboración en la elaboración de los gráficos.

La planta de la torre militar fue realizada conjuntamente con el doctor Gonzalo Borrás durante el verano de 1974.

de las vías de comunicación ¹. El emplazamiento de los primeros años de la reconquista había perdido ya toda su importancia militar e incluso religiosa de la misma iglesia, que quedaría reducida al título de ermita, manteniendo la advocación a los santos Emeterio y Celedonio.

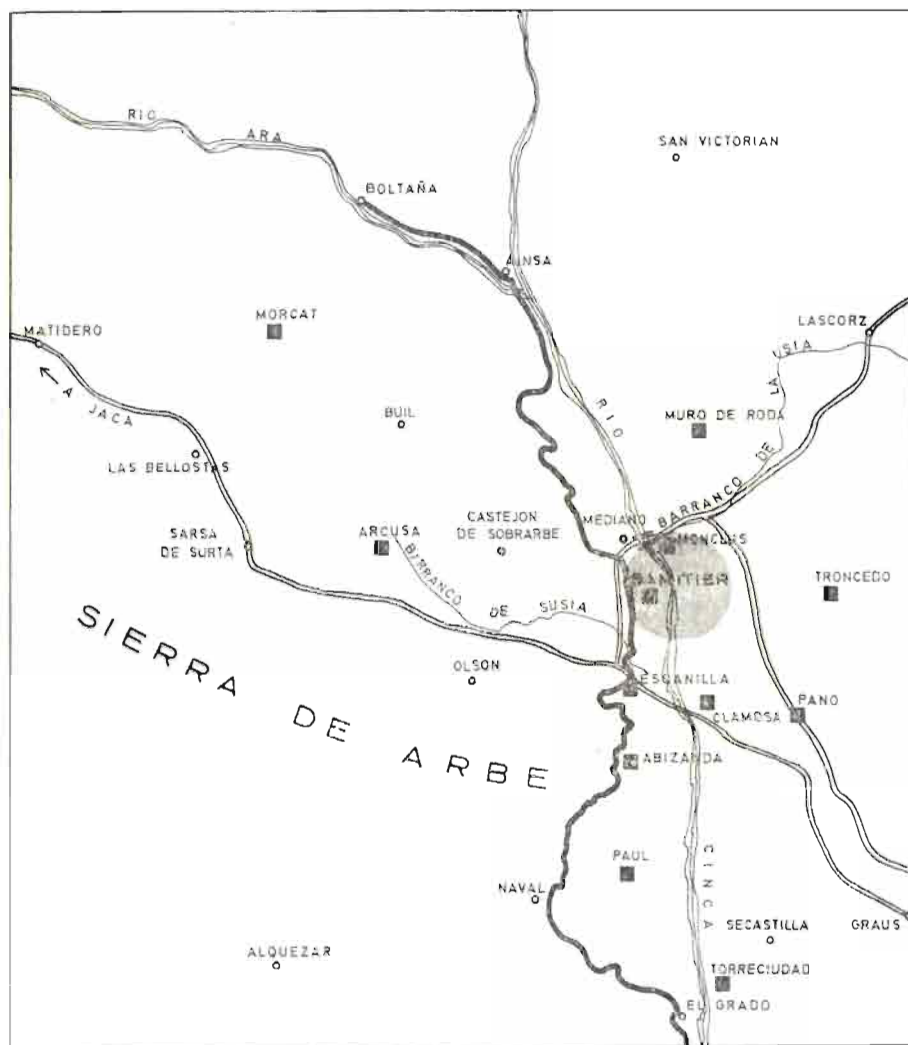
El acceso por la empinada cuesta, de unos 30 minutos de camino y la enriscada situación de la iglesia, harían cada vez menos frecuente su visita, reducida a la celebración de su fiesta el día 3 de marzo con la consiguiente romería de los vecinos del pueblo. Aquí puede decirse que terminaba hasta ahora toda noticia sobre este singular conjunto arquitectónico que, sin embargo, desempeñó una función vital en la formación y vigilancia de la frontera de Sobrarbe durante casi todo el siglo xi. Merece, pues, no sólo rescatarlo de ese pertinaz olvido y espeso desconocimiento en que se han mantenido tantos monumentos aragoneses, sino reivindicar su categoría histórica y artística, potenciada, además, por la misma belleza del paisaje.

Hoy se hace difícil valorar la importancia estratégica de su emplazamiento, puesto que ha desaparecido su entorno medieval por el desuso de los viejos caminos comarcales y, sobre todo, por la construcción del embalse de Mediano sobre el río Cinca.

La edificación de este conjunto religioso militar en lo más inaccesible de esta sierra, tajada por el río en profundos acantilados conocidos como "el entremon", estuvo en función de dos motivos muy definidos por la geografía medieval del siglo xi. Por una parte, este emplazamiento de la pequeña torre militar y la iglesia constituía la avanzada más meridional de una primera frontera en Sobrarbe, en el centro mismo de esa depresión formada entre las sierras de Arbe y Aínsa. Pero, además de este privilegiado dominio territorial, ambos

1. En el plano artístico el resultado de este resurgimiento económico es todavía palpable en las obras que se emprenden en Samitier a lo largo de este siglo xvi. Probablemente durante su primera mitad se edificó en el collado que da vista al conjunto medieval una ermita dedicada a Santa Waldesca, todavía en pie, de planta rectangular con cabecera recta, dividida en dos tramos, con bóveda de paños sobre dos nervios que apean en ménsulas labradas en forma de máscaras para el primer tramo, y con cubierta de madera a dos vertientes para el segundo.

Ya en la segunda mitad del siglo se levantó la airosa torre-campanario en la parte baja del pueblo. Esta obra correspondía a la primitiva iglesia parroquial, completamente desaparecida, y sobre cuya cabecera iba montada esta torre, según el sistema frecuente en las nuevas iglesias del siglo xvi en esta zona.



— CARRETERA
 — CAMINO
 ■ CASTILLO

ESCALA 1:200.000

edificios se levantaban sobre el cruce de los dos caminos más importantes de esta zona: el que subía por la margen derecha del Cinca desde El Grado hasta Aínsa y los valles pirenaicos, para cruzarse justamente a los pies de la sierra de Samitier con otro que de Oeste a Este comunicaba el Alto Sobrarbe, desde Matidero, Las Bellostas y Arcusa, con la comarca de La Fueva y la ribera del Esera, atravesando el Cinca junto a Samitier por el puente de Monclús, actualmente sepultado por el embalse de Mediano ². No es casualidad que los dos barrancos afluentes del Cinca, al Norte y al Sur mismo de Samitier, cuyos cauces seguía en algunas partes este camino transversal, conserven todavía los topónimos latinos medievales de *Usía*, el que desde La Fueva desemboca aguas arriba junto al puente de Monclús, y de *Susía*, que por la margen derecha vierte más abajo de Samitier.

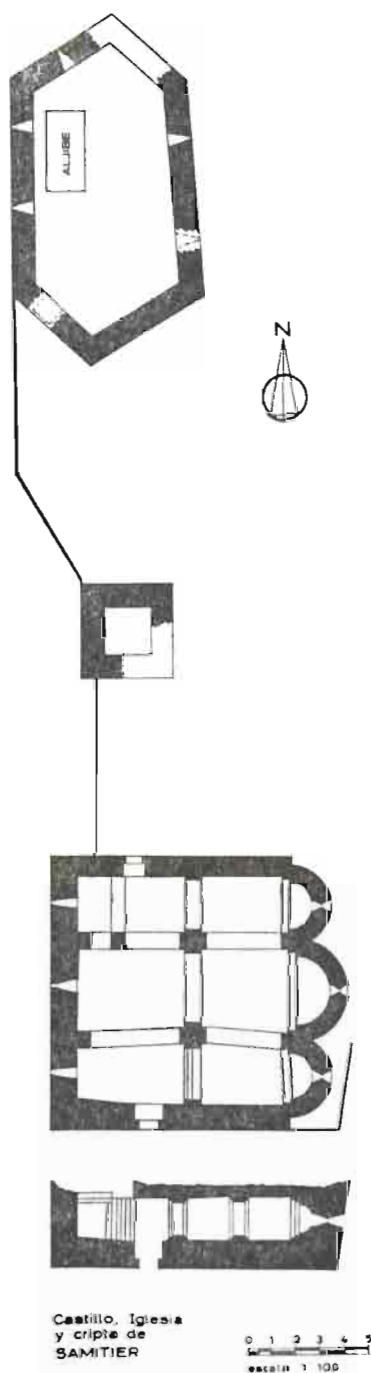
Sin duda, el lugar elegido para este emplazamiento fue el más estratégico de aquella primitiva frontera por su completa comunicación visual con todos los castillos de Sobrarbe y, también, el mejor defendido, por hallarse ambas edificaciones en la cota más elevada y escarpada, con acantilados extraplomados por sus costados norte y este sobre el Cinca y con un único acceso por el lado de mediodía a través de un empinado sendero.

IMPRECISIÓN DOCUMENTAL Y CONFUSIÓN TOPONÍMICA

Es muy raro encontrar en la geografía medieval del Alto Aragón la advocación de una iglesia o lugar con el título de estos santos tan hispanos como los hermanos mártires Emeterio y Celedonio ³. Pero a pesar de ser poco frecuente, la documentación recoge en va-

2. Todavía los vecinos de esta parte de Sobrarbe conocen esta vía de comunicación transversal como el camino de *Jaca a Graus*, practicado incluso hasta la década de 1930 por arrieros y jornaleros temporeros que subían a dallar al campo de Jaca. El camino iba de Jaca a Sabiánigo para continuar por Yebra de Basa y Orús, descendiendo a Gillué y tras cruzar el Guarga llegar a Matidero. Desde aquí, por Las Bellostas y Sarsa de Surtta pasaba al sur de Arcusa para llegar por Mondot hasta debajo mismo de Samitier, donde se bifurcaba bien por el puente de Monclús hacia el valle alto del Esera, próximo a Campo, o vadeaba el Cinca por Escanilla para, faldeando la margen izquierda, descender a Graus.

3. Según el P. PEDRO DE RIBADENEYRA, *Flos Sanctorum de las vidas de los santos*, Barcelona, imprenta de Teresa Piferrer, 1751, págs. 405-406, los hermanos Emeterio y Celedonio, hijos del centurión san Marcelo, eran naturales de León, fueron soldados



rias ocasiones este topónimo de san Emeterio, sin precisar en la mayoría de los documentos su adecuada localización y provocando la confusión geográfica en estudios posteriores. Dos son al parecer los lugares denominados unívocamente con el nombre de *Sancti Emeterii*, *Miteri* o *Sancto Meterio*.

El primero de los lugares pertenece al partido judicial de Jaca y se encuentra al norte de Bailo en la margen izquierda del río Aragón, en la confluencia con el Aragón Subordán y en el actual cruce de carreteras de Puente de la Reina. El sitio—un montículo boscoso—es conocido como Monte de Samitier y Venta de Samitier.

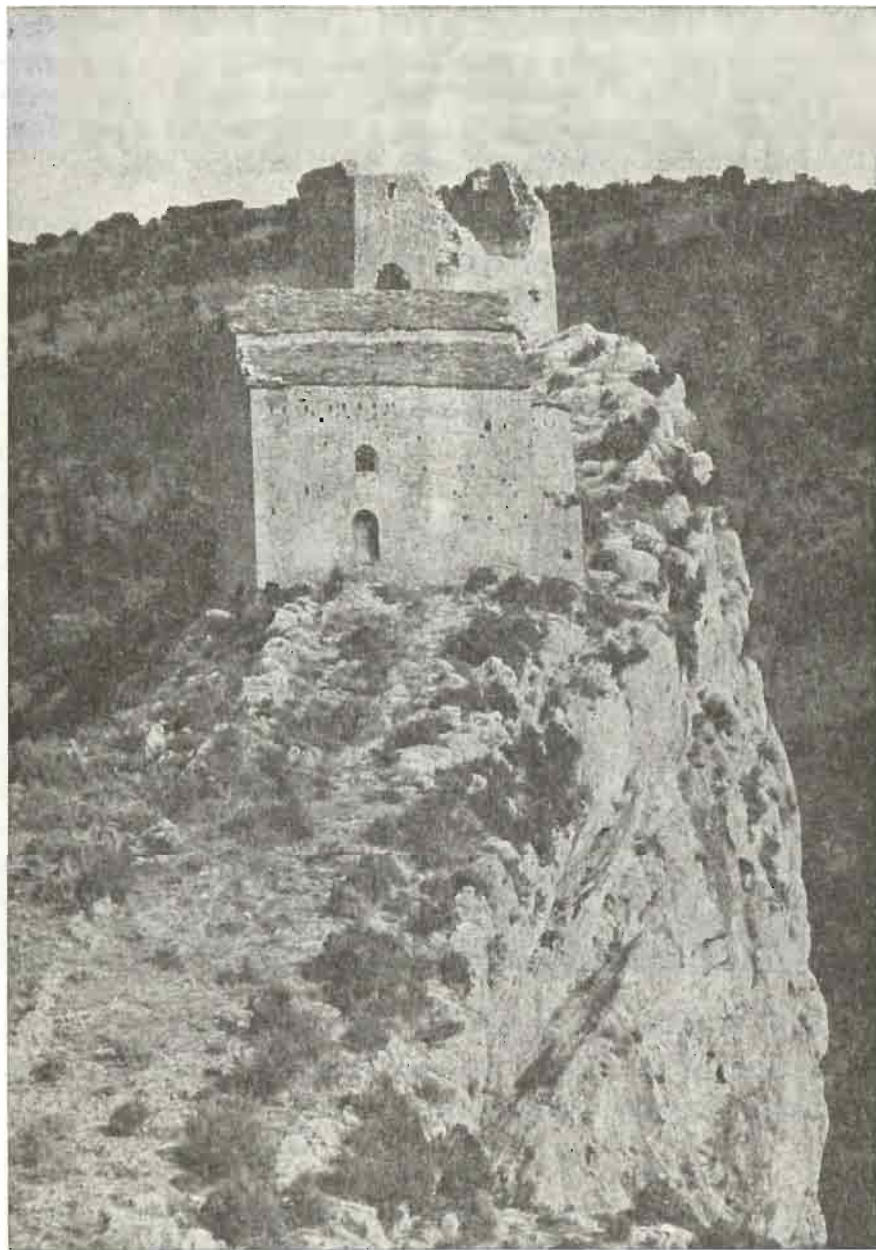
Para la geografía medieval su estratégico emplazamiento era evidente por hallarse en la confluencia de caminos en el centro mismo de la Canal de Berdún. Por eso no es de extrañar que la mayoría de los documentos se refirieran a este topónimo, y entre ellos, los más antiguos y de mayor trascendencia política. Como el del año 1035, que recoge la donación territorial hecha por Sancho el Mayor a su hijo Ramiro, concediéndole un vasto territorio que escuetamente delimita entre Matidero, en la misma frontera occidental de Sobrarbe hasta Vadoluengo, en las proximidades de Sangüesa. Dentro de este dominio excluye conjuntamente a Loarre y *Sancti Emeterii*; es decir, las dos posiciones militares más estratégicas al Sur y al Norte, respectivamente, de este territorio ⁴. Nuevamente otro documento, de 1062, volverá a mencionar conjuntamente Loarre y *Sancti Miteri* como tenencias geminadas de un tal Lope Garcés, nombre este último que vuelve a figurar como tenente de Uncastillo, Ruesta y *Sancti Emeterii* en otro documento de 1083 ⁵.

Otros documentos, aunque no sean mucho más explícitos, son una estimable ayuda para diferenciar este topónimo del territorio del antiguo Aragón del de Sobrarbe por mencionar lugares próximos

condecorados y sufrieron martirio en Calahorra durante el reinado de Diocleciano. Sus cuerpos fueron sepultados en la misma Calahorra, "donde estuvieron escondidos todo el tiempo que duró la infeliz felicidad de los Gentiles. Ahora están en la Iglesia Cathedral de Calahorra, y son tenidos por singulares Patrones de aquella ciudad". L. RÉAU, *Iconographie de L'Art Chrétien*, Paris 1955-59, no menciona a estos santos, aunque sí a san Medín o Emeterio, obispo y patrón de la ciudad de Barcelona, cuya leyenda se confunde con la de los santos hermanos Emeterio y Celedonio, cuyos atributos son la palma y corona del martirio y un pañuelo el uno y un anillo el otro.

4. ANTONIO UBIETO, *Cartulario de San Juan de la Peña*, vol. I, Valencia, 1962, documento 66.

5. Idem, vol. II, Valencia, 1963, documento 170.



Emplazamiento del conjunto arquitectónico de Samitier
(Fotografías del autor).

fácilmente identificables hoy día. Así, en 1044, Ramiro I concede a uno de sus criados diversas propiedades en Laruéus "*et... in territorium Sancti Emeterii*". Sucesivamente, el mismo Ramiro hará otras donaciones de propiedades en el mismo *Sancto Emeterio* y en lugares cercanos como Arrés, Javierregay, Bailo, Paternoy, etc. ⁶.

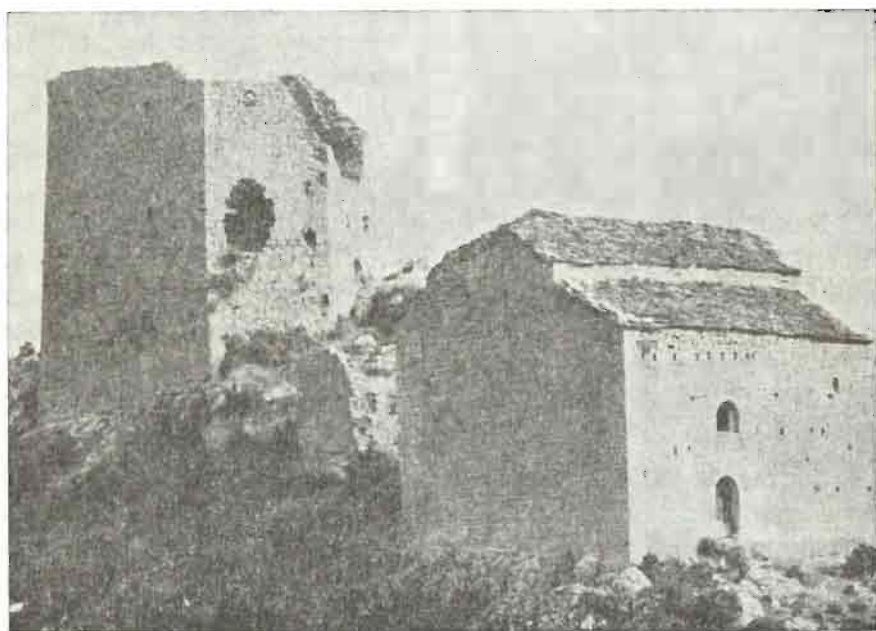
Sin embargo, para el topónimo de Samitier en Sobrarbe (partido judicial de Boltaña) solamente pueden recogerse dos documentos que permitan su localización. El más antiguo, emanado también de la cancillería de Ramiro I, menciona el lugar con la advocación de San Celedonio, pero no obstante aporta, ordenadas geográficamente, numerosas referencias a otros lugares inmediatamente próximos. Se trata de una donación hecha en el año 1055 al cercano monasterio de San Juan de Pano, en la ribera izquierda del Cinca, de un buen número de posesiones de este territorio de Sobrarbe, cuyos lugares pueden identificarse perfectamente: "*et mitto ad sanctum Iohanem de Panno illa ecclesia de sancto Petro de Monte Cluso que est capella mea cum illa casa que est super ripa de Cinga... et in Ainsa una terra super illa via de illo mercato, alia subtus via que vadit ad pontem, alia in illa insula inter Mediano et ponte, alia ad illa via que vadit ad sanctum Celedonium, alia super Medianum, alia in stagno, uno campo ad illas padules iuxta illo vallato de stratu de Nabal, unde vadit ad vinneas, duas terras et una vinnea in illo vinnero de sacto Martino iuxta illa via que vadit de Boltania ad Napal et III vineas in illa costa de Kaprofontes, duas delante unde vadit ad Campo Aretundo...*" ⁷

El segundo documento, mucho más tardío, fechado en 1135, menciona simplemente a Ramón de Larbasa como señor o tenente "*in Monte Cluso et in Sancto Meterio*", cuya proximidad misma avala suficientemente la localización ⁸.

6. ANTONIO UBIETO, *Cartulario de San Juan de la Peña*, vol. II, documentos 84, 93, 112 y 173.

7. Idem, vol. II, documento 121.

8. JOSÉ M.^a LACARRA, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, E.E.M.C.A., Zaragoza, 1952, tomo V, págs. 560-61, documento 338.



Recinto de Samitier formado por la torre, restos de la muralla e iglesia

TORRE E IGLESIA COMO UNIDAD DEFENSIVA

Lo más destacado de este emplazamiento es la perfecta adaptación de ambos edificios al escarpado terreno de la cresta y en particular de la iglesia por lo ambicioso de su proyecto y su supeditación al sistema defensivo, cerrando con su bloque de tres naves los accesos por el Sur y el Oeste.

Pero veamos por partes cómo se distribuye y articula este conjunto prioritariamente de vigilancia que poco tiempo después se amplía con la construcción de la iglesia formando un *castrum* o recinto defensivo, adelantando incluso un pequeño torreón en una cota inmediata hacia el sur para que, a modo de torre albarrana, vigile por completo todo el camino de acceso desde el mismo llano, cuya visión impide parcialmente esta pequeña cresta meridional.

La torre presenta una planta exagonal irregular de reducidas dimensiones tanto en su espacio interior (12 m. de eje máximo por unos 5 m. de anchura) como en su obra, ya que aunque se hallan sus muros parcialmente derruidos, no tuvo, al parecer, más que dos pisos, suficientes para su función de vigilancia. Como toda obra militar de este tipo, la ausencia de elementos artísticos es total y lo único reseñable se limita a las soluciones puramente constructivas.

Se trata de una obra de aparejo de sillarejo bien asentado en el tercio inferior de sus lienzos occidentales, ligeramente en talud, siguiendo la inclinación de la ladera. El resto de los paramentos se terminó con mampostería. Al interior presenta en el primer piso cinco vanos aspilleros adintelados y la ubicación de la puerta en el muro suroccidental que abría en alto al exterior. Aunque se halla destruida, sin embargo todavía puede apreciarse el despiece interno en arco de medio punto muy estrecho, así como la caja para la tranca de cierre en la parte izquierda.

En el lado occidental existe también un pequeño aljibe rectangular con señales de la bóveda que lo cubría.

Del segundo piso muy poco es lo que puede apreciarse. Únicamente los retranqueos y mechinales en los muros sobre los que apoyaban las vigas de madera y una ventana de medio punto sin derramar encima de la puerta para vigilarla y defenderla directamente.



Vista de la iglesia desde el castillo



Cripta bajo la nave sur

Al edificarse posteriormente la iglesia, a unos 25 metros de distancia, se cerró este espacio por el lado occidental con un muro que une ambas edificaciones. No debió ser muy alto, puesto que aprovechó adecuadamente las ventajas del terreno en aguda pendiente. Solamente se conserva, medio oculto por la maleza, su basamento de mampostería y los restos de un diminuto cubo cuadrado que lo articulaba hacia la mitad del lienzo.

La iglesia es otra cosa mucho más ambiciosa y estudiada, tanto en su proyecto como en las soluciones constructivas de carácter y función eminentemente defensivas.

Nos hallamos ante una iglesia de planta basilical de tres naves cubiertas con bóvedas de medio cañón, divididas en dos tramos mediante arcos fajones que apean en pilares cruciformes. Cierra la cabecera con tres ábsides en línea.

Sorprende encontrarnos con una iglesia basilical tanto por ser escasísimos los ejemplos de iglesias de tres naves en la arquitectura románica de esta zona, como por lo insólito y desafiante de su emplazamiento transversal a la pendiente y con limitadas posibilidades para adaptar y desarrollar su planta. El terreno se aprovechó de un modo avaro, no sólo extrayendo de su alrededor el material calcáreo trabajado en sillarejo bastante uniforme, sino, sobre todo, apurando hasta el límite las posibilidades del espacio. Así, vemos que sus tres ábsides van montados a un metro o menos del borde del acantilado, y que para poder nivelar el piso de las tres naves se levantaron la central y meridional sobre dos criptas, accesible únicamente la de la nave lateral—abovedada con medio cañón dividido en dos tramos y una cabecera en forma de ábside—y sin entrada visible la de la nave central, cuyo piso va montado sobre una cámara hueca.

En cuanto a la función de esta iglesia como parte del recinto defensivo, todavía ofrece dos soluciones sumamente ingeniosas que la convierten en la parte militarmente más importante de este conjunto, al estar situada delante y a un nivel más bajo que la torre. Por ello, precisamente, presenta dos puertas: una en el lado septentrional, de exclusiva comunicación con el recinto y torre, y otra en la fachada sur que, originariamente, abría en alto al exterior y al

nivel del piso de la nave central por dentro. Se halla bastante desfigurada al abrirse, siglos más tarde, una puerta debajo mismo de ésta, tabicándola parcialmente para convertirla en un ventanal.

La segunda y original solución consistió en la construcción de una reducidísima habitación, tal vez un armario, sobre los pies de la nave norte para guardar, en caso de peligro, el ajuar y objetos de valor de la iglesia. La función y ubicación de esta dependencia elevada, hábilmente disimulada y camuflada, pasan con facilidad desapercibidas para el visitante, puesto que por fuera únicamente se aprecia una estrecha y desigual elevación del tejado de la nave norte desde la puerta hasta el final con un recrecimiento de los muros bastante deslabazado. Precisamente, el único elemento arquitectónico que rompe la uniformidad de la planta de la iglesia es un arco fajón, al final de esta nave, sobre el que va montada esta habitación. Su entrada, debido a posteriores reparaciones de la iglesia ⁹, no puede ser reconocida, pero al parecer debió estar abierta al interior de la iglesia, en la misma bóveda de la nave central, tal como parecen delatarla bajo el encalado y repintado unas hiladas descompuestas del aparejo junto al muro de los pies ¹⁰.

Por lo demás, la iglesia, en consonancia con su severa función defensiva, no ofrece otros elementos decorativos que permitan relacionarla formalmente con edificios similares. Únicamente algunas otras pocas soluciones constructivas ayudan a perfilar, al menos, la cronología o momento de la obra.

Por ejemplo, su misma planta y alzado basilicales, con las naves laterales más bajas y el hastial de la central con un ligero y tosco retranqueo rectangular del muro, permiten establecer un cierto paralelismo con el tipo de algunas basílicas paleocristianas. Igualmente, el modo de abrir los vanos del hastial y del muro de los pies parece responder a un recurso arcaico y rudimentario. Adintelados y sin apenas derrame son los de

9. Sobre el frente del segundo arco formero de la nave sur se conserva la siguiente inscripción pintada: "Sn. Miterio i Sn. Celedonio que fue compuesta el año 1893 con asistencia del pueblo".

10. PHILIPPE ARAGÉAS, *Les châteaux de la frontière Aragonaise au XIe siècle*, Revue "L'Information d'Histoire de l'Art", París (1973), número 5, págs. 199-203. En el breve estudio que dedica al conjunto de Samitier apreció la existencia de esta habitación en alto, cuya entrada, tabicada completamente, estaría, según él, al exterior y por el muro oriental.



Interior de la cabecera y nave norte

las naves laterales, y algo más elevado y adintelado en su mitad externa y abovedado interiormente con derrame el de la nave central y el del hastial. También el sistema empleado en las puertas norte y sur, en arco de medio punto con dintel enterizo y tímpano hueco al interior—solución esta última de la que carece la puerta baja del lado sur—pertenecce al repertorio constructivo del románico más primitivo. Lo mismo que el perfil de los arcos formeros de la nave norte con dovelas estrechas que tienden a trasdosarse, aunque de forma irregular, hacia la clave; tal como aparecen en la iglesia, también de planta basilical, de San Martín de Buil o en los arcos que articulan los muros de la de San Bartolomé de Muro de Roda, ambas en este mismo territorio de Sobrarbe ¹¹. Por último, otro detalle que indicaría un sistema constructivo románico todavía vacilante es el diferente aparejo empleado en los muros de la cripta, de buen sillarejo rejuntado, y en su bóveda, de lajas irregulares, y, sobre todo, el que ésta se pensó con dos tramos de arista, pero abandonándola y dejando sin embargo los resaltes en los ángulos de los tramos sin relación con su cubierta de medio cañón.

Aunque la iglesia se remozó y pintó en 1893, recientes catas realizadas en los muros han puesto al descubierto restos de una elemental decoración primitiva, consistente en el rejuntado de las dovelas interiores de los vanos de los ábsides central y septentrional mediante gruesas líneas de color ocre rojizo. También se conservan tres cruces de consagración inscritas en círculos, dibujados mediante incisión y pintadas en el mismo color. Dos se encuentran a ambos lados del altar del ábside central y la tercera, a la derecha de la puerta en alto del lado sur.

EL ROMÁNICO DE LA FRONTERA

Muy poco puede decirse sobre la calidad artística de este conjunto de Samitier. Más explícitas son las escasas referencias docu-

11. MANUEL GARCÍA GUATAS, *El primer románico en Sobrarbe durante la época de Sancho el Mayor*, revista ARGENSOLA, Huesca (1975-77), tomo XIX, págs. 5-32.

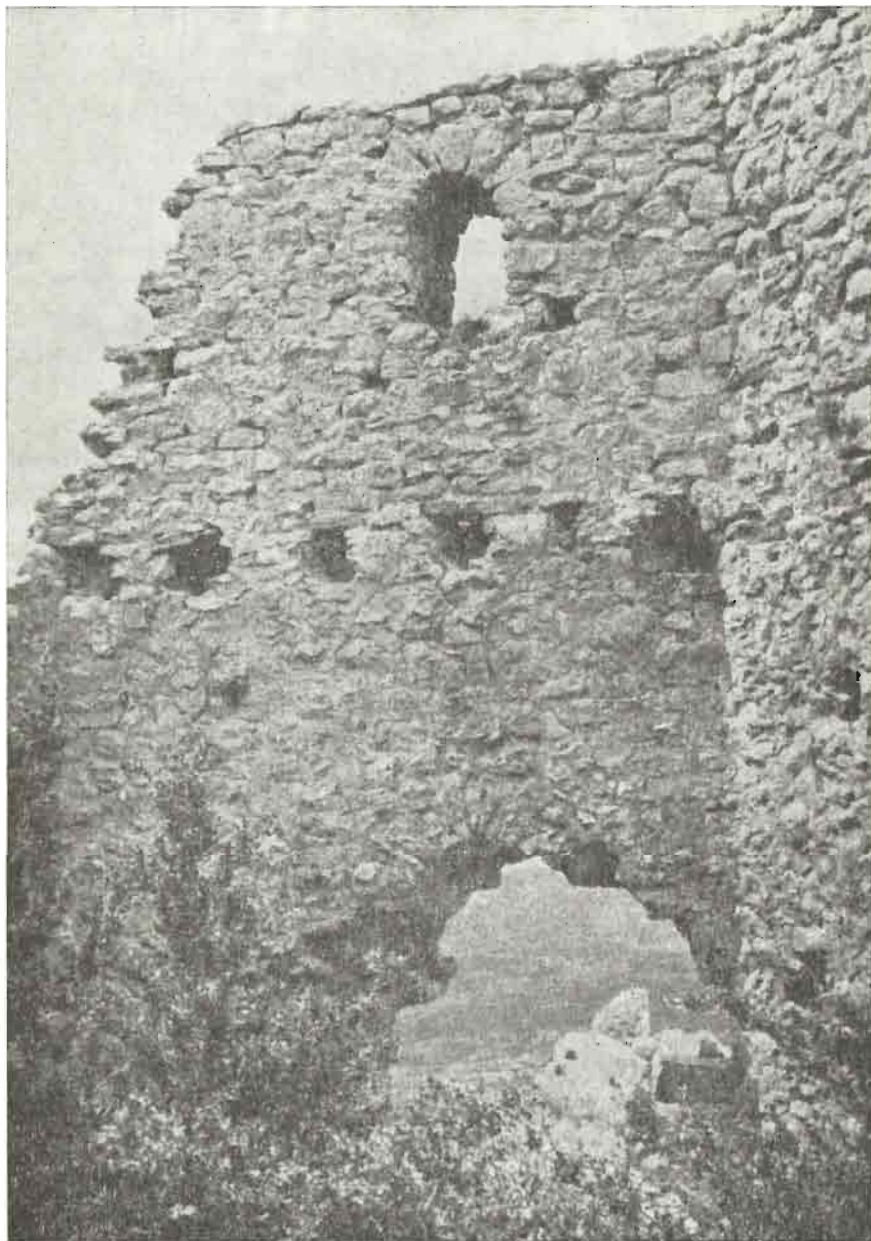
mentales, su situación geográfica en la formación del territorio del viejo reino de Aragón e, incluso, la misma peculiar advocación para aproximarnos a las circunstancias y momento de su construcción.

En la documentación que hemos aportado se distingue el Samitier del campo de Jaca de este otro de Sobrarbe ¹². Y además, con una diferencia cronológica evidente dentro del reinado de Ramiro I, de cuya cancellería significativamente salieron la mayoría de estos documentos de donación. El primero que menciona este topónimo de Sobrarbe es un documento del año 1055. Aunque alude a este lugar únicamente con el nombre de San Celedonio, ambos hermanos mártires tienen la misma hagiografía e idéntico culto en los martirologios. Por otra parte, la detallada descripción geográfica de lugares próximos que hace este documento es suficientemente explícita para situar este lugar de culto. Cronológicamente, pues, esta fecha de 1055 indicaría que la iglesia estaba ya construida y en uso y, obviamente, por su emplazamiento, se había adaptado a un recinto militar anterior cuya obra algo más antigua sería la torre exagonal. La atenta observación del aparejo y construcción entre ambas confirma esta diferencia.

En la parte baja del lienzo suroccidental de la torre el sillarejo, más desgastado, se dispone en hiladas atizonadas entre dos más estrechas a modo de lajas. Sistema que hemos visto con frecuencia en fortificaciones o iglesias construidas en las décadas de 1020-1040. Sin embargo, en los muros de la iglesia el sillarejo se dispone regularmente a soga y con formas de dimensiones bastante uniformes. La misma diferencia puede observarse en el modo rudimentario de abrir los vanos en arco de la torre, terminada con mampostería y los de la iglesia, de despiece más cuidado y acabado.

Estratégicamente ya hemos aludido a la oportunidad de este emplazamiento en el centro geográfico del Bajo Sobrarbe frente a la sierra de Arbe que cierra el territorio por el Sur y en la confluencia de los caminos más importantes que siguen o atraviesan el río Cinca. Sería indudablemente la torre de vigilancia más adelantada de

12. Otros topónimos existentes con el nombre de Samitier en la provincia de Huesca, además de estos dos estudiados en este trabajo, serían los localizados, uno en Coscojuela de Fantova (partido judicial de Barbastro) y otro en los términos de Loscorrales y Ayerbe, que José Cardús recogía en uno de sus artículos como Senmitiel, según información oral.



Interior de la torre y restos del arco de la puerta destruida

los castillos de Monclús, Castejón de Sobrarbe y Buil que formaban la primera frontera para la consolidación del territorio de Sobrarbe, que a partir de hacia 1050 llegará ya a la misma vertiente septentrional de la sierra de Arbe con las posiciones más avanzadas de Escanilla, Olsón y Abizanda.

Entre la construcción de esta torre de vigilancia, en la década 1030-1040, y la de la iglesia medió un corto intervalo de tiempo de unos diez años. Entonces es cuando se amplía el reducido emplazamiento con la construcción de la iglesia, formando un recinto defensivo más holgado para albergar, probablemente, una pequeña comunidad de monjes encargados de la doble misión de vigilancia y culto religioso ¹³. Tal vez esta circunstancia y la situación político-militar del momento expliquen esta obra de la iglesia y su advocación misma a los santos Emeterio y Celedonio, cuyas biografías de mártires y soldados encajan oportunamente en la mentalidad y oficio del hombre de frontera.

Pero, además, la aparición de esta advocación, muy poco frecuente posteriormente, coincide con la fecha de la conquista de Calahorra, en 1045, por el rey García de Navarra, hermano de Ramiro, quien ese mismo año hace ya sustanciosas donaciones a la iglesia mayor de Calahorra, dedicada a dichos santos y cuyas reliquias venera. Al año siguiente y coincidiendo con el día de su fiesta, el tres de marzo, amplía las donaciones invocando a los titulares de la iglesia como *fortissimisque patronis meis* ¹⁴.

No es de extrañar que la conquista de la *famosissimam atque fortissimam Calagurram civitatem* estuviera acompañada del hallazgo o reposición de las reliquias de estos santos, cuyo culto se pondría de moda durante los años centrales del siglo xi, dedicándoles iglesias como esta de Samitier en la frontera misma de la reconquista. Su biografía religiosa pasaría de este modo al servicio de la imagen del defensor de la frontera, asegurando su moral y confianza.

13. ANTONIO DURÁN GUDIOL, *Ramiro I de Aragón*, Guara Editorial, Zaragoza 1978, págs. 100-101. Habla explícitamente de la existencia de un monasterio en Samitier, "probablemente fundado poco antes del año 1050, junto al castillo-tenencia del mismo nombre". Un estudio histórico y artístico más completo presenta CRISTÓBAL GUITART, *Castillos de Aragón I*, Librería General, Zaragoza, 1976, págs. 109-111.

14. AGUSTÍN UBIETO, *Documentos reales del Archivo Catedralicio de Calahorra* (siglos xi y xii), revista "Berceo", Logroño (1972), número 83, págs. 210-215, documentos 1 y 2.



Vista desde el castillo de Simitier del antiguo pueblo de Mediano
bajo las aguas del embalse

Como resultado de este conjunto de circunstancias coincidentes, se construiría poco después de 1045 esta iglesia de Samitier. Su ambicioso proyecto de tres naves respondería tal vez a una iniciativa real de consolidar militar y administrativamente los puntos más estratégicos de esta frontera de Sobrarbe. Su defensa estaría encomendada, como ya hemos sugerido, a una comunidad de monjes-soldados para cuyas necesidades religiosas se adaptaba mejor un edificio de planta basilical. En este caso, el modelo de iglesia prolonga la austera y funcional tradición de exteriores desornamentados de las basílicas paleocristianas, todavía más acentuado al tener en cuenta su emplazamiento e integración en un conjunto defensivo que hace innecesaria y gravosa la atención a los aspectos embellecedores o suntuosos. Por eso, todos los recursos constructivos e imaginativos se concentraron en la adaptación del edificio al terreno, en la resolución del problema de la construcción de una habitación disimulada sobre la iglesia y en la protección de su acceso con una puerta en alto sobre el nivel de las criptas.

Este binomio tan articulado de castillo-iglesia será ensayado repetidas veces en la arquitectura románica del siglo XI con variadas soluciones ¹⁵. Algunas de extraordinaria calidad, como la misma que podemos ver en el castillo de Loarre, cuando, bastantes años después de esta obra de Samitier, se construye la nueva y espectacular iglesia, también al servicio de una comunidad religiosa de frontera; su perfecta articulación con el anterior recinto militar y su sistema de acceso mediante un inteligente juego de criptas son el resultado ya perfeccionado, constructiva y artísticamente, del sistema rudimentario practicado en Samitier.

15. Un conjunto religioso-militar con un similar emplazamiento existe en Cohaner (Barcelona, partido judicial de Manresa). Presenta en alto una torre circular y en la parte baja más próxima de la pendiente, una iglesia también de planta basilical cuadrada, cubierta con bóvedas de medio cañón y fajones sobre pilares cruciformes. Carece al parecer de cripta y exteriormente presenta una completa decoración de tipo lombardo. Vid. J. PUIG Y CADAFALECH, *L'arquitectura románica a Catalunya*, vol. II, Barcelona, 1911. págs. 187-89.

EL HABLA DE LOS PUEBLOS DEL BAJO ALCANADRE

POR LUIS BARRIOS CHELA

*A la que me vio nacer y abrió mi vida al goce
del estudio literario: mi patria chica.*

El interés de este estudio se centra en el habla viva de una zona determinada de la provincia de Huesca, la comarca que llamamos “El Bajo Alcanadre”. Este habla viene a coincidir con el castellano vulgar de otras hablas hispánicas, por lo que apenas pueden hallarse restos del aragonés.

Por el mapa que inserto a continuación, se ven los pueblos que componen dicha comarca, y que van desde Sariñena—el pueblo más importante y hasta hace muy poco cabeza de partido judicial—hasta Ballobar, pueblo que es, por el Este, el límite de nuestro habla; pues ya en Velilla de Cinca, pueblo que se encuentra a continuación en la carretera hacia Fraga, sus gentes hablan bajo la influencia de Cataluña.

Algunos pueblos de la ribera del Cinca—cuyos nombres figuran en el mapa—también están dentro de esta zona y, por lo mismo, influenciados por las mismas características de este habla.

El hecho de que yo haya nacido en uno de estos pueblos: Sena, y que actualmente resida en otro también de esta zona: Ontiñena, implica un conocimiento directo del habla en la que estoy inmerso y de la que estoy contagiado; lo cual tiene gran ventaja para la realización de este estudio.

Hay que tener en cuenta que, si bien toda la comarca ofrece una manera de expresión bastante uniforme, también existen variantes; es decir, que hay palabras o modismos que se dicen en alguno de los pueblos y, sin embargo, no aparecen en otro, aunque sea un pueblo cercano.

Tampoco hay que pensar que todos hablan de esa forma. Es más, hay personas que, cuando conversan con gentes cultas, se esfuerzan en hablar de una manera más correcta, aunque en su lenguaje vulgar se expresen *tal* como aquí estudiaré.

En los últimos años cabe destacar la influencia que la televisión ha ejercido en las familias, como medio para hablar mejor. He constatado una tendencia a superarse.

Quiero, finalmente, destacar que las gentes de esta comarca se sienten muy aragonesas, y no se ven influenciadas, para nada, por el habla de Cataluña.



I

FONÉTICA

1.—TENDENCIA A DIPTONGAR.

En esta zona se aprecia una gran tendencia a diptongar. La razón estriba en la mayor facilidad de pronunciación.

Ejemplos:

Cedazo = ceazo = *ciaio*.

Parece = paece = *paice*.

Compadecerse = compaecerse = *compaice* (r) *se*.

Pedazo = peazo = *piazo*.

Despedazar = espeazar = *espiazar*.

Migaja = miaja = *mioja* (miga de pan).

Aguja = *auja*.

Agujero = *aujero*.

Jugada = *juada*.

Jugadero = *juadero*.

Mira = *miá* o *ma*.

Como puede apreciarse, en la mayor parte de los casos se da un relajamiento de la consonante débil, un cambio de vocal por otra más cerrada, y la acentuación se hace recaer sobre la vocal fuerte. O sea, que se da el desplazamiento del acento.

Otros ejemplos: *bandiar*, *vociar*, *rial*. Han cambiado la e = i, y han diptongado (ea = iá).

Por fin, está el cambio de ae = ai, como en *trair*, *cair*, *faina*, *maistro*; y también el cambio de aí = ai, como en *raiz*, *caiz*, *raices* y *caices*. Estas palabras diptongan suprimiendo el acento que existe en castellano en la vocal débil.

Otras dipongaciones las encontramos, por ejemplo, en *auga*, *aura*, *uido* (de las palabras: ahoga, ahora, oído).

Hay otros casos en los que, existiendo diptongo en castellano, en nuestro habla se da la pérdida de una de las vocales:

ei = e : *vente, ventiuno... trenta, trenta y uno...*

ei = i : *tenís, podís, hacís, rise* (por reirse).

eo = io = o : *antojeras*.

eu = u : *Usebio, Ufemia*.

ie = e : *preto, plego, comenencia, esfregas, repreta, deciséis, decisierte, pacencia, concencia, deciocho, concencia*.

ie = i : *indo* (ger. del verbo ir).

iu = u : *trunfo*.

ue = o : *próvalo, cólgalo*.

ue = u : *custión, pus*.

ui = u : *mu*.

También observamos el fenómeno contrario: palabras con una vocal en una sílaba, que se convierte en dos vocales, al diptongar:

a = ia : *pariaguas*.

a = ua : *cuasi*.

e = ai : *aira*.

e = ie : *tieda, diferencia, presiento, dijiera*.

o = au : *auca*.

o = ue : *fuesa, ruello*.

u = ue : *enruenas*.

2.—SUPRESIÓN DEL HIATO POR CONSONANTE DÉBIL.

Hay algunos casos, aunque muy escasos, en los que se suprime el hiato mediante una consonante débil intermedia.

En sustantivos:

canoa = *canova*.

raer = *rader*.

púa = *puga*.

tea = *teda = tieda*.

Faustino = *Fagustino*.

En verbos:

Haiga, vaiga, veniba, teniba. Estos dos últimos casos son muy poco frecuentes; lo dicen algunos viejos.

3.—LAS VOCALES ÁTONAS.

a) *Adición de vocal inicial o prótesis*: Ejemplos: *arradio, asentarse, arruñar, ajustarse, amadrugar*.

b) *Pérdida de vocal inicial o aféresis*. Así, *cordión, cequia, jada, jadico, carriar, delgazar, pajentar, nano, cunar, parador, pendis, Sidro*.

c) *Pérdida de la vocal postónica*. Ejemplos: *muchismo, grandismo* (y así todos los superlativos), *aspro*.

4.—LAS METÁTESIS Y OTROS CAMBIOS FONÉTICOS.

Las metátesis son abundantísimas, y ello me obliga a establecer una larga serie de apartados, con los ejemplos correspondientes. Todos los cambios fonéticos que se dan en el habla nos hacen comprender que, de esta forma, resulta más fácil.

a) *Trueque de vocales*:

a = e : *trebajar, estilla, rebadán, restojo, tresnochar, enginas*.

a = i : *cañimo*.

a = o : *polvorera*.

a = u : *escurabacho, truje* (verbo traer).

e = a : *lagaña, asperar, ancías*.

e = i : *sino, ichar, decir, impedir, Pikín, inaguas, rial, pior, dis-mayo, intierro señal, hi, tiniente, seguir, gasiosa, dispués, pedir, hinvir, midir, vistir*.

e = o : *bochiga* (de vejiga).

i = a : *chaminera*.

i = e : *espenilla, ministro, defunto, nenguno, tenaja, Veturiano, contrebución, eletrecidá, vesita, melitar, cevil, cambeo, envitar, endevinar* (por adivinar).

o = a : *malacatón, argullo*.

o = e : *lembrices, escuridá, Semontano, retulo*.

o = u : *hurror, tuvillo, gurrión, durcientos, sustener, nusotros, vusotros*.

u = o : *escorrer, sepoltura, mormurar*.

Hay también trueque de vocales en los diptongos: ei = ai: *paine, azuite, afaitar*.

b) *Trueque de lugar de una vocal.* Así, *naide, cirjuano, tetuano.*

c) *Trueque de una vocal por otra y supresión de una consonante:* Ejemplos: *por = pu.* Este caso se da mucho: *pu arriba, pu abajo, pu aquí, pu allá* (diptonga *ua*).

Por ahí = *puai* (de tres sílabas, se ha convertido en un triptongo).

d) *Trueque de una consonante por una vocal:* Este caso es bastante raro. Así, *trautor*, por *tractor*.

e) *Supresión de una consonante intermedia.* Esto es bastante frecuente. Así, *aguacil, poblema, ilesia, too, toa, juada, tamién, cansacio apargata, resinación.*

f) *Supresión de una vocal intermedia.* Por ejemplo, *embrazada, drecho.*

g) *Supresión de una sílaba intermedia:*

a(de)lante = alante.

a(do)nde = ande.

h) *Supresión de la sílaba final:*

Para = pa.

i) *Contracciones.* Se dan en muchas palabras, y la razón es para mayor facilidad de pronunciación.

Ejemplos:

a lo mejor = a mojour.

moluscos = musclos.

albaricoque = alberge.

por el = pol.

para el = pal.

te parece a ti = te paice a tú y te pa a tú.

j) *Sinalefas.* Se hacen siempre.

Ejemplos: *M'h: caido. No teng'un rial.*

k) *Adición de una consonante intermedia:* También se da en bastantes casos. Así, *langarto, hancia, calcagüete.*

En los casos: *pansa, onso ansa*, se observa el mantenimiento del grupo *-ns-*, rasgo característico del aragonés.

l) *Trueque de una consonante por otra.*

Ejemplos: *dende, coda, dempués, presirio, cerebro, chilar, retolica, minglanas, flontera, arbolera, devantal, ormo, punchar, arbañil, almario, Balbastro, panolla.*

11) *Trueque de lugar de la misma consonante.* Estos casos también se dan muchísimo. Si nos damos cuenta, la pronunciación resulta mucho más sencilla.

Ejemplos: *Grabiél, pedricadera, cofadría, craba, glarima, catredal, potreger.*

m) *Trueque mutuo entre dos consonantes:* Así, *murciagalo. nesecitar, flaire, aduyar.*

n) *Trueque de una consonante débil por otra fuerte.*

sabia = sapia.

agacharse = acacharse, cacho.

garrucha = carrucha.

regatear = recatlar.

cogujada = cucullada.

gangrena = cangrena.

cogollo = cocollo.

cogote = cocote, cocotazo.

badajo = batallo.

ñ) *Trueque de una consonante fuerte por otra débil.*

amapola = ababol.

ampolla = ambolla.

alcachofa = galchofa.

raposa = rabosa.

criba = griba.

cayado = gayato, gayata.

Cayetano = Gaetano.

o) *La doble rr en vez de r sencilla.*

sarampión = sarrampión.

p) *En una misma palabra: consonante fuerte por débil y débil por fuerte.* Pondré un solo ejemplo:

escarbar = esgarrapar.

q) *Grupos interiores de palabra.* El grupo -rr- nos dará -rd-. Así, *mardano, bardo, barducal.*

r) *Pérdida de la d- inicial:*

docena = ocena.

s) *Pérdida de la -d final*. Las palabras que terminan en -d pierden esta última consonante y, al ser agudas, su vocal queda acentuada: *caridá, verdá, bondá, eletrecidá*.

t) La f- inicial. No se dan muchos casos: *así, falz, foriguiar, foyeta, esfollinar, femera, fizón*.

5.—LA EQUIVALENCIA ACÚSTICA.

a) $z = b$. Ejemplo, *barza*.

b) $b = g$. Aquí tenemos muchos casos. Por ejemplo: *güeno, güeys, güerto, Güesca, güesos, güegos, güitres, grammar, alcagüete*.

c) $v = g$. Así. *güelta, golver, degolver, engolver, regolver, rególver, regolvinos* (aires de tormenta).

d) $v = f$. Ejemplo, *fencejo*.

e) $f = c$. Así, *celpa*.

f) $g = b$. Ejemplo característico es *jubo*.

g) $c = s$. Así, *caserola*.

h) $y = j$ inicial. Así, *jubo, juñir, junta*.

i) $n = ñ$. Tenemos, por ejemplo, *ñido, ñudo cañuto*.

j) S inicial = Z : *zuro, zapo, zoque*.

S inicial = J : *jarmientos*.

6.—ASIMILACIONES Y DISIMILACIONES.

Muchos de los casos dados anteriormente tienen su explicación por el fenómeno de asimilaciones o disimilaciones.

Así del grupo -mb = -m-. Por ejemplo, *tamién, comenencia*.

También tenemos el caso contrario, de -m- = -mb-. Son los ejemplos de *carambelo, cambiión*.

7.—OTRAS ALTERACIONES FONÉTICAS.

a) El grupo des- pierde la d- inicial, y así la palabra empezará por es-. Es muy frecuente.

Ejemplos: *espellejar, estornillador, esfollinar, espiazar, escalar, escarriáu, esgranar, escomulgáu, escojonáu, escansar, escaña(r)se, espejáu, escarrilar, espechugáu, esboca(r)se, esbravar, esbrozar, esliza(r)se, escargar, escarnar, escabezar*.

b) Hay veces que llega a desaparecer toda una sílaba. Así, *enjambre* = *jambre*.

8.—LA ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS.

Como es propio en todo Aragón, en la zona del Bajo Alcanadre está también la tendencia a hacer graves las palabras esdrújulas. Así, *medico*, *platano*, *pajaro*.

No obstante, he observado en varias ocasiones que hay quienes hacen esdrújulas algunas palabras que son llanas. Esto se da en personas que les parece que así hablan mejor. Por ejemplo, *périto*, *pán-tano*.

Debido quizás a un fenómeno de ultracorrección, se traslada el acento de almacén a *almacen*.

Tenemos el caso curioso del antiguo alguacil de Ontiñena, que leía el pregón del verdulero de la plaza, que vendía *ensáladas*, *alcáchofas*... En su habla ordinaria lo decía correctamente (*ensaladas*, *galchofas*), pero al anunciarlo por los altavoces dispuestos para pregonar, alteraba siempre la acentuación.

II

MORFOLOGIA

1.—TRATAMIENTO DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Hay una tendencia al uso del artículo antepuesto al nombre propio de las personas. Ejemplos: *el Antonio*, *la Concha*.

Hay algunos pueblos—por ejemplo, Sena—que antes del nombre propio utilizan las palabras *siño*, *siña*, que son una adulteración de “señor”, “señora”. Así, se dice: *el siño Juan*; *la siña Manuela*. Téngase en cuenta que la palabra, ha pasado de aguda a grave.

Otros pueblos—como Ontiñena, Ballobar...—, en la misma expresión anterior, utilizan las palabras *tió*, *tiá*. Así, *el tió Antonio*, *la*

tiá Mercedes. La misma expresión es utilizada cuando se llama en una casa: ¡*Tió Pedro!*, ¡*Tiá Carmen!* Véase, además, cómo aquí se ha formado diptongo.

Cuando en las llamadas se suprime el nombre propio, en lenguaje vulgar se llama así: ¡*quió!*, ¡*quiá!* Estas formas también admiten plurales: *quiós*, *quiás*. Estas voces proceden de *chiquillo* = *chiquío* = *quío*.

Sólo en algunos pueblos son utilizadas las voces *nino*, *nina*, por niño, niña.

2.—LOS DIMINUTIVOS.

Tanto en los nombres propios, como en los comunes, se emplean los sufijos: -er para el masculino, y -eta para el femenino. Son poco corrientes los terminados en -ico y -ete.

Hay algunos pueblos—así Chalamera y Ballobar—, que la terminación en -er la hacen en -é. Daré ejemplos de cada uno.

Terminaciones en -er: *Antonier*, *Luiser*, *Peper*, en los nombres propios; *carrer*, *silloner*, en nombres comunes.

Terminaciones femeninas en -eta: *vaqueta*, *horqueta*, *bandereta*, *botelleta*, *capaceta*.

Terminaciones en -ico: *Perico*, *cantarico*, *almendricos*.

Terminaciones en -ete: *molinete*.

Terminación en -é: *Manolé*, *Ramoné*, *chiqué*.

3.—LA PREPOSICIÓN “DE” EN LAS FORMAS DEL GENITIVO.

En el habla de nuestra zona se suprime la preposición “de”. Así, en lugar de decir “un saco de paja”, se dice “*un saco paja*”; también “*un fajo billetes*”, etc.

Hay algunas personas que en lugar del empleo o supresión de la preposición “de”, hablan así: “*una botella 'i vino*”, “*un saco 'i paja*”, “*un abrigo 'i piel*”. Creo interpretar esta ‘i derivada de: de = di = ‘i.

4.—LOS PRONOMBRES.

a) *Pronombres personales*.—En los pronombres personales existen en nuestro habla vulgar: *con mí*, *con tú*, *nuestros*, *vusotros*. La forma “os” se dice *los*. Así, *esto los digo*.

En las formas personales se da, asimismo, una transposición del orden. Ejemplo: se te = *te se* cayó; se me = *me se* perdió.

b) *La forma del pronombre "en"*.—Esta forma es muy propia de nuestra comarca del Bajo Alcanadre ¹.

Veamos un ejemplo: Yo *en* tengo. No'n quiero.

El mismo caso lo encontramos en catalán: Jo *en* tinc; y en francés: J'*en* ai ².

Dicha construcción es utilizada hasta por los más jóvenes, por lo que no hay tendencia a corregirla.

Es una *forma indeterminada* que equivale al acusativo.

Ejemplos: Si queréis manzanas, os *en* daremos, "os" en la forma para el dativo, y "*en*" la forma del acusativo.

Al haber elisión, se *usará* el apóstrofo. Así, Le 'n dio; ¿me 'n das?; ¿Te 'n doy?; ¿Le 'n tomas?; No te 'n quiero.

Con la negación, lo mismo: No 'n quiero. No 'n tengo.

Además de ese uso del *en*, que equivale a un partitivo, también se emplea *con verbos de movimiento*. Por ejemplo: Me 'n voy; ¿Cuándo se 'n va?; ¿Te 'n vienes?

Hay que advertir que *la forma "en", pospuesta al verbo, será "ne"*.

Ejemplos: ¿Sabes cómo comerás cerezas?, robándone o comprándone.

En ese caso, *tras infinitivo*, hay pérdida de la -r final. Así, *desatane*, *comene* (por *desatarne*, *comerne*).

La forma dativo + acusativo "se lo" (illi + illum) también usa "ne" para el acusativo. Ejemplo, *dilene*.

1. M. ALVAR, dice que se da en algunos pueblos del campo de Jaca. En realidad, se da en casi todas las comarcas altoaragonesas.

2. El hecho que se dé en francés y en catalán, puede hacernos creer que se trata de una importación de Cataluña a nuestra comarca. Pero A. Badía Margarit—actual rector de la Universidad de Barcelona—afirma: "esta forma en aragonés no procede de influencia catalana". (A. BADÍA, *Sobre el "ibi" e "inde" en las lenguas de la Península Ibérica*, en "R. F. E." XXXV, 1951, pág. 65).

También estudia el caso GAZDARU, *Hic, ibi, inde en las lenguas iberorrománicas*, en "Filología", II, 1950, pág. 33.

Ven en el *inde* tres procesos: 1.º *Inde* = *en* (de) = *en* (rarísimo en castellano, pero documentado en aragonés, y normal en catalán. 2.º *Inde* = (en) *de* = *de* (nada frecuente). 3.º *Inde* = *ende* = (en) *en* = *nc* (proceso de asimilación, que se da en catalán y aragonés, no en castellano. O sea, que debe preferirse a partir de la forma *ne*, y que, por reducción, dará 'n).

En 1349, ya se daba esta expresión en aragonés: "queen prendan sendos dineros de cada part" (Ordenanzas de Huesca).

c) *El pronombre relativo "cuál".*—Adopta las formas del singular, plural, masculino y femenino; o sea, que tiene género y número: *cuálo, cuála, cuálos, cuálas*.

Ejemplos: ¿*Cuálo* dices? ¿*Cuála* de las dos? ¿*Cuálos* querrás? ¿*Cuálas* sois modistas?

d) *El pronombre indefinido "otre".*—Es muy corriente en estos pueblos el uso de *otre*, en lugar de "otro".

Ejemplo: Juan ha ido al jornal para *otre*. Hoy está a trabajar para *otre*.

5.—EL VERBO.

a) *Las desinencias del Presente.*—Se dan cambios de desinencias en la segunda persona del plural: -éis = -ís.

Ejemplos: *tenís, vendrís, comís, hacís*...

Eso no sólo se da *en palabras agudas*, sino también *en las paroxítonas*.

Ejemplos: *llegastis, comistis, subistis*.

b) *Las desinencias del Perfecto.*—Como es propio en todo Aragón, el tema de perfecto se cambia por el de presente, en casos como estos: *daron, estaron, andaron* (por *dieron, estuvieron, anduvieron*).

En todas las segundas personas del singular se añade una -s. Ejemplos: *cambiastes, escribistes*...

En la primera persona del plural del indefinido, la desinencia -amos, se hará -emos. Así, nosotros *cambiamos*.

c) *El Infinitivo.*—Al añadirse al infinitivo un sufijo cualquiera se pierde la -r final.

Ejemplos: *comerla = comela. Dejarla = dejala. Verlo = velo. Tenerlo = tenelo*.

d) *El Imperativo.*—Se conserva la -e final.

Ejemplo: *sale* (por *sal*).

La segunda persona del plural cambia la -d final por -r. Así, en vez de "pensad", será *pensar*. O sea, que equivale a la forma del infinitivo.

e) *El Gerundio.*—Se forma sobre el tema de pretérito. Así, *huyendo, quisiendo, supiendo, diciendo, hiciendo, teniendo, pudiendo*.

f) *El participio en -áu.*—Todos los participios terminados en -ado, en nuestro habla tienen una clara terminación en -au, no en -ao, como se hace en muchas partes.

Ejemplos: ¿Ha *marcháu*?, ¿No has *estudiáu*?

Hay que advertir, asimismo, *que* todos los *sustantivos que terminan en -ado*, también siguen la misma norma.

Ejemplos: *mercáu*, *ganáu*, *licenciáu*.

g) *El uso de la negación en el verbo.*—Tenemos la palabra *miaja*, pospuesta al verbo, como un refuerzo negativo.

Así, *No'n tengo miaja*.

h) *Algunos verbos irregulares:* “*ser*”, “*haber*”, “*poder*”, y “*querer*”.

El verbo “ser”: En el presente de indicativo se emplea la forma *semos*, por “*somos*”. El pretérito imperfecto de subjuntivo es: *fuá*, *fuás*, *fuá*, *fuéramos*, *fuérais*, *fuán*.

El verbo “haber”: utilizado como auxiliar, tiene en esta zona formas especiales. Así, se dice: Yo *hi* comido; nosotros *himos* comido; vosotros *his* (o *habís*) comido. Todo eso en el presente de indicativo. El presente de subjuntivo será: Yo *haiga* comido; tú *haigas*...; él *haiga*...; *haigamos*; *haigáis*, *haigan*.

El verbo “poder”: Reza así en el presente de indicativo: yo *puó*, tú *pués*, él *pué*, vosotros *podís*, ellos *puén*. Y el presente de subjuntivo es: Yo *puá*; tú *puás*, él *puá*, nosotros *pudamos*, vosotros *pudáis*, ellos *puán*. El pretérito imperfecto de subjuntivo: *pudía*, *pudías*, *pudía*, *pudíamos*, *pudidáis*, *pudían*.

El verbo “querer”: El presente de indicativo es así: Yo *quió*, tú *quiés*, él *quié*, vosotros *querís*, ellos *quién*.

III

UNA MUESTRA DE CONVERSACION VIVA

—“Qué bien pedricaba ese flaire de Balbastro qu’ha estáu en el pueblo pa Semana Santa. La ilesia estaba que no’n cabiá uno más. Y hasta a algunos cofrades se les escorrían las glarimas cuando ese padre Grabiel ichó el sermón de la Caridá, delante del molimento.

Y después d’esos días llegó Pascua. El aguacil y el hijo de la tía Juana, “la mal painada”, subieron a bandiar las campanas. Como son tan brutos, pues lo sabe tol pueblo, paicía qu’iban a espiazar la campana, por los golpes tan grandismos que daban, no sólo con el batallo, sino con un mallo mu gordo que l’ampraron al tío Antolín, el herrero.

Aquel repique era la señal pa marchar de romería a la ermita de la Virgen de Chalamera.

Nusotros ibamos en un trautor, y el remolque lo arreglemos con ramas de chopo, que fuimos a cortar a la arbolera. Pol camino hancia la ermita decía mi padre: —Hay que ver lo qu’han cabiáu las cosas. Aura naide quíe dar un paso. Toó son autos y trautores; antes teníamos qu’andar muchismo. M’acuerdo que, cuando yo tenía deciséis años, me dijo mi padre: —Pues miá, tendrás qu’ir a la feria d’Alcolea pa comprar algún bage, pues po no puó ir, qu’estoy impedido, al rompeme el tuvillo, al eslizame con un casco de platano.

Y fui a Alcolea. Cuando me vieron los tratantes tan pequeñín, querían rise de mí, pero les en dije bien claro: —Yo quió que me vendáis un macher. La custión es que me pidieron treinta duros, pero después de recatiar, se compaicionaron de mí y me lo dejaron en ventitrés duros y seis riales.

Y con aquel animal pudimos trebajar y hacer las fainas del campo. ¡Qué diferencia de lo d’aura!

Total, que ya lleguemos a la ermita. ¡Cuánta gente! Allí habiá un cambión con gasiosas y refrescos. Compremos tamién turrón y pansas pa postre.

Y con lo que llevábamos comimos mu bien. El tió Usebio cantó unas jotás a su estilo y animaba a tol rolde.

A mi hermana, la Concha, le dicían sus amigos: —¡Quiá! ¿pa qué quíes esa torta?, cómene más. Pero, como su estomago no le pidiá nada más, les en dijo bien claro: —¿Sabís que los digo?, que no'n quió miaja, que no puó más. Chiquetes, ya estoy harta del toó, ¿cuálo querís, que me reviente?

Estábamos royo como pavos, debido a los muchos tragos de vino del Semontano qu'habíamos icháu en la boteta.

En resumidas cuentas, que pasemos un güen día de Pascua. Es verdá lo que dicen: "si te pués dar un día güeno, no te lo des malo".

IV

LEXICO

Quiero presentar ahora un largo vocabulario, de uso corriente en esta comarca del "Bajo Alcanadre". Muchas de esas voces son propias de Aragón y otras pueden considerarse autóctonas. También he recogido los términos puestos como ejemplos a lo largo de este estudio, para que puedan consultarse, y así pueda ser comprendido su significado.

A las palabras que no tengan una significación especial en esta comarca, tan sólo les pondré su equivalencia en castellano.

A

Ababol: amapola.

Abrevador: abrevadero.

Acacharse: agacharse.

Adobo: conserva de carne de cerdo. También pueden ponerse "en adobo" algunas verduras.

Aduyar: ayudar.

Afaitarse: afeitarse.

Aguacil: alguacil.

Aguatillo: lugar por donde entra el agua para regar.

Agüelo: abuelo.

Aira: era.

Ajuntarse: amancebarse.

Aladro: arado.

Alante: adelante.

Alberge: albaricoque.

Albergena: berenjena.

Albergero: albaricoquero.

Alcagüete: que descubre o charra cosas a otros.

Alcorce: atajo o camino más corto.

Aldredes: adrede.

Alfalz: alfalfa.

Aljez: yeso.

Aljezón: trozo de enruna.

Almada: almohada.

Almario: armario.

Almendrera: almendro.

Almosta: ambuesta.

Almú: almud.

Amadrugar: madrugar.

Amarillenco: amarillento.

Ambolla: ampolla.

Amollar: abonanzar.

Amprar: pedir prestado.

Ande: adonde.

Ansa: asa.

Antiayer: antes de ayer. También se dice *enterdayer*.

Antojeras: anteojerías.

Anzuelo: orzuelo.

Apargata: alpargata.

Apegallosa: También *milleta*: hierba "rubia peregrina".

Arbellón: desaguadero de corrales.

Arbolera: arboleda.

Argados: angarillas. Hechos de mimbres para transportar agua con las caballerías, en cántaros.

Argila: arcilla.

Arguazas: bisagras. Para puertas grandes, serán *arguazones*.

Argullo: orgullo.

Arradio: radio.

Arrujar: rociar.

Asinas: así.

Asperar: esperar.

Aspro: áspero.

Aturar: detener el ganado.

Auja: aguja.

Aujero: agujero.

Aura: ahora.

Auca: oca.

Aventador: aparato para limpiar o *aventar* las olivas.

Azaite: aceite.

Azú: azud.

B

Bachoca: vaina de las judías ya secas.

Bages: caballerías.

Ballueca: cizaña o mala hierva de los sembrados.

Bandiar: voltear las campanas.

Bardo: barro. También *barducal*: barrizal.

Barillas: mandíbulas.

Barral: garrafa.

Batallo: badajo.

Batán: paliza.

Batueco: huevo corrompido, después de incubado por la clueca.

Bisalto: guisante.

Bochiga: vejiga.

Bodillo: intestino.

Bombona: garrafa.

Boque: macho cabrío.

Borguil: almiar. Pajar al aire libre, cubierto con arcilla y paja, para preservar de la lluvia.

Borreaga: oveja de un año.

Botico: odre.

Braguero: ubres.

Branquil: repisa, algo elevada, en la puerta de la casa, para que no penetre el agua de lluvia.

Brazal: acequia secundaria, para llevar el agua de riego.

Bresca: panal de miel.

Broza: maleza.

Buro: greda o arcilla.

C

Cabalto: la parte más alta del término.

Caballón: elevación de tierra en los huertos, para sembrar o plantar.

Cacera: cacería.

Cacho: bajo.

Cadiera: banco con respaldo, que está en la cocina o patio.

Cado: madriguera.

Caizada: hectárea.

Cale: hace falta.

Calcerero: calzado.

Calibo: rescoldo.

Cangrena: gangrena.

Canova: canoa.

Cambión: camión.

Cansacio: cansancio.

Cantaral: mueble de madera, para colocar los cántaros y botijos de agua.

Cantillo: trozo de pan, de la parte de la corteza.

Cañimo: cañamo.

Cañuto: canuto.

Caparra: garrapata.

Capolar: picar.

Carambelo: caramelo.

Carambullo: más que lleno.

Cardelina: jilguero.

Carnuz: carroña o carne en descomposición.

Carracla: carraca que se toca en Semana Santa. También se dice de una persona quejosa.

Carrasca: encina.

Carriar: acarrear.

Carrucha: garrucha.

Casera: señora al servicio del cura.

Caserola: cacerola.

Catedral: catedral.

Celebro: cerebro.

Ceñar: indicar algo a otro con gestos de los ojos.

Cequia: acequia.

Cerecera: cerezo.

Cernedera: cedazo.

Ciazo: cedazo.

Cirjuano: cirujano.

Clarión: tiza para escribir en una pizarra.

Claudera: árbol que da claudias.

(en) *cloquetas*: en cuclillas.

Clota: hoyo hecho en la tierra para sembrar pepitas o simientes.

Cocollo: cogollo.

Cocote: cogote.

Cocotazo: golpe en la cabeza.

Coda: cola.

Cofadria: cofradía.

Contrebución: contribución.

Cordión: acordeón.

Coscollo: coscoja.

Craba: cabra.

Crebaza: grieta que sale por el frío.

Cremallos: llares. Cadenas pendientes de la chimenea, para colgar el caldero.

Cuasi: casi.

Cubil: habitación de dormir.

Cubo: lugar en el que se dejan las brisas para que fermenten.

Cuezo: cuenco.

Cunar: acunar.

Currión: correón.

Curro: gozne inferior de las puertas antiguas, consistente en un hierro de punta que gira sobre otra plaqueta de hierro, llamada *tejo*.

CH

Chafardero: el mismo significado que *alcagüete*.

Chamarada: llamarada.

Chaminera: chimenea.

Chemecar: quejarse.

Cheringa: jeringa.

Chilar: chillar.

Chola: bofetada.

Choquero: gallinero.

Chufiar: silbar.

Chulla: trozo de carne.

D

Dalla: guadaña.

Debantal: delantal.

Defunto: difunto.

Degolver: devolver.

Demba: parcela de tierra, junto a los pajares, donde se suele poner forrajes.

Dempués: después.

Dende: desde.

Dicir: decir.

Dijiendas: rumores.

Disierto: desierto.

Dismayo: desmayo.

Dispués: después.

Drecho: derecho.

Durcientos: doscientos.

E

- Eletrecidá*: electricidad.
Embadinar: encharcar.
Embastar: hilvanar.
Embollicarse: liarse y *embolicar*: liar o envolver.
Embrazada: embarazada.
Enclusa: yunque.
Encorrer: perseguir.
Enchegar: poner en marcha un motor.
Endrecera: atajo.
Enfilar: enhebrar.
Enfuila: pala de riego.
Enganchar: comenzar el trabajo.
Enginas: anginas.
Enrueñas: enrunas.
Ensundia: enjundia.
Entrecavar: limpiar la hierba de los huertos o viñas.
Envasador: embudo.
Envitar: invitar.
Erizo de frío: escalofríos, cuando se pone la carne de gallina.
Esbarre: cruce o bifurcación.
Escajear: despotricar.
Escaño: antiguas andas en las que se llevaban los difuntos.
Escodar: cortar el rabo a las ovejas para facilitar su cubrición.
Escorredor: colador.
Escoscar: quitar el casco a las almendras.
Escoscáu: limpio.
Escurabacho: escarabajo.
Esurina: oscuridad.
Escuro: oscuro.
Esfollinar: quitar el hollín de la chimenea.
Esgarrapar: escarbar.
Esgarrifar: espantar.
Eslegir: elegir.
Espaldar: paletilla de los animales.
Esparrillas: parrillas.

Esparvero: gavilán.

Espedera: antiguo mueble de cocina, para colgar las coberteras de los pucheros.

Espellejar: despellejar.

Espenilla: espinilla o tibia.

Espinay: espinaca.

Espinganáu: persona alta y delgada.

Esquinazo: espina dorsal. Llamado también *rosario*.

Estajo: destajo.

Estenazas: tenazas.

Estilla: astilla.

Estraudas: trébedes. También se llaman *caballetes*.

F

Faina: faena.

Fajuelos: sarmientos.

Falca: cuña.

Falsas: desván de la casa.

Falz: hoz.

Farinetas: puches.

Farnaca: liebre joven.

Femar: estercolar.

Femera: montón de estiércol.

Fenefa: cenefa.

Fencejo: vencejo o cuerda de esparto para atar.

Festejar: cortejar.

Fiemo: estiércol.

Fizón: aguijón.

Flaire: fraile. Dícese además a unas hierbas malas.

Flontera: frontera o fachada.

Foriguiar: hurgar.

Foyeta: nuca.

Fuesa: fosa.

Fuina: garduña.

Furo: fiero, que no se deja tocar ni coger.

G

Galchofas: alcachofas.

Galdruja: peonza. También se llama *refinadera*.

Garganchón: esófago.

Garnate: cuello.

Garrancha: gancho con varias ramificaciones, para colgar en los diversos ganchos.

Garriar: pernear.

Gasiosa: gaseosa.

Gayata y gayato: cayado.

Glarima: lágrima.

Gorronera: cárcel en la que se mete el gorrón, o gozne superior de las puertas viejas.

Goyatero o boyatero: pastor de bueyes.

Gramar: bramar.

Griba: criba.

Güebra: tierra que se deja labrada en barbecho, para sembrarla al año siguiente.

Güega: piedra que se pone para linde de término o heredades.

Güego: huevo. Usado en plural, también equivale a testículos.

Güelta: vuelta.

Güeno: bueno.

Güera: zanja para recoger el agua de lluvia para el campo.

Güerto: huerto.

Güeso: hueso.

Güey: buey.

Güitre: buitre.

Guita: caballería que da coces.

Gurrión: gorrión.

H

Hancia: hacia.

Hanegada: fanegada de tierra.

Handrija: rendija.

Hirvir: hervir.

Hondón: bache.

Hongaros: gitanos ambulantes.

Horniga: hormiga.

Horno: panadería y *hornero*: panadero.

Humarra y *humerría*: humareda.

I

Ilesia: iglesia.

Impidir: impedir.

Inaguas: enaguas.

Inte (en el inte): al instante.

Intierro: entierro.

J

Jada, jadada, jadico, jadón: derivados de azada.

Jambre: enjambre.

Jarmiento: sarmiento.

Jarro: botijo.

Jeta: grifo.

Juada: jugada.

Jubo: yugo.

Junta: yunta.

Juñir: uncir.

L

Lagaña: legaña.

Laminar: lamer.

Langarto: lagarto.

Lavador: lavadero.

Levada: cuadro de tierra en los huertos para plantar ensalada o espinacas.

Limaco: babosa.

Lorca o *llorca*: cría de un parto de los animales.

Loseta: trampa para la caza de los pájaros.

Luciar: afilar.

Lueca o *llueca*: clueca.

Lupia: quiste o tumor.

M

Maistro: maestro.

Majo: guapo.

Mallo: mazo.

Mangrana y minglana: granada.

Manta (a manta): mucho.

Manzanera: manzano.

Maño: baturro.

Mardano: morueco.

Marguín: margen entre un campo y otro, para separación.

Mas y masada: masía o casa de campo.

Masto: animal macho.

Maular: maullar.

Mediodiada: siesta.

Melico: ombligo.

Melón de agua: sandía.

Mielsa: bazo.

Miaja: nada.

Miajeta: poquito.

Midir: medir.

Mioja: miga de pan.

Mojar (a mojar): a lo mejor, tal vez.

Molimento: monumento que se hace en **Semana Santa**.

Mortijuelo: defunción de un niño.

Moñica y muñica: muñeca de la mano.

Moña: muñeca.

Mormurar: murmurar.

Mosen: tratamiento que se da al sacerdote.

Muchuelo: mochuelo.

Murciagalo: murciélago.

Musclos: moluscos.

N

Naide: nadie.

Nano: enano.

Nesecitar: necesitar.

Nino, nina: niño, niña.

Noguera: nogal.

Nuble: nublado.

Nusotros: nosotros.

Ñ

Ñido: nido.

Ñudo: nudo.

O

Olivera: olivo.

Onso: oso.

Ontina: mata que sale en terrenos malos, parecida al tomillo.

Orache: tiempo, que puede ser bueno o malo.

Orilla: extremo de un bancal.

Ormo: olmo.

Otre: otro.

P

Pa: para.

Paicer: parecer.

Painar: peinar.

Pajentar: apacentar.

Pal: para el.

Pallada: parva.

Panocha, panolla y panota: mazorca o piña de maíz.

Pansa: pasa.

Parador: aparador.

Pariaguas: paraguas.

Pasa: epidemia.

Pedregada: pedrisco.

Pedricadera: púlpito.

Pelegrino: peregrino.

Pelma y pelmazo: ganso.

Pendis: apendicitis.

Perera: peral.

Perdigacho: macho de la perdiz.

Perdigana: pollo de la perdiz.

Pezolaga: malo.

- Pial*: peal o calcetín de lana.
Piazo: pedazo.
Picha: pene.
Pichín: vulva.
Pidir: pedir.
Pión: peón.
Pior: peor.
Pisadera: lagar donde se pisa la uva.
Pizco: pellizco.
Plantero: plantel.
Plegar: terminar el trabajo.
Poblema: problema.
Pocha: bolsillo.
Pol: por el.
Polvorera: polvareda.
Ponedor: ponedero.
Poput: abubilla.
Porgadero: criba.
Porgar: limpiar el trigo.
Preba: prueba.
Prenso: pienso.
Presirio: presidio, cárcel.
Preto: prieto.
Prevocar: provocar.
Puai: por ahí.
Puga: púa.
Pulgaretas: castañuelas.
Puncha: espina.
Punchar: pinchar.
Purna: chispa que salta del fuego.

Q

- Quera*: carcoma.
Quid, quió: voces usadas para llamar.

R

Rabosa: raposa.

Rader: raer, rascar.

Rasa: pequeño brazal, dentro de un campo, por donde se conduce el agua para regar.

Rebadán: rabadán, niño que acompaña al pastor.

Recatlar: regatear.

Recáu: recado. Dicese también del plato de verdura que se come antes del plato de la carne.

Rechitar: retoñar.

Redolada: zona o comarca. *Redol*: círculo.

Reglotar: erupcionar.

Regolver: revolver.

Regolvinos: aires de tormenta.

Res: oveja.

Resinación: resignación.

Respigar: recoger espigas.

Restillo: rastrillo.

Restojo: rastrojo.

Retabillo: utensilio de madera con mango, para recoger la parva.

Retollica: retórica.

Retulo: rótulo.

Rial: real.

Ringlera: línea.

Rodilera: carrilada o surco que hacen los carros.

Rolde: redondel.

Romancero: persona que nunca termina de hablar o va siempre con excusas.

Romper: primera labor con el arado.

Rosada: escarcha.

Rosigón: mendrugo de pan.

Royo: rojo.

Ruello: rollo. Instrumento para arrollar el campo.

S

- Sabayón*: sabañón.
Sapia: sabia.
Sarrampión: sarampión.
Sepultura: sepultura.
Siguir: seguir.
Sino: seno.
Señal: señal.
Siño, siña: voces usadas antepuestas a nombres propios.
Sirrio: estiércol del ganado lanar.
Sobo: paliza.
Somordo: profundo.
Sulsirse: impacientarse.
Sustener: sostener.

T

- Tajadera*: compuerta.
Tamién: también.
Talaraña: tela de araña.
Tenaja: tinaja.
Tetuano: tuétano.
Tieda: tea.
Tormo: terrón de azúcar. También, torroco de tierra.
Tió, tiá: voces empleadas antes de nombres propios.
Tollo: agujero de las calles o caminos con agua de lluvia.
Tcó, toa: todo, toda.
Tormo: terrón de azúcar. También, torroco de tierra.
Tozuelo: cogote.
Trautor: tractor.
Trebajo: trabajo.
Tresnochar: trasnochar.
Tremoncillo: tomillo.
Tresplantar: trasplantar.
Triar: escoger.
Tronada: tormenta.
Trujal: lagar donde se pisan las uvas.
Tuvillo: tobillo.

U

Uido: oído.

V

Ventanico: postigo.

Vesita: visita.

Vociar: pregonar.

Vrispa: víspera.

Vusotros: vosotros.

Y

Yayo, yaya: abuelo, abuela.

Z

Zaborro: piedra gorda.

Zaguero: último.

Zapo: sapo.

Zarrias: harapos.

Zofra: correón que sujeta el carro a la caballería.

Zoque: tronco de madera utilizado en las carnicerías para partir la carne.

Zoqueta: guante de madera para los segadores de hoz.

Zurdo: persona que utiliza la mano izquierda más que la derecha.

Zuro: corazón de la mazorca.

Zurrapas: trozos de carne alargados o apenas aprovechables.

LA REAL SOCIEDAD ECONOMICA DE JACA Y SUS MONTAÑAS

(DATOS PARA SU HISTORIA)

POR PAULA DE DEMERSON y JORGE DEMERSON

LA Económica de Jaca, que se proponía defender las luces de la Ilustración en su comarca montañosa, tiene un punto común con ese otro "Portador de Luz", Lucifer o Luzbei: como él, quiso independizarse por un acto de rebeldía. Y, la verdad, esa rebelión no le probó mejor que al ángel caído.

Existen dos versiones de este suceso. La Sociedad de Jaca cuenta a su manera los preludios a su erección en la contestación que da, en marzo de 1785, a la encuesta sobre los Cuerpos Económicos abierta por Sempere y Guarinos ¹. Los dos firmantes, don Benito Panigo, director, y don Andrés de Torres, secretario, exponen que la iniciativa de prolongar hasta las montañas de Jaca la acción de la Sociedad de Zaragoza procedió de cuatro caballeros nobles de Jaca, *individuos de la Aragonesa*, quienes ayudaron discreta y activamente a la fermentación de las ideas económicas en su tierra. Por instigación suya, se formó una junta local compuesta de varios eclesiásticos y seglares deseosos de remediar en la ciudad el retraso que se padecía, especialmente en punto a artes y oficios. A ellos se debió la creación de una escuela de hilar al torno, pública y gratuita, que se inauguró el 30 de marzo de 1782 con el asenso de los alcaldes. Man-

1. Archivo de la Real Academia de la Historia, *Papeles varios de Economía Política*, número 9/5.211. Documento fechado en 7 de junio de 1785.

daron a una honesta viuda a Zaragoza para que allí se habilitase en el manejo del torno y lo pudiese enseñar a las educandas. Luego nombraron a cuatro celadores y formaron un reglamento para el nuevo centro docente ². Por su parte, la Aragonesa se atribuye el mérito de esa fundación y recuerda que ya en 1780, a instancias del socio correspondiente don Francisco Dieste, había fomentado otra escuela igual en la villa de Lanaja y establecido en Biescas una fábrica de estameñas ³.

Satisfechos con esta primera operación, pensaron entonces los cuarenta individuos de carácter que integraban la junta, en agregarse a la Aragonesa como rama dependiente de ella, y solicitaron en un memorial dirigido a aquella entidad que se les concediese el título y estatuto de junta subalterna o junta de comisión de la Económica de Zaragoza. Mientras esperaban la contestación, tres socios diligentes recorrieron los partidos de Jaca, Huesca y Barbastro, haciendo propaganda entre los curas y caballeros y logrando la adhesión de ochenta socios.

No se opuso al proyecto la Aragonesa. Al contrario, aplaudiendo la intención, remitió a su nueva filial, con los estatutos vigentes, varias instrucciones que estipulaban el método y orden que se había de seguir en las juntas para uniformar las empresas que ambos Cuerpos pretendían llevar a cabo. En los meses siguientes, "la junta subalterna de Jaca se esmeró cuanto pudo con sus respectivas clases de Agricultura, Artes y Comercio en los adelantamientos de su instituto y, correspondiendo recíprocamente con la Sociedad de Zaragoza, proyectaron cuanto podía conducir al bien de la patria" ⁴.

Hasta este punto, las cosas habían transcurrido normalmente y las relaciones de los hechos por ambas fuentes coinciden en lo esencial. Pero empiezan luego las divergencias.

Jaca afirma haber dado cuenta brevemente al Consejo de Castilla de la formación de su junta y puntualiza: "*Este [el Consejo] quiso dejarnos independientes y para ello, de su propio motivo y*

2. Ya existía en Jaca un colegio de PP. Escolapios muy concurrido, en el que los niños recibían una educación esmerada.

3. Esta nueva industria dio mucha importancia a la villa de Biescas, pero a mediados del XIX, desapareció por completo, quedando sólo una modesta fábrica de hilados mecánicos y algunos telares de gruesas telas para los aldeanos.

4. Arch. Academia de la Historia, *Papeles varios*, número 9/5.211.

autoridad, mandó dirigir una carta a la Junta aprobando su iniciativa y exhortándola a formar estatutos para que pudiera así dedicarse a los objetos propios de su inspección *en calidad de Sociedad agregada a la de la capital* ⁵. Encargó se formasen estatutos ceñidos a la utilidad del país y que se remitiesen al Supremo Tribunal para su aprobación. Así se precavía el inconveniente de que estuviese en la dependencia o sujeción de la de Zaragoza”.

Esta última frase es reveladora. A todas luces, fue un movimiento de rebeldía, de disidencia hacia Zaragoza el que inspiró aquella intervención solapada de la junta de Jaca ante el Consejo, y la maniobra no escapó a la sagacidad de la Aragonesa. Es así como cuenta a su vez los hechos: “...Por fines particulares, tres sujetos de Jaca acudieron al Consejo *callando los antecedentes* ⁶ y obtuvieron permiso para erigir en aquella ciudad una sociedad independiente de la de Zaragoza”. Por más que representó ésta ante el Tribunal, alegando que tal erección no podía ser permanente, por tratarse de un cuerpo demasiado pequeño y de cortas fuerzas, no obtuvo satisfacción y las cosas siguieron así.

Los jaqueses interpretaron el visto bueno de la superioridad como el reconocimiento público de los méritos ya contraídos. Animados por la elogiosa carta del Consejo y ansiosos de contribuir a la magna empresa de restauración económica ya empezada a escala nacional, confiaron a unos individuos de instrucción la formación de los estatutos. El texto, aprobado por real cédula de 10 de octubre de 1783, se publicó el mismo año ⁷. Desde aquella fecha, quedó pues legalmente erigida la nueva entidad que se denominó: “Sociedad Económica de Amigos del País de la Ciudad de Jaca y sus Montañas”. El geógrafo del rey, don Juan de la Cruz, grabó para ella un escudo que llevaba en el anverso un trozo de mapa en el que figuraban Jaca y sus inmediaciones y en el reverso unos utensilios o herra-

5. O sea, la Económica matritense, considerada como organismo centralizador y matriz de todas las demás sociedades patrióticas del reino.

6. Es decir, que no representaba más que una junta de comisión vinculada estrechamente a la Sociedad matriz de Zaragoza. Véase A. H. N., *Consejos*, leg. 3658/11 (1786).

7. Madrid, Joaquín Ibarra, 1783, 56 págs. 4.º Además de los estatutos, el folleto incluía la real cédula de aprobación y el catálogo de los socios.

mientas simbólicas (arado, caduceo, cartabón, cabeza de yeso, etc.). El lema elegido fue una fórmula doble: "Más riego, con mayor caudal" y "Unidas lo restauran".

Así, en el espacio de un año corto, la junta de Jaca había realizado su incorporación a la Sociedad Aragonesa y su escisión de la misma.

A la real cédula de aprobación, acompañaba la lista de socios clasificados según su fecha de admisión ⁸. Constaba de doscientos dos nombres, entre ellos una porción considerable de eclesiásticos (hasta la mitad), proporción pocas veces igualada en otras corporaciones similares. Muchos de estos clérigos se habían adscrito entre los primeros y varios se reclutaban en zonas lejanas, Burgos, Madrid, San Felipe y hasta en América. En esta importante fracción, descollaban el obispo de Jaca, fray Julián de Gascuña, elegido director de la Sociedad; el recién nombrado obispo de Ibiza, don Manuel Abad y Lasierra; el que más tarde le sustituiría en aquella sede, don Eustaquio de Azara; un inquisidor de México; el deán de la catedral de Arequipa, varios priores de los conventos de la ciudad y de sus contornos y monjes del monasterio de San Juan de la Peña. Numerosos capellanes, canónigos y rectores de parroquiales de toda la provincia completaban esta representación del estamento eclesiástico.

La otra fracción incluía las autoridades civiles y militares de Jaca (gobernador, alcalde mayor con sus cuatro regidores, corregidor), los dos médicos titulares de la ciudad, unos artistas como el maestro escultor, los grabadores don Pedro Pasqual Moles y don Juan de la Cruz Cano de Olmedilla, varios administradores, escribanos, oidores y fiscales del Consejo, oficiales de contaduría, representantes de la Junta de Comercio, un visitador de lanas, tres grandes de primera clase (el marqués de Ariza y los condes de Cervellón y de Atarés), así como otros títulos (el conde de Brías, los marqueses de la Hinojosa, de Roda, de Palmerola) y diversos hacendados o simples vecinos de la ciudad y cercanías. No faltaban unos personajes relevantes tales como el conde de Campomanes, "padre" de las sociedades económicas; el conde de Floridablanca, secretario de Esta-

8. Publicamos este catálogo al final de este trabajo.

do: don Arias Antonio Mon y Velarde, consejero del rey y oidor en la Real Audiencia de Aragón; don Francisco Xavier Palafox, entonces coronel del Regimiento de Dragones de Sagunto; el ilustre calígrafo don Francisco Xavier de Santiago Palomares; don Joseph Guevara Vasconcelos, censor de la Matritense, y otros más.

Tan nutrido concurso de gente eminente e influyente proporcionó al Cuerpo Patriótico oficiales numerosos y de calidad. Al lado del obispo director, regía las actividades de la Sociedad un segundo director, don Miguel de Sas y Bonet, deán y canónigo de la catedral. El alcalde mayor don Joseph Andrés Vázquez de Araujo y el canónigo don Joachim Nolivos asumían los cargos de secretarios. El primer censor, don Antonio de Sas y Torrejón, tenía por ayudante al canónigo magistral don Andrés de Torres. Dos contadores y un tesorero cuidaban de las cuentas de administración. Eran pues nueve personas, en su mayoría eclesiásticos, las que llevaban las riendas de la joven Sociedad jaquesa. Además, varios canónigos desempeñaban una misión de protectoría de las escuelas de hilar y de dibujo recién creadas. Podía ufanarse la Económica de Jaca de haberse granjeado numerosas simpatías, especialmente entre la gente culta, desinteresada o poderosa, lo que permitía presagiar seguros progresos en la vía de la ilustración. Progresos que necesitaban con toda urgencia la ciudad y su comarca.

La plaza de armas de Jaca, circundada por fuertes murallas de piedra labrada, rematadas por almenas y reforzadas por veintitrés torreones entre los cuales se abrían siete puertas, se asentaba en un dilatado valle. Era en aquel entonces una ciudad pequeña, cuyo vecindario, repartido en unas cuatrocientas treinta casas de mediana arquitectura, no pasaba de tres mil almas⁹. El ayuntamiento, edificado en 1544 en piedra de sillería, se erguía en su centro. En el archivo, se guardaba sujeto con una cadena el libro de los antiguos fueros y privilegios¹⁰. Contiguos a las casas consistoriales,

9. Según el censo de 1769, la diócesis de Jaca, que abarcaba también zonas de Huesca, Pamplona y Zaragoza, representaba en total una población de 28.527 almas, de las cuales 446 pertenecían al clero. El partido judicial comprendía, amén de la ciudad de Jaca, diez villas, 166 lugares, tres aldeas y unas habitaciones dispersas en cotos, rediles y pardinas.

10. Los privilegios de los que gozaba eran: derecho de voto en las Cortes Generales de Castilla (cuando le tocaba normalmente intervenir sólo en las de Aragón), licencia de añadir la flor de lis en sus armas, exención de alojamiento y de los tributos impuestos a otras ciudades de Aragón.

estaban el peso nacional y el almudí o la alhóndiga ¹¹. Entre los demás monumentos, se contaban un castillo, residencia habitual del gobernador; la catedral, única parroquia de la población, mandada construir por el rey don Ramiro y ampliada más tarde; cinco conventos (cuatro de frailes, uno de monjas); un hospital, antiguo cuartel, bastante capaz, pero poco salubre. Por la puerta de Santa Orosia, entre dos murallas aspilleras, se comunicaba el casco de la ciudad con la magnífica ciudadela en forma de pentágono, defendida por cinco baluartes y un foso imponente, edificada a partir de 1595 por orden de Felipe II y concluida en tiempo de Felipe III.

Comarca particularmente fragosa, rica en piedras berroqueñas y calizas ¹², mármoles blancos, negros y rojos, muy frondosa, con sus densos bosques de pinos, hayas, robles, abetos, abedules, era por otra parte muy escasa de llanuras y los cultivos se hallaban reducidos a unos pocos valles. Producía trigo, cebada, avena, algo de maíz, muchas alubias y otras legumbres, y en la diminuta porción que correspondía a las tierras de regadío y no pasaba de la décima parte de las zonas cultivables, se criaban hortalizas y frutas. Sus rebaños le proporcionaban quesos y mantecas y sus bosques, madera para las construcciones navales. Abundaba la caza mayor y menor ¹³ y en sus ríos y riachuelos se pescaban truchas, anguilas y barbos.

Antiguamente, había tenido muchas viñas como casi todos los pueblos de sus inmediaciones, según lo atestiguaban escrituras de ventas y otros documentos. Pero en tiempo de Carlos III, la falta de caldos era casi absoluta y lo tenía que importar, a trueque de su sobrante regular de granos. El comercio se limitaba a unos intercambios con la tierra plana (Huesca y Barbastro) por malos caminos de herradura. De las provincias, se traía el pescado fresco y salado, toda clase de hierro y algunos géneros coloniales. Una docena de tiendas al pormenor despachaban los artículos de primera necesidad, importados en su mayor parte de Cataluña. Pero de un modo general, no bastaban los cereales, legumbres y frutas que exportaba

11. Casa pública para la compra-venta y contratación de granos.

12. En los términos de Ansó, se extraía tierra para trabajar la china de la real fábrica de San Ildefonso y en la misma Jaca, funcionaban varias alfarerías.

13. Dice Madoz que en otoño, se llegaban a coger con liga sobre cien docenas diarias de pardillos y verderones.

para cubrir los gastos de importación y se iba empobreciendo el país, situación que provocaba la emigración de no pocos de sus hijos.

En aquel marco económico, empezó la Sociedad de Jaca a desarrollar sus actividades. Ya en 1782, cuando todavía dependía de Zaragoza, un cura párroco del término, don Martín Antonio López de Orós, había participado con una memoria en el certamen abierto por la Matritense "sobre si los que ejercitan la virtud de la caridad dando limosna, tienen alguna obligación" ¹⁴. Un año después de su escisión de Zaragoza, publicó la Económica de Jaca sus primeras realizaciones en la *Gaceta de Madrid*. Se felicitaba del éxito de su escuela de hilar al torno que congregaba a una infinidad de muchachas ociosas del pueblo. Proveído de tornos y de materias primas merced a la generosidad de unos socios, el establecimiento se había beneficiado además de un libramiento de dos mil reales otorgado por el colector general contra la penúltima vacante de la mitra. Este dinero se había aprovechado para acopio de hilazas y de varios utensilios. Por su parte, un socio había prometido trescientos reales anuales para reparto de premios. Una ayuda de costa de dos mil seiscientos reales concedida por el rey, de los propios y arbitrios de la ciudad, permitiría asegurar el alquiler de la casa y el estipendio de la maestra a quien el Ayuntamiento consignaba dos cahices de trigo al año en concepto de alimentos. Con tantos auxilios, parecía esta escuela patriótica prometida a un porvenir muy estable. No pasó igual con la escuela de dibujo que se quiso instituir y se instaló en las casas consistoriales "con todo el ornato y compostura posibles". Por carecer de los caudales necesarios para su manutención, cerró sus puertas antes de 1785, según confesión de los propios directivos del Cuerpo.

Uno de los principales objetos de la Sociedad era el fomento de la ganadería. Se criaban ya ovejas y cabras, pero este ganado resultaba bastante costoso por tener que bajarlo a invernar en las llanuras. Escaseaban la cría caballar y vacuna ¹⁵ por falta de pastos. Va-

14. Este texto, fechado en 24 de julio de 1782, está reseñado en el archivo de la Matritense, bajo la signatura leg. 39-38. Según parece, no quedan otros documentos de la Sociedad de Jaca en dicho archivo.

15. En 1844, estimaba Madoz a 15.000 las cabezas de vacunos, asegurando que seguía en aumento esta cría, mientras que en la misma fecha, no pasaban los caballos de unos mil ejemplares.

rios ensayos de prados artificiales que se hicieron en unos terrenos cedidos por una obra pía en el Norte del país, dieron resultados esperanzadores. El socio Casavielle obsequió a la Sociedad con seis vacas de buena casta para que se entregasen a unos labriegos a medias o en aparcería ¹⁶. Deseosa de favorecer la multiplicación de ganados, pensó la Sociedad en la rotura de un monte erial susceptible de riego para pradería perpetua de los ganaderos. Dióse tanto impulso a esta iniciativa que, después de formada una comisión para su gobierno, mereció la aprobación del soberano ¹⁷. Así es como se transformó una gran porción de tierra inútil en un deleitable prado y rico pastizal, donde se plantaron muchos morales, especie casi desconocida en aquella comarca. Dicho ejemplo estimuló a los labradores, quienes, a su vez, plantaron más de mil seiscientas moreras y se dedicaron a la cría del gusano de seda, obteniendo un producto de excelente calidad. Los socios, animados por estos primeros éxitos, pensaron entonces fomentar aquel nuevo ramo de industria. En otros terrenos, se sembraron lino y cáñamo, pero estas nuevas especies prosperaron medianamente ¹⁸.

Se planificó también una tenería en la que se curtían al año de tres a cuatro mil pieles de cabras, hirascos ¹⁹, bueyes, vacas y becerros para baquetas, becerrillas, cordobanes y cabrilla, con gran aceptación de los compradores en Zaragoza y Huesca. A mediados del xix, seguía trabajando dicha zurrería, aunque se consideraba como francamente mala.

Quiso además la Sociedad desarrollar los telares de medias de lana. El primero que se introdujo en 1782 vino trasplantado de Francia por un vecino de Jaca. Tres años después, funcionaban ya seis, dirigidos por unos maestros extranjeros hábiles, y pronto llegaron a dieciséis, dando ocupación a muchos jóvenes del país. Un tintorero abatanaba y teñía las telas con toda la perfección deseable. La fabricación de dichos telares no planteaba ningún problema,

16. El mismo generoso individuo franqueó libremente el uso de su librería a todos sus consocios a horas cómodas, mientras no tuviera la Sociedad el acopio de libros indispensables.

17. Real cédula, Madrid, 27 de septiembre de 1783.

18. *Gaceta de Madrid*, 15 de junio de 1784.

19. *O irasco*. Palabra derivada tal vez del latín *hircus* y contaminada después con el sufijo "asco". En Alava, Aragón y Navarra, significa macho cabrío.

ya que varios artesanos extranjeros capacitados para ello se hallaban domiciliados en Jaca. Las fábricas de lana habían constituido en otros tiempos la principal riqueza de la ciudad y de sus montañas, conduciéndose hasta Andalucía sus manufacturas. Pero en aquel entonces estaban en notable decadencia. La Sociedad se empeñó en darles nuevo auge. Sus esfuerzos no resultaron vanos. A principios del siglo XIX, existían en Jaca treinta telares de medias y cien de estameñas y bayetas. Más tarde, la competencia de los algodones acarrió la ruina de estas industrias en tales términos, que se extinguieron del todo los telares de medias, reduciéndose los de estameñas y bayetas a seis, tres de ellos para malos linos y cáñamos y otros tres para estameñas bastas destinadas a vestir a las aldeanas.

Con miras a adelantar el comercio muy deficiente, los socios solicitaron permiso del Consejo para instituir una feria franca en compensación de otras dos concedidas antiguamente a la ciudad y de los privilegios que le merecía su fidelidad a la casa de Borbón y de los cuales no había usado.

En cuanto a minería, afirmaba el director en su contestación a Sempere de 7 de junio de 1785, que se beneficiaban ya unas minas de cobre en el Pirineo y que se habían abierto canteras de jaspe y de mármoles. Con todo y a pesar de la evidente riqueza existente en el reino mineral, no parece que se hicieron más que meros sondeos y reconocimientos preliminares, luego abandonados ²⁰. Había ideado la Sociedad otros proyectos, pero confesaba el director que "por falta de auxilios", había tenido que suspender gran parte de ellos.

La primera junta pública de la Económica jaquesa se celebró el 28 de julio de 1785, día de la fiesta de Santa Orosia, patrona de la ciudad ²¹, fecha que los socios habían elegido intencionadamente porque solía atraer un gran concurso de forasteros. El acto, de gran brillantez, se relató extensamente en la *Gaceta de Madrid*.

20. Más tarde, en 1843, una sociedad minera que se estableció en Jaca, descubrió 28 criaderos, muchos de ellos de cobre, algunos de plomo argentífero y uno de carbón, en las partes de Sallent, Pondellos, Formigal, Panticosa, Ansó, etc....

21. Los restos mortales de la santa que padeció el martirio en el territorio de Jaca, se conservaban en el altar de la catedral de San Pedro, en una urna de plata. Véanse BERLUA, ORENCIO, *Espiritual novenario a la gloriosa Reyna, virgen y mártir santa Orosia, insigne patrona de las montañas de Jaca*, Zaragoza; Pasqual Bueno, impresor de S.M. y de la Real Audiencia, 1726, 8.º, 4 h. 119 págs. (primera edición, Zaragoza, Manuel Román, 1699), y BERGOZA Y JORDÁN, ANTONIO, *Relación de la vida y martirio de santa Orosia, patrona de la ciudad de Jaca*, México, Zúñiga y Ontiveros, 1803, 4.º, 1 lám.

Presidió el director, don Benito Panigo, mariscal de campo de los reales ejércitos y gobernador de la ciudad ²². Hubo varios oradores. El deán y censor don Antonio de Sas, pronunció un discurso sobre los fines y el origen de la Sociedad. El secretario, canónigo magistral, don Andrés de Torres, leyó una memoria relativa a la fundación y progresos del Cuerpo. Don Joseph Pérez, corregidor de Xijona en el reino de Valencia, leyó a su vez un discurso que versaba sobre la utilidad de las juntas de caridad y el modo de promoverlas. Don Manuel Esteban Sáenz de Buruaga, alcalde mayor del partido de Jaca, expuso varias reflexiones útiles al incremento de las praderas artificiales y ofreció gratuitamente veinticuatro ejemplares de un folleto que se acababa de imprimir en Madrid sobre el modo de formar pastos naturales y artificiales libres de insectos y de malezas.

Se procedió luego a la apertura de la escuela gratuita de aritmética cuyo curador designado fue el tesorero don Joaquín Gorraíz. Se presentaron a los asistentes unas muestras de hilados de la escuela patriótica, trabajados en unos tornos grandes conocidos en la comarca desde tiempo inmemorial para hilados de tramas. En fin, se propusieron varios premios susceptibles de excitar la emulación de los pretendientes y de acelerar los progresos del Cuerpo, a saber: una medalla de oro de onza y media costeada por el corregidor Pérez, a continuación del discurso pronunciado por él sobre el mismo tema y destinado a quien presentase el plan más sencillo para la creación de una junta de caridad, mediante la cual se lograra desterrar del pueblo la vagancia y ociosidad, criar y educar a sus huérfanos y expósitos, asistir a sus enfermos y recoger, alimentar y utilizar en lo posible a los pobres y desvalidos; otra medalla igual para el mejor escrito sobre el estado del comercio en el recinto de las montañas de Jaca. Asimismo, se ofrecieron doscientos reales al que construyese una carretera igual a las que se estilaban en las provincias de Vizcaya y una cantidad equivalente al maestro alpargatero y cordelero que se afincase en Jaca y al primer maestro de tejer

22. Había sustituido en este cargo al obispo fray Julián de Gascuña, llamado en 1784 a la sede episcopal de Avila. El prelado se interesó en la constitución de la Sociedad Económica abulense y fue su primer director. Falleció en aquella ciudad en 1797, dejando el recuerdo de un perfecto religioso, lleno de grandeza, de ánimo y humildad.

medias de estambre, con tal que consintiese en emplazarse en las nuevas fábricas de la ciudad ²³.

Tras estas dos inserciones en la *Gaceta de Madrid*, permaneció callada la Sociedad de Jaca varios años. Ya en 1786 ²⁴, pintaba la Aragonesa con tintas negras su fatal evolución en estos severos términos: "...Opuesta a las máximas del Cuerpo del que procedía, ...sin libros ni fondos, mendigando las noticias que necesitaban sus socios... lejos de adquirir luces, se ofuscaba más entre las tinieblas, mayormente cuando era delito poner en ejecución las instrucciones que había recibido de la capital... Así, en corto tiempo, se vio enfermo y decadente el pequeño Cuerpo, sin fuerzas para convalecer, dispersos sus miembros y del todo desengañados" ²⁵.

Parece en efecto que, después del primer impulso, muy rápidamente se estancó la Sociedad de Jaca. No murió del todo, sin embargo. El día primero de febrero de 1789, siendo entonces Sáenz de Buruaga director, celebró otra junta pública en la que se distribuyeron premios a educandas pobres ²⁶, lo que da pie para suponer que sobrevivía la escuela patriótica de hilar al torno. En 1804, hizo un reparto de dotes a varias niñas pobres y de buenas costumbres instruidas en la doctrina cristiana y en labores. Contaba a la sazón el Cuerpo tres socias de mérito, doña María Benisia, doña Josepha Pérez y doña Bernarda Lon, que hacían de examinadoras de la habilidad manual de las alumnas.

A principios del siglo XIX, sabemos que se edificó en Jaca una casa de expósitos de buena arquitectura ²⁷, pero ignoramos en qué medida pudo contribuir la Sociedad a dicha fundación benéfica. Hasta 1808, siguió figurando la Económica jaquesa en la *Guía de Forasteros* y procedió a varias elecciones de empleos, lo que da constancia de su persistencia. Mas esta fachada de aparente actividad

23. *Gaceta de Madrid*, 16 y 20 de septiembre de 1785.

24. Aquel año, tomó posesión de la sede jaquesa un nuevo obispo, don Josef Antonio López Gil, que había sido consagrado el 5 de febrero en la iglesia del real convento del Carmen Descalzo, siendo su padrino el duque de Híjar (*Gaceta de Madrid*, 14-2-1786).

25. A. H. N., Consejos, leg. 3658/11 (1786).

26. La víspera, había sacrificado al ritual impuesto, celebrando unas honras fúnebres por el alma de Carlos III.

27. En 1844, mantenía esta inclusa a 124 expósitos, pero atravesaba graves apuros económicos.

disimulaba a duras penas su estado agónico. La oposición que manifestó hacia la Aragonesa acarreó su ruina, como la habían pronosticado los zaragozanos. Para conservar su dinamismo inicial y hasta para sobrevivir, le faltó siempre la sangre de la célula matriz y el abandono en que finalmente la mantuvo la Aragonesa fue el castigo de su acto de rebeldía.

"Pequeño cuerpo, con pocas fuerzas", así fue la Sociedad de Jaca. Implantada en una población demasiado corta, cometió el error de querer valerse por sí misma, cuando no reunía las condiciones necesarias y por eso fracasó. Otras en circunstancias similares, sufrieron también el descalabro inevitable. En el caso de la Económica jaquesa, el proceso se agravó con la animosidad que despertó en la Aragonesa su actitud de rebelión. De todo lo que intentó, muy poco se salvó o perduró. Exceptuando los telares de medias y la escuela patriótica de hilar al torno que ocuparon a parte de la juventud durante unos años, lo demás se vino a pique o se quedó en ciernes. La cría de ganados no se desarrolló como se había esperado y en 1844, sólo existían en el término unas yuntas de bueyes de labor y treinta yeguas. Las vías de comunicación seguían en el mismo estado lamentable que antes, lo que dificultaba el comercio. En aquel país fronterizo, había aumentado considerablemente el contrabando, desde la guerra de la Independencia. Antes, se conocían sólo unos "paqueteros". Ahora, decía Madoz, hablando de aquel "foco perenne de inmoralidad y corrupción" ... "era tan considerable el número de ellos que se solían reunir hasta doscientos con sus caballerías para introducir sus géneros". Había mejorado poco el nivel de vida de los jaqueses. Los más acomodados sacaban algunos réditos de la industria pecuaria, como antiguamente. Muchos emigraban a Francia y los que seguían en el término "llevaban una vida tan mezquina, que rayaba en miseria". En cuanto a la población, apenas sí había aumentado en el transcurso de medio siglo, constando sólo de 3.120 almas en 1844.

CATALOGO ALFABETICO DE LOS SOCIOS DE LA
ECONOMICA DE JACA EN 1783

A

- ABARCA, Joseph, prior de Jaro del real monasterio de San Victorián.
ABBAD Y LASIERRA, Manuel, obispo de Ibiza.
ALVAREZ BARAGAÑA, Joseph Manuel, del Consejo de S. M. y su fiscal en la Real Audiencia de Aragón.
ALLUÉ, Francisco Mariano de, sacristán mayor, dignidad del real monasterio de San Juan de la Peña.
ALLUC, Ramón, vecino de Jaca.
ARA, Francisco Benito de, monje claustral del real monasterio de San Juan de la Peña.
ARCADA, Antonio Cristóbal, contador de la Sociedad.
ASO, Ignacio de, cónsul por S. M. en Amsterdam.
ASO, Joseph de, canónigo de la catedral de Jaca, protector de la Escuela de dibujo y de las Escuelas Pías de Jaca y secretario de la Junta particular de comercio.
AVELLANA, doctor Mariano, canónigo doctoral de la catedral de Jaca.
AYSSA, Ramón de, señor de la Casa baja de Latiessas.
AZARA Y DE PERERA, Eustaquio, abad del real monasterio de Santa María de Anres de la Congregación Benedictina claustral Tarraconense y Cesaraugustana.
AZCÓN, Antonio, señor de Fanlo y de Arruaba.
AZNAR, Joaquín, canónigo de la catedral de Lérida.
AZNAR Y GUILLÉN, Joseph, rector de la parroquial de Búbal.
AZNAR, Juan Domingo, rector de la parroquial de la villa de Ansó.
AZÓN, Domingo, rector de la parroquial de Serué.

B

- BARRIO, Domingo, rector de la parroquial de San Salvador de la villa de Biescas.
BELAUZARÁN, Agustín, administrador de la real aduana de la villa de Canfranc.
BENISIA, Antonio, señor del Fragonal y escribano de S.M. y del Ayuntamiento de Jaca.

- BERGES, Francisco, racionero de la villa de Berdún.
 BERGOSA Y JORDÁN, Antonio, inquisidor de México.
 BERGUA, Domingo, rector de la parroquial de Urus.
 BERROY, Juan Francisco, limosnero dignidad del real monasterio de San Victorián.
 BESCASILLAS, Bernardo, rector de la parroquial de Castiello.
 BETORZ, Juan, rector de la parroquial de Osia.
 BLANCO, doctor Cristóbal, prior de la ciudad de Estella del monasterio de San Juan de la Peña.
 BONAFONTE, Antonio, rector de la parroquial de Fago.
 BONAFONTE, Miguel, escribano de S.M. del Ayuntamiento y Juzgado de la villa y valle de Ansó.
 BONET, Rosendo, regidor perpetuo por S.M., decano de la ciudad de Jaca.
 BONET Y ABASCAL, Antonio Basilio, residente en la ciudad de Tudela.
 BORDERAS, Joseph, médico titular de la ciudad de Jaca y de su santa iglesia.
 BORRUEL, Antonio, escribano de S. M., vecino del lugar de Bergua.
 BRESO, Manuel, dignidad de maestro-escuela en la iglesia metropolitana de Zaragoza.
 BRETOS, Martín, vicario de la parroquial de Hena.
 BRÍAS, Joseph, conde de Brías, brigadier de los Reales Ejércitos y capitán de granaderos de Reales Guardias Walonas.
 BRUN, Domingo Jenaro, oficial de la Real Tesorería del príncipe nuestro señor.
 BRUN Y LÓPEZ, Juan Antonio, agente de negocios de los Reales Consejos en Madrid.

C

- CALVO, Antonio, oficial de la contaduría general de Ciudad-Rodrigo.
 CALVO, Gregorio, abogado de los Reales Consejos en la villa de Bolea.
 CALVO Y CAVERO, Juan Francisco, secretario de la sitiada del real hospital de Nuestra Señora de Gracia, de Zaragoza.
 CAMPO, Antonio, rector de la parroquial de Gabín.
 CAMPO, Joseph, médico titular de la ciudad de Jaca y su catedral.
 CAMPO, Manuel, señor de la Casa alta de Latiessas.
 CANO DE OLMEDILLA, Juan de la Cruz, geógrafo de S.M., académico de mérito de la Real Academia de San Fernando y de la Real Sociedad Vascongada.
 CASA, Pedro de la, monje del real monasterio de San Victorián, calificador del Santo Oficio y director del real monasterio de monjas benitas de Jaca.

- CASAJÚS, Joseph, rector de la parroquial de Smicés.
CASAJÚS, Pedro, vicario de Villanúa.
CASAUS, Esteban, escribano del número del colegio de Jaca.
CASAVIELLA, Antonio, canónigo de la catedral, curador de la Escuela patriótica de hilar al torno y protector de las Escuelas Pías de Jaca.
CASTILLO, Juan Diego del, boticario de S.M. en Puerto Rico.
CAVERO, Valentín, rector de la parroquial de Sardas.
CENARBE, Diego, rector de la parroquial de Bergusa.
CIPRÉS, Urbes, capellán de S.M. en la real iglesia de San Isidro de Madrid.
CIRIA, Elías Joaquín de, escribano de S.M. del juzgado ordinario de Jaca, secretario de la Junta particular de Artes y *segundo contador de la Sociedad*.
CISTUÉ, Joseph, fiscal del Supremo Consejo y Cámara de Indias, Caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III.
CLARACO, Joseph, teniente de ingenieros con grado de teniente coronel.
CLAVERÍA, Joaquín, monje claustral del monasterio de San Juan de la Peña.
COMENGE, Andrés, hijo del siguiente.
COMENGE, Joseph Narciso, tesorero del príncipe [de Asturias] y serenísimos señores infantes.
CORTILLAS, Agustín, prior de Ruesta, dignidad del monasterio de San Juan de la Peña.
CUBER, Miguel, Baylío, secretario de Cámara del serenísimo señor infante don Gabriel.
CUCALÓN, Matías, rector de la parroquial de Xavierre La Ribera, obispado de Barbastro.

D

- DESPUYOL, Francisco, marqués de Palmerola, vicepresidente de la Real Junta de Comercio y consulado del principado de Cataluña, académico de honor de la Real Academia de San Carlos y de la Sociedad de Amigos del País de Zaragoza.
DEYTO, Dionisio, rector de la parroquial de la villa de Ayssa.

E

- ESCARTÍN, Ramón, rector de la parroquial de Lasaosá.
ESCOBAR, Miguel, vicario de la parroquial de Araguás del Solano.
ESPAÑOL, Benito, médico titular de la villa de Canfranc.

ESPAÑOL, Ramón, médico de los Reales Ejércitos y titular de la villa de Berbegal.

ESTAÚN, Valero, regidor perpetuo de Jaca.

F

FELICES, Pablo, beneficiado de la villa de Broto.

FERRER, Joseph Felipe, monje claustral del monasterio de San Juan de la Peña.

FERRER, Pascual, rector de la parroquial de Hoz.

FEURÁNDEZ, Ramón, cura propio de la parroquial de Senegüé.

FONTANA, Antonio, rector de la parroquial de Barbenuta.

FUNES DE VILLALPANDOS, véase VILLALPANDO, C.

G

GARAZA, Joaquín, señor de Lerés de Guarga y lugar de Jabarrella.

GARAZA Y GUILLÉN, Francisco Antonio de, canónigo de la seo de Zaragoza.

GARCÍA MARÍN, Fernando, rector de la parroquial del lugar de Longás.

GARCÍA MARÍN, Fernando, escribano de S. M. y del colegio de Jaca, secretario de la Junta particular de Agricultura.

GASCUEÑA, Fr. Julián de, obispo de Jaca, *director de la Sociedad*.

GER, Antonio, vecino de Yeste.

GER, Ramón, oficial de Ingenieros y maestro de la Real Academia de Matemáticas de Barcelona.

GIRAL, Miguel, rector de San Felices, del obispado de Barbastro.

GIRALDELI, Juan Baptista, conde de Giraldeli.

GORRAIZ, Francisco, administrador de la Real renta del tabaco de Jaca y contador de Expolios de la mitra de dicha diócesis.

GORRAIZ, Joaquín de, administrador de Utensilios de Jaca y fiscal del Tribunal de Expolios de dicho obispado, *tesorero de la Sociedad*.

GORRÍA, Miguel, vecino y del comercio de Huesca.

GÜEL, reverendísimo padre don Joseph, ex-abad del real monasterio de Poblet, de la orden de Cister.

GUEVARA VASCONCELOS, Joseph, censor de la Sociedad Matritense.

GUILLÉN, Gregorio Rosendo, vecino de Panticosa.

H

HAGO Y PORTUGUÉS, Alberto de, muy reverendo padre prior del convento de Carmelitas observantes de Huesca.

I

IRIGOYEN, Joseph, señor de Anuex, vecino de Jaca.

J

JAL, Joseph, rector de la parroquia de Albella, del obispado de Barbastro.

JOVEN DE SALAS, Tomás, del Consejo de S.M., decano de la Real Sala de Alcaldes de Casa y Corte.

L

LABARTA, Tomás, vecino de Hena.

LACADENA, Ramón, escribano de S.M. y del Ayuntamiento y juzgado de la villa de Berdún.

LACOSTA, Antonio, presbítero del lugar de Bergua.

LAFORCADA Y MIRANDA, Ignacio, arcediano de Palenzuela, dignidad de la catedral de Burgos.

LAFORCADA Y MIRANDA, Pedro, oidor de la real chancillería de Granada e intendente de las Temporalidades de los ex-jesuitas expulsos de Bolonia.

LAGUNA Y MARTÓN, Joseph, arcediano de la catedral de Tarazona.

LAÍN, Antonio, presbítero del lugar de Baylo.

LALANA, Vicente, capellán del real hospital de militares de Jaca.

LANASPA, Joseph, rector de la parroquia de Isín.

LAPETRA, Clemente, abogado de los Reales Consejos en la villa de Echo.

LAPLANA, Matías, presbítero de la villa de Yebra.

LARDIÉS, Marcos, señor de San Yuste y Borrasore.

LARRIPA, Francisco Javier, abogado de los Reales Consejos y del colegio de Madrid.

LARTIGA, Francisco, capellán por S.M. de la ciudadela de San Pedro de Jaca.

- LATAS, Vicente, racionero de la catedral de Jaca.
 LOBENA, Miguel, canónigo en la colegial de San Felipe.
 LÓPEZ, Lorenzo, rector de la parroquial de Panticosa.
 LÓPEZ, Manuel, arcediano de Larué, dignidad de la catedral de Jaca.
 LARRAZ, Joseph, rector de la parroquial de la villa de Berdún.
 LÓPEZ DE BARANGACA, Jerónimo, prior de Nabal del real monasterio de San Juan de la Peña.
 LÓPEZ Y BRUN, Manuel, cura en la Real Fábrica de la China en Madrid.
 LÓPEZ Y LATRÁS, Martín, rector de la parroquial de Arto.
 LÓPEZ DE ORÓS, Antonio, rector de la parroquial de Botaya.
 LÓPEZ DE ORÓS, Miguel, rector de la parroquial de Ypiés.
 LORIERI, Miguel Joaquín de, marqués de Roda, caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, del Supremo Consejo de Castilla.

M

- MANRIQUE LAPEDRIZA, Francisco, administrador de la real aduana de Frecano.
 MARCHÁN, Juan, rector de la parroquial de Aquilué.
 MARTÓN DE CASA DE DIOS, Joseph, vecino de Sallent.
 MASONER, Simón, rector de la parroquial de Aguarta.
 MIRANDA, Domingo, vecino de Castiello.
 MOLES, Pedro Pascual, académico de mérito de las Reales Academias de San Fernando y de Tolosa, pensionista de la Real Junta de Comercio de Barcelona, director de la Escuela de diseño de la misma ciudad, grabador de S.M. y director honorario de la Real Academia de San Carlos.
 MON Y VELARDE, Arias Antonio, del Consejo de S.M. y su oidor en la Real Audiencia de Aragón.
 MOÑINO, Joseph de, conde de Floridablanca, gran cruz de la Real Orden de Carlos III, del Consejo de Estado de S.M., su primer secretario de Estado y del despacho universal y encargo de la secretaría del despacho de Gracia y Justicia.
 MORATA, Tomás, visitador de rentas reales del tabaco de Huesca.
 MUSULÉN, Tomás, muy reverendo padre fray, calificador de la Suprema, lector jubilado, presentado y prior del real convento de Predicadores de Jaca.

N

NESTARES, Fernando, marqués de la Hinojosa, caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III y oficial mayor de la secretaría del despacho universal de Gracia y Justicia.

NICO, Marcos, limonesro dignidad del real monasterio de San Juan de la Peña.

NICUESA, Antonio, vecino de Undués Pintano.

NISUESA, Miguel de, prior de Lastiesas, del real monasterio de San Juan de la Peña.

NOLIVOS, Joaquín, canónigo de la catedral de Jaca, *segundo secretario de la Sociedad*.

NOLIVOS, Miguel, escribano de Cámara de la Real Audiencia de Aragón.

O

OBÍN, Joaquín, rector de la parroquial de Secorún.

OCHOA DE OLZA, Pedro, alcalde mayor de Ladreita, en Navarra.

OLIVÁN, Antonio, vecino de Javierre del Obispo.

OLIVÁN, Blas, rector de la colegial de Lanuza.

OLIVÁN, Ramón, vicario de la parroquial de Sasa.

OLIVERA, Isidro, rector de la villa de Albalate de Cinca.

OLIVERA, Antonio, vecino de Jaca.

ORÓS, Francisco de, prior de Luesia del monasterio de San Juan de la Peña.

OSORIO, Felipe, conde de Cervellón, grande de España de primera clase, caballero del hábito de Alcántara, gentilhombre de cámara de S.M. con ejercicio y primer teniente de fusileros de reales guardias españolas.

P

PALAFox y REBOLLEDO, Fuasto Francisco de, marqués de Ariza, almirante de Aragón, grande de España de primera clase, de la insigne Orden del Toysón de Oro, gran cruz de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, gentilhombre de cámara de S.M. y caballerizo mayor de la princesa de Asturias.

PALAFox, Francisco Javier, brigadier de los Reales Ejércitos, caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, coronel del Regimiento de Dragones de Sagunto.

- PANIGO, Benito, caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, mariscal de campo de los Reales Ejércitos, gobernador y corregidor de la ciudad y partido de Jaca.
- PASQUAL Y HO, Manuel, gentilhombre de boca de S. M. y oficial de la Contaduría general de propios de España en Madrid.
- PEÑUELAS, Sebastián, oficial de la secretaría de Gracia y Justicia.
- PEQUERA, Francisco, vecino de Jaca.
- PEQUERA, Joseph, canónigo de la catedral de Jaca, curador de la Escuela patriótica de hilar al torno.
- PÉREZ, Diego, rector de la parroquial de Sabiánigo.
- PÉREZ, Joseph, familiar del Santo Oficio y administrador de las reales de pólvora y plomo agregadas a Jaca.
- PÉREZ Y PÉREZ, Juan Joseph, abogado de los Reales Consejos, residente en la Corte.
- PÉREZ DE ECHO, Antonio, presbítero del lugar de Senegüé.
- PESQUERA, Jorge, racionero de la catedral de Jaca.
- PERIEL, Joseph, rector de la parroquial de Latas.
- PIEDRAFITA, Atanasio, vecino de Acomuer.
- PIEDRAFITA, Salvador, vicario de la parroquial de Canfranc.
- PLANA, Lorenzo de la, capitán del Real Cuerpo de Artillería, subinspector de la Real fábrica de armas blancas de Toledo.
- PRADO, Francisco de, presbítero, vicario del hospital de *Sancti Spiritus* de Jaca y beneficiado de su catedral.

R

- RIPA, Joseph, regidor perpetuo por S.M. de Jaca, curador de la escuela de hilar al torno y señor de Asgues y Bolas.
- RIVED, Antonio, vecino y del comercio de Pamplona.
- RODRÍGUEZ CAMPOMANES, Pedro, conde de Campomanes, del consejo y cámara de Castilla.
- RUESTA, Benito, dignidad de chantre en la colegial de San Felipe.

S

- SAMITIER, Domingo, escribano de S.M. y del Real Protomedicato de Aragón, residente en Zaragoza.
- SAMITIER, Justo, agente de negocios de los Reales Consejos en Madrid.
- SÁNCHEZ, Juan Ramón, vecino de la villa de Borao.
- SÁNCHEZ, Ramón, vicario de la villa de Borau.
- SANTA MARÍA, Martín, escribano de S.M. en la villa de Broto.
- SANTA MARÍA, Pedro de, deán de la catedral de Arequipa.

SANTIAGO PALOMARES, Francisco Javier de, primer oficial de archivo de la Secretaría del despacho universal de Estado.

SARASA, Antonio, vicario de Santa Cilia.

SARASA, Miguel, vecino de Embún.

SAS Y BONET, Miguel de, deán y canónigo de la catedral de Jaca, *segundo director de la Sociedad*.

SAS Y TORREJÓN, Antonio de, *censor de la Sociedad*, curador de la escuela patriótica de hilar al torno y protector de la de dibujo establecida en Jaca.

SESSÉ, Joseph, rector de la parroquial de Asín, del obispado de Huesca.

SOLAMA, Juan Antonio, monje claustral del real monasterio de San Juan de la Peña.

SOLANA, Joseph, presbítero del lugar de Villanúa.

SOLANO, Juan Miguel, vicario de la parroquial de Esco, obispado de Pamplona.

SPINOZA, Santiago Ignacio de, primer fiscal del Consejo y de la Cámara de Castilla.

SPINOZA Y CANTABRANA, Jacobo María, del Consejo de S. M. y su fiscal en la real audiencia del principado de Cataluña.

SUSAN, Francisco Miguel, rector de Exavierregay.

T

TORNES, Pedro, capitán del Regimiento de Dragones de Pavía.

TORRES, Andrés de, canónigo *magistral* de la catedral de Jaca, *segundo censor de la Sociedad*.

TORRES Y TAPIA, Camilo, escribano de S.M. del colegio de Jaca.

TORRES Y TAPIA, Carlos, presbítero residente en Jaca.

U

UBALDE, Juan Francisco, maestro escultor de Jaca.

V

VÁZQUEZ DE ARAUJO, Joseph Andrés, alcalde mayor por S. M. de Jaca, *secretario de la Sociedad* y protector de las Escuelas Pías de esta ciudad.

VILLACAMPA, Joaquín, sacristán, dignidad del real monasterio de San Victorián.

VILLACAMPA, Pedro, rector de la parroquial de Xillué.

VILLACAMPA Y FONCILLAS, Juan, señor de Juantas y Brotillo, vecino de Aguarta.

VILLACAMPA Y GUILLÉN, Pedro, señor de Artosilla, vecino de Aguarta.

VILLALPANDO, Cristóbal Pío FUNES de, conde de Atarés, grande de España de primera clase, gran cruz, gentilhombre de cámara de S. M. con ejercicio.

VINACUA, Joseph, rector de la parroquial de Yésero.

VISÚS, Francisco, vecino de la villa de Berdún.

X

XIMÉNEZ, Juan Romualdo, corregidor por S.M. de Alcoy.

XIMÉNEZ, Marcelino, rector de la parroquial de Fisial.

XIMÉNEZ DE CENARVE, Jerónimo, vicario de la parroquial de Cenarve.

XIMÉNEZ DE CENARVE, Marcos, visitador de lanas por S.M.

NOTA.—De los 202 socios que componían el Cuerpo Patriótico de Jaca, la mitad exactamente, o sea 101—salvo error u omisión—pertenecían al clero regular o secular. No es imposible que la Sociedad de Jaca, siguiendo el ejemplo de otras corporaciones, entregase gratuitamente a frailes y curas la patente de socio. De ser así, el crecido número de socios no sería un exponente fiable del entusiasmo que suscitó en la región de Jaca la creación de un cuerpo económico.

COMENTARIOS

APORTACIONES DE LA MEDICINA SERVETIANA

EN el campo de la ciencia se producen en el siglo xvi cambios de ideas y métodos científicos, que habrían de ser aceptados y completados en el siglo siguiente. Sin embargo, prevalecen todavía en esta época profundos elementos medievales. Pese al Renacimiento y la Reforma, pese a las grandes innovaciones de Copérnico, Vesalio y Miguel Servet y a las maravillas que se cuentan de las Indias, la estampa de la época no difiere sustancialmente de las que brillaron en el siglo xiv. Prevalecen en el siglo xvi las fórmulas empleadas por la ciencia medieval, continúa en Medicina y Fisiología la doctrina gelénica de los cuatro humores y lo mismo acontece en razón a los cuatro elementos de Aristóteles. Por lo que se refiere a la Astronomía, ahí está la inexorable inevitabilidad de los movimientos perfectamente circulares. Otro tanto podemos decir en relación con aspectos concretos de la Física y de otras ciencias.

Nos encontramos en una época en que todos estos principios son considerados como fundamentos sólidos e indispensables para una explicación racional de los fenómenos naturales. Estos principios científicos son en el siglo xvi, algo así como lo son para nosotros los relativos a la inercia y conservación de la materia. Sería, en efecto, durante el siglo xvii, cuando atacando los principios de la Lógica aristotélica, llegarían a imperar los métodos relativos a la comprobación y demostración matemática, de gran validez científica en este siglo y en los siguientes.

En el orden médico, se ventila ahora la validez del concepto de Aristóteles, para quien el corazón era el centro y origen de la vida y en el cual se localizaban los sentimientos. Otro tanto se puede afir-

mar respecto a Galeno, para el cual es el hígado el centro de todo organismo y el que traduce solamente el flujo y reflujo del espíritu vital.

El siglo xvi marca perfectamente la gran crisis de la humanidad. Una desbordada furia por aprender y saber se respira por doquier dentro de un marco de libertad, de discusión, de crítica a lo preestablecido, incluso contra todo acto de fe, sea de signo religioso o científico. Los descubrimientos de la imprenta y de América contribuyeron a ello, abriendo nuevos horizontes. Ante este estado de cosas, los viejos moldes se derrumban, el poder político feudatario es sustituido por la creación de nuevas nacionalidades, la Química reemplaza a la Alquimia, la Astronomía a la Astrología. El movimiento artístico, el culto al cuerpo humano en su belleza, la admiración a la anatomía de las formas, "al desnudo", conducen a nuevos estudios, a una investigación científica más en consonancia con dichas premisas. Leonardo de Vinci estudia ahora en Italia una Anatomía que nada tiene que ver con los conceptos de Galeno. Por lo que se refiere a la Medicina, el terror medieval hacia los cadáveres es sustituido ahora por una ansia de investigación que habría de conducir a los nuevos descubrimientos anatómicos y fisiológicos. Es más: Una gran parte de los científicos del siglo xvi se preocupa del estudio de la Medicina e Historia Natural. Ciertamente que durante este siglo se mantiene todavía una rígida y excesiva fidelidad a la doctrina galénica, pero ello no obsta para que sea objeto de concienzudas y reiteradas revisiones. La Anatomía fue reconocida en este siglo como elemento indispensable para el estudio de la Medicina, perfeccionándose grandemente el método de disección.

1.—LA FORMACIÓN CIENTÍFICA DE MIGUEL SERVET AL SERVICIO DE LA MEDICINA DE SU TIEMPO.—En un mundo como el precedente, aparece la figura sobresaliente de Miguel Servet. Tras su estancia en la ciudad francesa de Tolosa, a donde le enviara su padre, el notario de Villanueva de Sijena Antón Serveto alias "Reves", para iniciar los estudios de Leyes, y después de haber residido en Lyon, estudia Medicina en la capital de Francia. Un hombre excepcional y polifacético como Servet pronto se ganó la confianza de un hombre muy ilustre llamado Sinforiano Champier, el cual lo inclinó definitivamente a los estudios de Medicina. En París se matricula de Medicina, pero su inscripción en la Facultad correspondiente no se limita a la rutinaria asistencia a las clases. Miguel Servet, hombre

fogoso y profundo amante de la investigación, se entrega de lleno al estudio del cuerpo humano, prodigando las prácticas de disección.

En dicha ciudad trabaja y estudia al lado de personalidades como Silvio, Güntter y Ferner, siendo condiscípulo de Vesalio. Señalemos que Jacobo Silvio impregnó a nuestro Servet de galenismo. Por su parte, Juan Güntter de Andernach, dijo de nuestro compatriota: "...empapado de toda clase de conocimiento, supera Miguel Servet a casi todos en el dominio de la ciencia galénica, con quien examiné los músculos, venas, arterias y nervios del organismo humano".

En París se graduó el científico español con altas calificaciones, llegando a ser maestro, lo que hoy llamamos catedrático de Artes, y se doctoró en Medicina. Posteriormente ejerció la Medicina en Charlieu y en Viena del Delfinado de Francia.

Resulta anecdótico que, antes de doctorarse Miguel Servet en Medicina, publicase una obra sobre la misma. La obra lleva por título *Syruporum universia ratio* y es el único libro sobre Medicina que escribió nuestro compatriota. El resto de sus obras es de carácter religioso. Realmente, dicha obra es un tratado de Terapéutica con atisbos de Farmacopea. De ella se hicieron cinco ediciones en once años. Es una obra antiverroista y galénica y está catalogada como un excelente tratado de Terapéutica que, en su tiempo, produjo gran conmoción. Por primera vez, en esta obra, se criticó al galenismo y se impugnó el arabismo. Se ha dicho de este libro de Servet que supuso una aportación importante en el campo de terapéutica clínica y fisiológica y un ejemplo de ese buen gusto y elegancia espiritual que caracterizó siempre al autor.

En la *Syruporum universia ratio* se preconizó el uso de las drogas agradables y aromáticas, se hacen intentos racionales para evitar incompatibilidades y se hace mención, por primera vez, a lo que llaman los farmacéuticos "vehículos", es decir, ingredientes de olor grato y sabor dulce, que no produciendo ningún efecto medicinal, son valiosos para acompañar a las medicinas en su acción terapéutica. Respecto a las purgas, tan en boga en aquella época, dice Servet: "La evacuación intestinal no debe hacerse muchas veces, pues las fuerzas del enfermo se debilitan con excesivas evacuaciones". Se muestra así en rebelión con ciertas prácticas de signo contrario tan frecuentes en aquel tiempo. En este sentido, como en tantos otros, se adelantó a su época. Aconseja los jugos exprimidos "en los cuales está la máxima e íntegra virtud". Señalemos que en este

sentido Miguel Servet se presenta como un precursor de las vitaminas. En esta obra propugna también los drásticos, áloes y jarabes dulces, más ciertos tratamientos dietéticos e higiénicos pero nunca vomitivos. Solamente en casos extremos es partidario de salirse de una línea terapéutica de signo parco y moderado. Por el contrario, es partidario decidido de ayudar a la naturaleza y no de provocarla. A este respecto apostilla: “¿Quién es tan romo que viendo el esfuerzo que pone la naturaleza en evacuar, la fomenta?”

A través de su obra, Miguel Servet no puede contener su temperamento crítico y se plantea y plantea a los demás discusiones sobre temas candentes del momento en que le tocó vivir. Es así que, a pesar de su admiración por Galeno, se convierte en un iconoclasta en temas tales como digestión y circulación, mientras aporta ideas nuevas que tanto interesaron a los profesionales de la Medicina de su tiempo.

Pero volvamos al tema de la digestión, en el que Servet es verdaderamente original. Existía entonces el concepto de los cuatro humores: sangre, moco, cólera y melancolía. El equilibrio de estos cuatro humores proporciona al cuerpo salud. El sabio aragonés no duda en seguir a Galeno al afirmar que los alimentos se transforman primeramente en papilla alimenticia o quimo. Tras ello vendrá la transformación del quimo en sangre y, finalmente, la asimilación de los alimentos en los órganos y tejidos. Algunos médicos árabes habían opinado que existía una cuarta fase de la digestión, que se producía durante la enfermedad y para la cual eran beneficiosos los jarabes. Para Miguel Servet, esta opinión de los médicos árabes no es correcta. Es partidario de dejar obrar a la propia Naturaleza, la que actuará poderosamente en el organismo. “La Naturaleza—dice—usando sus fuerzas, siempre intenta asimilar para las partes todo lo que sea nutritivo y pueda ser útil, y elimina todo lo que no es de esta suerte”.

Fue Miguel Servet un estudioso de la Medicina de su tiempo, que llegó a tener la mejor base anatómica de entonces. Su prestigio y crédito como médico alcanzó cotas elevadas. Sus hallazgos anatómico-fisiológicos permanecen hoy vigentes. Debe figurar, por lo tanto, entre los grandes médicos del siglo XVI: Paracelso, Vesalio, Pareo, etc., los tres enemigos de la falsa tradición. Añadamos que fue uno de los pensadores más libres y profundos del examen racional de la Teología. En toda la obra de Servet se observa que, no contento con la observación superficial de las cosas, supo penetrar en el fondo sustancial de las mismas. He aquí el talante de hombre de ciencia del ilustre aragonés.

Sin apartarnos de la condición médica del sabio que estudiamos, y antes de llegar a su madurez, cuando Miguel Servet era todavía estudiante, su erudición sobre los temas médicos del momento produjo singular asombro. Conoció a la perfección la doctrina de Hipócrates, Galeno, Rhazes, Avicena, Oribasio, etc. Cuando nombra a estos clásicos, no se limita a citarlos, sino que hace relación en todo momento a su obra y al capítulo y página que exige el tema tratado. El conocimiento de estos clásicos le fue familiar. Con frecuencia rebate la teoría de los árabes. No duda, por consiguiente, en condenar la teoría de éstos según la cual todos los años sería conveniente matar a todos los ancianos, inútiles, enfermos y enquencles, de la misma manera que cada año en el bosque se hace una poda para el mejor estado del mismo. Miguel Servet es médico, pero un médico que sabe dar a su profesión, además de un alto sentido científico, un contenido filosófico y teológico como nadie en la historia de la Medicina lo hizo.

Se queja el sabio de que el enfermo llegue realmente a serlo por falta de medios económicos, por dureza de su existencia o simplemente por forzarle para su propia curación. Asegura el sabio aragonés que en muchos casos se puede salvar una vida si no se abandona, si se ponen en práctica los necesarios medios de curación. "La vejez—dice—puede y debe ser tranquila y respetable". "Hay que curar sin hacer sufrir". Al hablar de la eficacia de la acción médica, escribe: "Al hombre puede infundirse una nueva vida a través de la Medicina". Y cuando habla de la eficacia del cuerpo al servicio del espíritu, se expresa así: "Para que el espíritu funcione bien es necesario un cuerpo sano y fuerte".

Servet no consideró nunca la enfermedad como un castigo de la Providencia divina contra la criatura humana, sino como una desarmonía entre el individuo y el medio, desarmonía que la Medicina debe superar. Nada de dolor, nada de sangrías inútiles, nada de medicinas acerbadas. Son preferibles los depurativos y seguir el curso de la naturaleza sin deformaciones, siempre extrañas.

Ante esta nueva visión de las cosas, es lógico pensar que Miguel Servet se indignara del adocenamiento y rutina de su tiempo. De un modo especial, le indigna y se rebela contra la rutina y falta de espíritu de superación del profesorado de la Facultad de Medicina de París. Así se explica que de él dijera el ya nombrado Güntter: "Es varón de todo género eminente y a ninguno inferior en la doctrina de Galeno".

Su experiencia médico-científica la fundamenta en las numerosas autopsias que realizaba de continuo en el cadáver. El decano de la Facultad de Medicina de París da de ello testimonio. El mismo Miguel afirma implícitamente haber practicado autopsias. Cuando habla de los vasos del cerebro, se expresa así: "Hay allí muchos vasos cerca de la coronaria y muchos latidos de las arterias". Siguiendo este camino, el de la observación y experimentación, nunca se plegó a afirmaciones científicas de autoridades que no estuvieran plenamente demostradas. Como científico, desde un punto de vista humano, siempre se inclinó a creer en las cosas que objetivamente han sido sometidas a la experiencia propia o ajena. La meta final de su pensamiento es la verdad y a ella se sujeta inexorablemente. Para ello, eligió un método que posteriormente recibiría el nombre de experimental. Por este camino, el de la experiencia objetiva y racional, llegaría a su genial descubrimiento de la circulación pulmonal.

2.—SINGULAR APORTACIÓN SERVETIANA A LA MEDICINA UNIVERSAL DE TODOS LOS TIEMPOS: EL DESCUBRIMIENTO DE LA CIRCULACIÓN PULMONAL.—Miguel Servet creía que la acción vivificadora de la divinidad se encontraba en la sangre: *Anima ipsa est sanguis*. Tiene la sangre para él un carácter sagrado, algo así como para los actuales Testigos de Jehová. Siendo la sangre tan importante, tan sustancial, se explica que nuestro insigna compatriota deseara conocer su curso por el cuerpo humano y a ello dedicó sus más importantes investigaciones. Su ahinco y profundo interés dieron con el curso de la misma. Cuando llega al descubrimiento de la circulación de la sangre, se siente poseedor de un argumento, de un argumento poderoso, para resolver un auténtico problema teológico: el de la formación del alma infundida por Dios en la sangre. Para Miguel Servet, el descubrimiento de la circulación pulmonal es en sí mismo un hecho secundario y ante todo subordinado a un hecho teológico para él incuestionable. De ahí que en toda la obra de Servet como investigador del sistema cardiovascular haya una intencionalidad teológica. Dos son, por consiguiente, los entes que rigen su actividad investigadora: Dios y el hombre. Cuando topa con el hombre, lo hace en sus relaciones y dependencias para con Dios. De esta suerte, Miguel Servet es el médico-teólogo por vocación y dedicación de toda una vida. La Teología fue para nuestro sabio la "gran locura" de su vida y la razón de su sabiduría y de hombre de ciencia.

Conviene señalar, sin embargo, que sin el descubrimiento que ha dado renombre a Miguel Servet, éste hubiera pasado con letras

de oro a las páginas de la historia de la Medicina. La merecida fama y el prestigio de hombre genial la adquirió por su sensacional descubrimiento. Ya hemos dicho que sus experiencias sobre el cadáver fueron habituales. Estas experiencias le condujeron al descubrimiento. Con un lenguaje al parecer anticuado y siempre sencillo, el aragonés hace la descripción de la circulación pulmonal. No solamente descubrió dicha circulación, sino también el mecanismo de la respiración y de la hematosiis, por cuanto intuyó la transformación de la sangre venosa en arterial por su mezcla con el aire de los pulmones. Es cierto que, a mediados del siglo XIII, un árabe llamado Ibnal-Nafis, en el hospital de Damasco, publicó algo similar, pero tal hecho nunca llegó a conocimiento del español. Toda la obra de Servet es fruto de un detenido estudio sobre el cadáver y de una reflexión aguda motivada por incentivos de carácter teológico.

Migue Servet no dio importancia a su hallazgo y lo lanzó al azar en una obra de Teología sin precedentes, en su obra fundamental: *Christianismi restitutio*. Y ello lo hizo sin afán de pugilato ni prioridad, como un argumento más en sus reflexiones y afirmaciones teológicas. Para el hombre de hoy resulta inexplicable que un descubrimiento tan grande resultara inadvertido. En aquella época no se daba a los descubrimientos e inventos la importancia que hoy les concedemos. No existía el afán de protagonismo ni de pugilato que hoy tiene la ciencia. Así se explica el silencio absoluto que siguió a la meta lograda por el sabio español. Habrían de transcurrir ciento cuarenta y un años desde la fecha en que Servet diera a conocer su descubrimiento, para que éste se exhumara. Fue el inglés Wolton, en 1964, quien dio a conocer al mundo de la ciencia la preciosa pieza del texto servetiano.

Miguel Servet, dijo: "No son tres los espíritus: el natural, el vital y el animal, sino en realidad dos distintos. El espíritu vital—que es lo que hoy llamamos sangre arterial—es el que pasa de las arterias a las venas. El espíritu vital procede del ventrículo izquierdo del corazón a los pulmones, en gran modo en su generación. Es de color rojo claro, representa lo más puro de la sangre y contiene las sustancias elementales: aire, agua y fuego. Se forma por la mezcla de los pulmones con la sangre elaborada, que el ventrículo derecho transmite al izquierdo. Pero esta comunicación no se hace a través del tabique interventricular, como cree el vulgo, sino por un magno artificio desde el ventrículo derecho del corazón durante el paso de la sangre sutil, cuando recorre el largo camino a través de los pulmones.

De la vena arteriosa—arteria pulmonal—pasa a la arteria venosa—vena pulmonar—, mezclándose con el aire inspirado en el pulmón y por el aire inspirado se limpia de toda impureza. La mezcla del aire y la sangre se hace en los pulmones y los pulmones y el corazón dan a la sangre su color rutilante. El paso de la sangre en los pulmones de la vena arteriosa a la arteria venosa es análogo al que tiene lugar en el hígado entre la vena porta y la vena cava, pero allí es el espíritu vital—sangre arterial—, que se reparte luego desde el ventrículo izquierdo por todas las arterias del cuerpo”.

Cabe preguntarse ante tan genial descubrimiento descrito de modo tan sencillo, con un lenguaje al estilo de la época, si fue completo. Para nuestro sabio lo más importante era la sangre arterial y su fisiología. Servet no impugnó la idea galénica de que el hígado era el centro vital. Tampoco habló para nada de circulación en el sentido halveyano de la palabra. Para él, el *Primum vivens* no está en el corazón sino en la respiración. Como quiera que Servet hace su descripción en un libro de Teología, no hace mención a observaciones y experimentos, limitándose a la exposición escueta del mecanismo de la circulación sanguínea. De haber tratado de su descubrimiento en un libro de Fisiología, no hay duda que Miguel Servet hubiera sido más explícito.

Los escritores de los siglos xvi, xvii y xviii han reconocido a Servet el mérito de la circulación pulmonal. No faltan algunos, como Chereau, bibliotecario de París que, revolviendo papeles, trató de quitar el mérito del descubrimiento a nuestro compatriota para dárselo a Realdo Colombo. Colombo describe la circulación en su obra *Re anatomía*, que se publicó en 1559 y lo hace con las mismas palabras de Servet. Dardier refutó la opinión de Chereau, llegando a conclusiones definitivas. He aquí algunas:

1.—Miguel Servet descubrió la circulación pulmonal en la *Christianissimi restitutio* en 1553, Colombo seis años después.

2.—Miguel Servet no pudo oír a Colombo esta descripción, pues estuvo en Italia a la edad de 18 a 20 años, cuando no había empezado a estudiar Medicina. Servet se inició en estos estudios por indicación de Sinforiano Champier, en Lyon, mucho después. Además, Colombo empezó a explicar cátedra en 1540.

3.—Colombo copió literalmente la descripción de Servet y la publicó cuando éste había sido ya quemado con su libro y anatematizada su memoria. Se atribuyó descaradamente este descubrimiento, como lo hizo con otros hechos no imputables a él.

Otros fisiólogos, como Valverde y Cesalpino, hablaron de la circulación de la sangre después del fisiólogo aragonés. Compañeros de Miguel Servet, como Vesalio, Silvio, Güntter, etc., trabajaron codo a codo con nuestro sabio en sus prácticas de Anatomía. Es posible que alguno de ellos viera lo que vio el español pero las interpretaciones de la observación visual fueron distintas. Ninguno de ellos se atrevió a publicar un hecho tan trascendental. Entre ellos nunca surgió un malentendido público. Estimamos que debió existir una caballerosa amistad en sus respectivas investigaciones y manifestaciones reciprocas. Es de suponer, sin embargo, que dirigido el español por los caminos de la interpretación teológica de los hechos observados y experimentados, tuviera más numerosas y profundas observaciones en el terreno cardiovascular.

El descubrimiento es obra de Miguel Servet. Vesalio no cita el descubrimiento del aragonés y, sin embargo, incluye la idea de que el *septum* no tiene poros. Un repaso a los restantes anatómicos de la época nos muestra que ninguno cita a Miguel Servet: Cesalpino, Ruini, Rudio, Sarpi ni tampoco Vesalio, hablan de nuestro sabio. Es cierto que en aquella época de persecuciones, nadie se atrevía a citar el nombre de Servet, ante la amenaza de persecución. Ello contribuyó a silenciar su nombre. Solamente, en 1694, el ya mencionado Wolton habló de la paternidad del hallazgo, anotando la trascendencia del mismo.

Miguel Servet fue el médico amante de su profesión que, enamorado de la Medicina por un ideal superior y trascendente, lleva a sus últimas consecuencias las razones de su actitud investigadora. Con frecuencia nos habla del amor del médico al enfermo. El, que había curado gratuitamente a los pobres y necesitados, encuentra en ellos la imagen de Dios. Dios es para el médico villanovano el principio y el fin de su obra médica y obra toda. En el campo de la divinidad, Miguel Servet es hoy considerado como teólogo fecundo. En un orden médico, hoy lo llamaríamos anatómico, en el sentido fisiológico en que se estudia ahora la Anatomía. Podemos considerarlo como el primer anatomicofisiológico de la historia, el primer fisiólogo. El hecho de "ver" que el tabique interventricular no tiene poros le permitió hacer un descubrimiento que quedó oculto en la maraña de pasiones de la Reforma y el Renacimiento.

El teólogo y fisiólogo nos explica del siguiente modo la razón de la divinidad de la sangre: "El alma está en la sangre y el alma misma está hecha de sangre o mejor dicho, de espíritu sanguíneo. No se dice que el alma esté principalmente en los tabiques del cora-

zón o en el cuerpo mismo del cerebro o del hígado, sino en la sangre, como lo enseña el mismo Dios. (Génesis, 9; Lebitico, 17; Deutoronomio, 12)". En la obra de Servet se observa que la revolución científica y la reforma católica se conjugan en íntima unión. A veces, los conceptos religiosos **vienen a completar** ciertas afirmaciones científicas. Por su parte, las verdades religiosas reciben apoyo de hechos científicos. Nuestro célebre personaje estaba convencido de que, sin el conocimiento exacto del organismo humano, no se puede afrontar, ni menos resolver, el delicado problema de la relación existente entre el alma y el cuerpo, entre el espíritu universal de Dios y el alma individual del hombre.

JUAN MANUEL PALACIOS SÁNCHEZ.

HALLAZGOS DE MONEDAS EN LA PROVINCIA DE HUESCA

Vamos a tratar de un conjunto de monedas halladas por particulares, bajo diversas circunstancias, por los alrededores de Huesca ¹. Son ibéricas en su totalidad a excepción de dos, una hispanorromana de Osca y otra romana bajo imperial; las cecas ibéricas representadas son *Bolscan*, *Sesars*, *Segia*, *Bilbilis* e *Iltirda*.

Aunque sólo dos de estas cecas, *Bolscan* y *Sesars*, se encuentran ubicadas en el actual territorio oscense, en la antigüedad el panorama era muy diferente. Según los datos proporcionados por las fuentes antiguas, entre los siglos II y I a. de C., que es cuando se sitúan las acuñaciones de las monedas con leyendas ibéricas, el valle del Ebro aparece ocupado por un grupo de tribus indígenas ² cuyos límites resultan imprecisos por las frecuentes variaciones que sufren en función de los acontecimientos políticos del momento. Así, Estrabón (63. a. C.-23 d. C.) sitúa a los iacetanos entre el piedemonte pirenaico y la zona llana próxima a Osca e Ilerda, pero no incluye estas dos ciudades que hace dependientes de los ilergetes. Más tarde Ptolomeo (s. II d. C.) escribe que Iaca pertenece a la tribu de los vascones, seguramente porque en un momento que desconocemos el territorio iacetano o al menos parte de él, fue anexionado por los vascones, que de esta manera volvieron a ocupar sus límites originales ³.

Tenemos, pues, que en la antigüedad no hay una zona que se denomine propiamente oscense sino un amplio territorio repartido entre varias tribus, sólo desde el punto de vista numismático se

1. Nos han facilitado su conocimiento los señores A. Castán, F. de las Heras, J. Escó y J. Bruno, de Huesca.

2. Los autores antiguos al hablar de tribu no lo hacen en el sentido de conjunto de clanes o familias sino en un sentido espacial, para designar a los pobladores de una zona determinada.

3. Pueden verse estas cuestiones con más extensión en A. DOMÍNGUEZ ARRANZ, *Las cecas ibéricas del valle del Ebro*, Zaragoza, 1979, pág. 34-47.

puede hablar de una zona de influencia oscense. *Bolscan* acuñó abundante moneda con tipos y leyendas ibéricas sobre todo en el período de influencia sertoriana y, alrededor de ella, *Segia*, *Sesars* y *Iaca* debieron actuar a modo de satélites acuñando escasa moneda con similares características y sobre todo con la utilización de los mismos símbolos (estrella, creciente o delfín). Estas dejaron de acuñar cuando esta zona es integrada en el mundo romano, sólo *Bolscan* sigue teniendo vigencia como centro emisor de moneda, con tipos y epígrafes romanos, pero sin dejar la tradición ibérica como puede verse en la perduración el jinete del reverso.

Para la localización de las ciudades que aparecen en los epígrafes o leyendas de las monedas ibéricas se han utilizado diferentes criterios. Básicamente se ha hecho a partir de los datos proporcionados por las fuentes antiguas, de la toponimia y de los mismos hallazgos arqueológicos y numismáticos. De este modo se ha conseguido ubicar con más o menos exactitud un buen número de cecas ibéricas, pero aún carecemos de datos suficientes para localizar otro grupo de ellas. Esto es lo que ocurre con *Sesars*; como hemos dicho más arriba las características tipológicas de sus monedas nos hacen pensar en su proximidad geográfica a *Bolscan*, sin embargo por el momento no hay datos suficientes para determinar el lugar exacto donde pudo estar enclavada, aunque por homofonía, se piensa en Sesa, localidad situada a pocos kilómetros de Huesca.

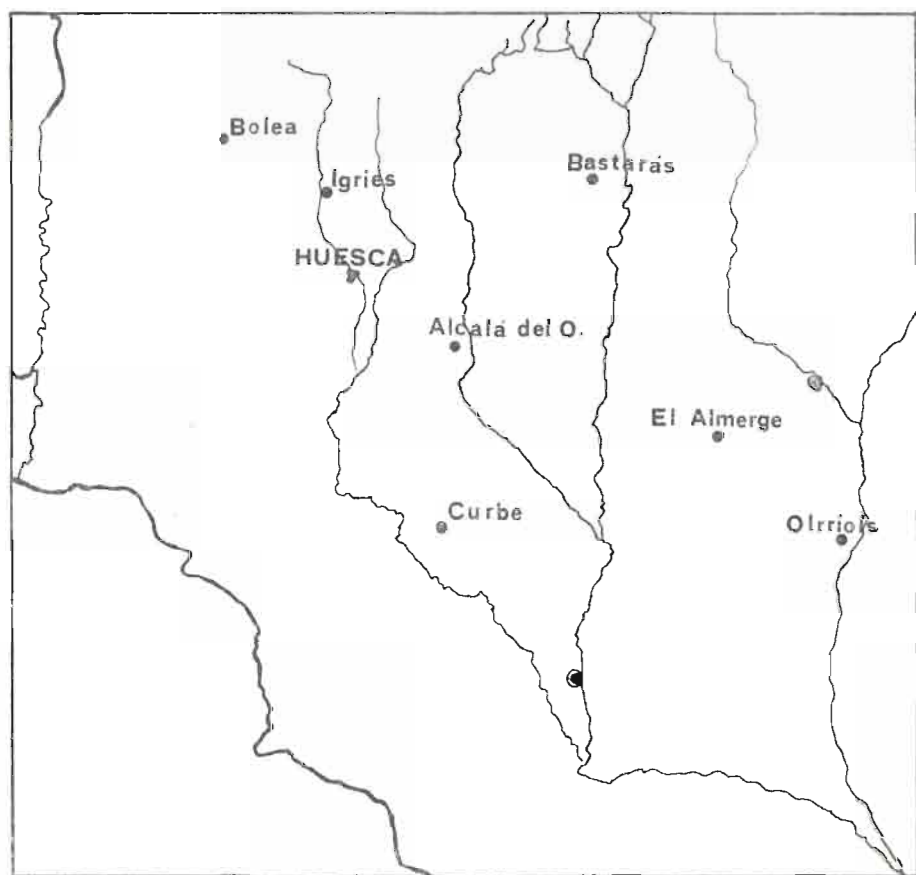
La presencia de monedas de *Bilbilis* y de *Iltirida* no es de extrañar, dada la amplia difusión que tuvieron por el valle del Ebro e incluso es conocida la gran influencia que ejerció la segunda en las ciudades del valle.

Vamos a pasar a catalogar las monedas que para su mejor consulta les hemos dado un número de orden dentro de cada una de las cecas, que a su vez hemos agrupado por orden alfabético. Se da la descripción del anverso y reverso, las características metrológicas, la posición de los cuños, la referencia bibliográfica más adecuada a cada caso ⁴, la conservación, lugar de hallazgo y propietario.

Monedas ibéricas:

BILBILIS.—Se sitúa junto a Calatayud (Zaragoza) en el cerro de Bámbola; sigue acuñando moneda en época romana con la misma leyenda, pero con caracteres latinos.

4. Las obras que se citan son: A. VIVES, *La moneda hispánica*, Madrid, 1924-26; A. DOMÍNGUEZ ARRANZ, op. cit., y C. H. V. SUTHERLAND, *Roman Coins*, London, 1974.



Esc. 1 : 600.000

Situación de los hallazgos en la provincia de Huesca

Una moneda, cuyas características son como sigue:

Anverso: Cabeza varonil a derecha, detrás signo ibérico s, delante delfín.

Reverso: Jinete con lanza a derecha, debajo leyenda *bilbilis* en caracteres ibéricos, sobre línea.

As. Peso, 7,97 gr.; módulo, 25,5 mm.; cuños, 1-3. Vives, LXIII-3. Conservación, regular. Hallada en el yacimiento iberorromano de La Corona (Bolea, Huesca). Propiedad de J. Escó. (Núm. 1).

BOLSCAN.—En la misma Huesca: es la Osca romana que acuña seguidamente en época republicana e imperial.

Conocemos ocho denarios, dos ases y un cuadrante; de todos ellos, damos aquí las características, a excepción de cuatro de los denarios, propiedad del señor Freire, de Huesca, que no nos ha permitido estudiarlos; únicamente sabemos que fueron encontrados en las proximidades del cuartel de Infantería de esta ciudad.

1.—Anverso: Cabeza varonil a derecha, detrás *bon*.

Reverso: Jinete lancero igualmente orientado a la derecha, debajo *bolscan* sobre línea.

Denario. Peso aproximado, 3,80 gr.; módulo, 18,5 mm.; cuños 1-6. Domínguez 7-102. Buena conservación. Apareció en casa Bordes de Igríes. (Núm. 2).

2.—Anverso y reverso iguales a los anteriores, respectivamente.

Denario. Peso, 2,77 gr.; módulos, 17,3 mm.; cuños, 1-1. Domínguez, 7-111. Buena conservación. Hallada en La Corona de Bolea, Propiedad de J. Escó. (Núm. 3).

3.—Anverso y reverso de características similares.

Denario. Peso 3,95 gr.; módulo, 18 mm.; cuños, 1-2. Domínguez, 7-109. Conservación, regular. Hallada en La Corona de Bolea. Propiedad de J. Escó. (Núm. 4).

4.—Anverso y reverso de características similares.

Denario. Peso, 2,25 gr.; módulo, 16,5 mm.; cuños, 1-7. Domínguez, 7-111. Mala conservación. Hallada en un campo cerca de Curbe (Sariñena). Propiedad de F. de las Heras. (Núm. 5).

5.—Anverso: Cabeza varonil a derecha, detrás delfín.

Reverso: Jinete con lanza, detrás ¿estrella?, debajo leyenda *bolscan* sobre línea.

As. Peso, 8,37 gr.; módulo, 23,5 mm.; cuños, 1-2. Domínguez, 7-125. Mala conservación. Hallada en La Corona de Bolea. Propiedad de J. Escó. (Núm. 6).



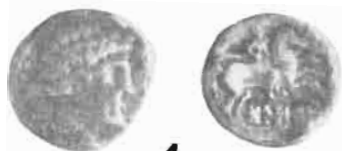
1



2



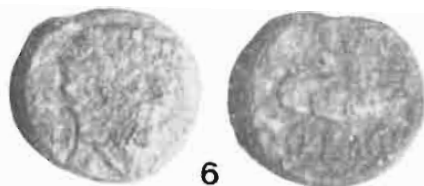
3



4



5



6



7



8



9

6.—Anverso y reverso similares.

As. Peso, 6,79 gr.; módulo, 23,3 mm.; cuños, 1-2. Domínguez, 7-125. Mala conservación. Del yacimiento de La Corona de Bolea. Propiedad de J. Escó. (Núm. 7).

7.—Anverso: cabeza varonil laureada a la derecha, detrás *bo*.

Reverso: Caballo, encima tres puntos.

Cuadrante. Peso, 2,75 gr.; módulo, 14,5 mm.; cuños, 1-2. Domínguez, 7-135. Conservación regular. Encontrada en un campo cerca de Curbe. Propiedad de F. de las Heras. (Núm. 8).

ILTIRDA.—La Ilerda romana, ubicada en Lérida, que continuó acuñando moneda con Augusto.

Tenemos de esta ceca cuatro ases de bronce, dos del tipo jinete y dos del tipo loba, presentando el último de ellos una conservación excepcionalmente buena.

1.—Anverso: Cabeza varonil rodeada por tres delfines.

Reverso: Jinete con palma, debajo *iltirda*.

As. Peso, 10,2 gr.; módulo, 24 mm.; cuños, 1-11. Vives XXVII-1. Mala conservación. Hallada en La Corona de Bolea. Propiedad de J. Escó. (Núm. 9).

2.—Anverso y reverso similares a los anteriores.

As. Peso, 12,35 gr.; módulo, 26 mm.; cuños, 1-11. Vives, XXVIII-1. Buena conservación. Fue encontrada en Alcalá del Obispo en un campo junto al desvío que se dirige hacia Siétamo. Propiedad de Ignacio Costas. (Núm. 10).

3.—Anverso: Cabeza varonil rodeada por tres delfines.

Reverso: Loba orientada hacia la derecha, encima la leyenda *ilti...*

As. Peso, 6,57 gr.; módulo, 22 mm.; cuños, 1-4. Vives, XXVIII-1. Mal conservada. Fue hallada en nivel superficial en la excavación del poblado de Olriols, Tamarite de La Litera⁵. En la actualidad se encuentra en el Museo Provincial de Huesca. (Núm. 11).

4.—Anverso: cabeza varonil a derecha, no se distinguen los delfines.

Reverso: Loba a derecha, encima *iltirda*.

As. Peso, 8,39 gr.; módulo, 22 m.; cuños, 1-1. Similar a Vives, XXVIII-11. Muy buena conservación. Hallada en El Almerge, entre Laluega y Barbastro. Propiedad de J. Bruno. (Núm. 12).

5. Dada a conocer por primera vez en nuestra comunicación al I Symposium Numismático de Barcelona bajo el título de *Las monedas antiguas del Museo Provincial de Huesca* (en prensa).

SEGIA.—Se supone que debió estar en la actual Ejea de los Caballeros (Zaragoza). Solamente se conoce moneda ibérica.

Tenemos tres ases, todos ellos de conservación bastante deficientes, hallados por J. Escó en el yacimiento citado de La Corona de Bolea.

1.—Anverso: Cabeza a derecha, detrás dos delfines.

Reverso: Jinete con lanza, detrás creciente y estrella, debajo *segia*, sobre línea.

As. Peso, 10,15 gr.; módulo, 26 mm.; cuños, 1-11. Domínguez, 19-254. Mal conservada. (Núm. 13).

2.—Anverso: Cabeza a derecha; no se distingue si hay uno o dos delfines detrás.

Reverso: igual que el anterior.

As. Peso, 9,5 gr.; módulo, 25,2 mm.; cuños, 1-3. Quizás Domínguez, 19-252. Mal conservada. (Núm. 14).

3.—Las características de esta moneda son difíciles de determinar por el mal estado de conservación en que se encuentra. Por los rasgos que se adivinan nos atrevemos a incluirla aquí, la descripción puede coincidir con la anterior.

As. Peso, 8,07 gr.; módulo, 25,5 mm.; cuños, 1-7. (Núm. 15).

SESARS.—Seguramente por Sesa, cerca de Huesca. También en este caso únicamente se conocen acuñaciones ibéricas.

Una moneda con las siguientes características:

Anverso: Cabeza varonil a derecha, detrás delfín.

Reverso: Jinete lancero, detrás estrella de cinco puntas, debajo *sesars*.

As. Peso, 12,74 gs.; módulo, 16,3 mm.; cuños 1-2. Domínguez, 30-263. Buena conservación. De La Corona de Bolea. Propiedad de J. Escó.

Monedas romanas:

1.—Moneda de bronce de Osca hallada en una casa de Bastarás, con una huella de punzón de punta cónica en el anverso. Siglo I.

Anverso: Busto laureado de Augusto a derecha. Alrededor [DIVI F] AVGVS TVS.

Reverso: Jinete a caballo con lanza, alrededor [M QVINCTIO Q] AELIO [II VIR V V] OSCA.

As. (Desconocemos el peso); módulo, 30 mm.; cuños, 1-2. Vives, CXXXVII. Conservación regular. Propiedad de F. Lapetra. (Número 17).



10



11



12



13



14



15



16



17



18

2.—Pequeño bronce de Constantino I el Grande encontrado en un campo de Curbe. Se sitúa entre el 330 y el 333.

Anverso: Busto laureado del emperador con manto y coraza. CONSTANT[INUS P F AVG].

Reverso: Dos soldados de pie con escudo y lanza, entre ellos un estandarte militar. Alrededor [GLORI]A EXERCITVS, debajo signos de ceca que no son legibles.

Peso, 1.56 gr.; módulo, 15 mm.; cuños, 1-11. Sutherland, 529-530. Conservación regular. Propiedad de F. de las Heras. (Núm. 18).

ALMUDENA DOMÍNGUEZ ARRANZ

Colegio Universitario de Huesca

SOBRE TOPONIMIA ARAGONESA

(A proposito d'as Autas d'as Primeras Jornadas
d'Estudios sobre Aragón)

HAN aparexitas editatas as Autas d'as "Primeras Jornadas de Estudios sobre Aragón", que se zelebrón en Tergüel, en Diziembre de 1978. Son dos tomos, cuya balgua testimonial y zientífica ye muito importán, ya que mos proporciona una ambiesta cheneral d'os triballos feitos sobre Aragón, con una bibliografía mesa a o diya. Nusotros queremos destacar a ponenzia y comunicazións d'Istoria Antigua, por o que presuposa d'ayuta pa os luenguistas l'aber a man os antroponimos prerromanos y romanos conoxitos dica agora y aparexitos en inscrizións, asinas como as ziudaz y lugares nombra-
tos por as monedas, u otros cuaternatos por diferens istoriadors y cheográfós d'antis más, que recorrión as nuestras tierras. Ne b'ha tamién un alpartato toponimico, en o cualo se sistematizan os macrotoponimos y a bagatas os microtoponimos aragoneses. L'intento ye dino de alabanza y creyemos útil o trestallo feito: según as luegas que dan orixen a o toponimo, y segundes os sufijos que presentan os mismos. Dica uey poquetas cosas s'eban intentatas en ixesendito; y dende lugo, antis que no fer cosa, yera preferible fer una primera clasificazió. Asinas por o menos, podemos concarar opinións, parando cuenta en ixo, en que son sólo opinións más o menos alazetatas, y que abrán a pasar muitos años dica que las podamos aber como siguras. Pero ya se sape que en terreno chorripatizo y lurtatizo como lo prerromano, luengustica y istoria **deben marchar** chuntas: por ixo Corominas ¹ trucaba l'atenzió sobre a colaborazió entre amas disziplinas dizindo: "Así como en terreno de la toponomástica prerromana es indispensable que el romanista colabore con los lingüistas y eruditos de las ramas respectivas (vascólogos, indoeuropeístas, epígrafistas), todavía es más indispensable a

1. JOAN COROMINAS, *De toponomástica hispana. Juicios, planes, tanteos*, replegado en *Tópica Hespérica*, I, Madrid, 1972, p. 19.

mi entender que estos otros no traten de adelantar sin colaboración, o al menos consejo, de los romanistas". D'ista manera l'error, inevitable sin de duda cuan tratamos d'o prerromano, al tener que bochanos a base d'intuición, abrá menos posibilidaz de produzi-se siguiendo ista recomendación. Por ixo nusotros queremos qu'istas breus notas sigan una muestra d'a colaborazi3n que deberá estar pres3n en toz os triballos que se faigan sobre istos temas.

Seguimos en o comentario as mesmas partis que bi-son en a obra reseñata.

I.—TOPONIMIA PREINDOEUROPEA: HUESCA.

Ne b'ha bellas bozes que poderbanos tira-las tras un esamen, ya que prozeden de fablas prerromanas indoeuropeas u d'o latín.

— *Arasanz*: Sesplica por o latín *AREA SANCTII* Era Sanz(e), y dimpués por asimilazi3n bocalica *Arasanz* 'era de Sanz' ².

— *Ar3n*: A prenunziazi3n en a zona ye *Ar3n* y tenendo en cuenta que os documentos biellos aparixe como *Arinio* (823), *Aregno* (1055), *Arenn* (1165), no dudamos en almitir o lat. bg. *ARENEU* 'arenal', 'arenoso' ³.

— *Arruaba*: Anque Corominas ⁴ suposa un orixen prerromano, pensamos que en biesta d'os numerosos *arruaba*, *ruaba*, *arruego*, *ruego*, *ruebo*, que trobamos por a toponimia aragonesa actuando como achetibos, bi-semos debán d'o lat. *RUBEUS* 'rojizo'.

— *Articas*: Muito s'ha dito sobre ista boz. Os zaguers estudios s'inclinan enta un orixen zeltico (b. DCELC, s. b. *artica*).

— *Berbusa*, *Bergosa*, *Bergua*: ye posible que contiengan a radíz zeltica *BERGO* 'montaña', a cuala ha deixatos testimonios en atras areas ispanas ⁵.

— *Betesa*: Os documentos meyevals trayen *Bellasia* (918), *Vellasia* (967, 974, 981, 987), y solamén en 1055 aparixe Betesa. Por ixo podemos suposar que bi-semos debán d'o nombre de presona latino *ABELLASIA*.

— *Broto*: Parando cuenta en a documentaci3n meyeval, en a cuala o nuestro lugar se clama *Bergoto*, *Bregoto* (s. XI), no apari-

2. JOAN COROMINAS, *Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa*, en *Estudis de Toponimia Catalana*, II, Barcelona, 1970, p. 69.

3. Beyer J. COROMINAS, op. cit., p. 57.

4. Cfr. J. COROMINAS, *La survivance du basque jusqu'au bas moyen age*, en *Estudis de Toponimia Catalana*, I, Barcelona, 1965, p. 143.

5. Cfr. J. COROMINAS, *Para el origen de algunos nombres de lugar castellanos de aspecto céltico*, replegado en *Tópica*, I, p. 71.

xendo Broto dica o XIII, asinas como que a os habitáns se lis diz 'bergoteses', no parixe esbarrato pensar en que bi-semos debán d'a tro zeltismo, formato con a radiz BERGO. Como auguas t'abaxo d'o río Ara, en o mesmo termino municipal, se troba Oto, podemos sospeitar un compuesto de *Bergo* + *Oto* con o sendito de l'Oto d'entalto', 'l'Oto d'a montaña'.

— *Fago*: a conserbación d'a F- mos endica un orixen latino, o por o menos romanze, que poderba estar l'arag. *fago* 'haya'.

— *Garcipollera*: Corominas ⁶ opta por o prerromano, pero creigo que ye millor pensar en o romano, parando cuenta que en 1202 se cuaterna como VALLIS CEPULLARIA 'bal zebollera' ⁷.

— *Huerrios*: no creyemos que aiga muita dificultá en deriba-ne d'o lat. HORREU 'granero', ya que os testos biellos trayen *Orrios*, *Orreos*.

— *Lanuz*: d'o zelta LANDA 'predera' más o sufixo despeutibo -*uza*.

— *Lascorz*: d'o lat. ILLAS CORT(E)S; siguiendo as reglas foneticas aragonesas beyemos que a perda d'a bocal zaguera *e* dixa en cotauto as consonantes *t* y *s*, as cuales plegan dica *z* sino fonológico de plural. Métase ficazio que a prenunziación d'iste toponimo en a redolada ye *As Corz*.

— *Mendoto* (Barluengo): Inoro si estará una errata por *Mon-doto*. De estar asinas creigo que podeba risponder a MONTE ALTU 'monte alto'.

— *Plan*: D'o lat. PLANU 'plano', 'fundo d'a bal'. Cualsquier conoxedor d'iste lugar sape que bi-ye en a parti plana d'a bal.

— *Samitier*: Ye una boz romanze que biene de SAN(CTU) (E)METERIU 'San Emeterio'.

— *Sorripas*: D'a preposición latina SUB 'bajo' más o sustantibo RIPA 'ladera'. Uey en cuasi toz os lugares alto aragoneses s'emplega *ripa* como apelatibo. Que se trobe en belas zonas bascas no quíe dizir que siga un basquismo, sino tó lo contrario, un aragonesismo en basco.

Por o que respeuta a *Eristé*, *Gerbé*, *Geré*, creyemos que estarán errors d'imprenta, ya que denguno d'os tres se prenunzia con azento en a *e* zaguera, sino que son planos: *Eriste*, *Gerbe*, *Gere*. En camio Sobas (sic), sí que ye parabra acuta: *Sobás*. *Ginnabel* estará tamién errata por *Ginuabel*.

6. Cfr. J. COROMINAS, *La survivance*, p. 143.

7. B. A. DURÁN, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, II, Zaragoza, 1969, doc. 585.

II.—ZARAGOZA.

- *Aranda*: Ye zeltico, ARE RANDA 'chunto a ra güega'.
- *Arañals*: Se puede explicar perfeutamén como coletibo de *araña* con o sufixo *-al*.
- *Artigazo*: beyer lo dito antis para *Articas*.
- *Carra, la*: Prexinamos que estarba millor escribi-ne chunto, pus *la* no debe considera-se como l'artículo femenin, sino a sílaba inicial d'a parabra basca *lakar* 'piedra', 'superficie aspra', cuyo derivato *lacarra* s'emplega en muitos puestos d'Aragón ⁸.

III.—TERUEL.

- *Artigas*: (b. entalto *Articas*).
- *Huesa*: D'o lat. FOSSA 'sepultura'.
- *Orrios*: Ye o mesmo caso que Huerrios en a probinzia de Uesca; prozede d'o lat. ORREU 'granero'.

B) TOPONIMIA INDOEUROPEA.

- *Borau*: Podebanos pensar millor en etímo basco, ya que os documentos meyevals trayen *Borabi*, *Borabe*. Ixo mos endica que o zagüero elemento, igual como Sasabe Sasau, Gestabe, Gistau, poderba estar a preposición basca *-be* 'bajo'. Más difizil de prezisar ye o radical. Tal begata emparentato con *gora* 'cima, altura' de dó *Gua-ra*, *Buera*. Tamién bi-abrá que emparenta-ne con *Bolabe*, nombre d'una sierra que bi-ye entre Ballibió y bal d'a Solana.
- *Bielsa*: sí que ye zeltico; d'a parabra BELSA 'campo'.
- *Epila*: prozede d'o nombre gotico *Epilô* ⁹.
- *Huesca*: No remato de beyer as causas por as que se piensa en un oríxen indoeuropeo, sobre tó cuan beyemos que en as monedas prerromanas aparixe *Bolscan*, que parixe iberico.

C) SUFIJOS PRERROMANOS.

I) SUFIO CÉLTICOS.

-dunum.

Dudo muito que os nombres siguiéns tiengan dito sufixo, porque os suyos radicals son toz de clara ascendenzia basca: *Asún*, *Estarrún*, *Isún*, *Mascún*, *Plandescún*.

-acum.

8. B. R. ANDOLZ, *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, 1977, s. b.

9. Barian de *Ebila* següentes J. COROMINAS, *De toponomástica*, p. 59.

— *Obago*: Cosa tiene que beyer a rematanza -ago con o sufixo prerromano, ya que l'etimoloxía de *Obago* ye o lat. OPACU 'puesto do no da ro sol'; en as zonas orientals de Ribagorza se diz: *obago*, *ubago*, *bago*, *ubaga*, mientras que en as zentral y ozidentals se diz: *paco* 'id' con sonserbación d'as xordas interbocalícas.

— *Sástago*: b'ha que parar cuenta que aquí a rematadura no ye tónica, en camio o sufixo -acum sí lo ye; por ixo pensamos que estará atra etimoloxía, a no estar que s'aiga dislocato l'azento, cualcosa muito improbable.

II.—OTROS SUFIJOS.

— *Reperós*: Debán d'a forma meyeбал RIVU PETROSO ¹⁰ creyemos que a suya rematadura no ye ra prerromana -os, contenita en atras bozes d'ixa lista.

— *Purroy*: A suya rematadura tampó ye a prerromana -oi, ya que o susyo etímo, en biesta d'as formas meyeбалs, ye PODIU RUBEU - *Pueyo* - *Royo* - *Purroyo* - *Purroy*.

— *Señés* (sic): No se prenunzia acuta sino plana: *Señes*; por lo tanto no pué tener a rematanza -és.

D) SUFIJOS LATINOS.

— *Frajén* (sic): No debe escribi-se con azento zagüero, pues se prenunzia plana; tampó debanos considerar -en como sufixo, ya que a suya etimoloxía yera o lat. FRAXINU 'fraxen'.

CHESÚS VÁZQUEZ

10. Cfr. J. COROMINAS, *Nuevas fuentes del conocimiento del alto-aragonés y del catalán occidental pirenaico*, en *Tópica*, I, p. 245.



LA CONTRATACION DE PROFESORES EN LA UNIVERSIDAD OSCENSE, EN EL SIGLO XV

GRACIAS a la firme decisión del Concejo y a la intervención del obispo Fenollet, a mediados del siglo xv, la universidad de Huesca lograba nuevamente abrir sus aulas, después de un período de suspensión de la mayoría de sus enseñanzas. El problema de locales debió resolverse utilizando los anteriores; ya he hablado en otras ocasiones de la situación del Estudio General en el barrio de Espada; añadiré ahora que en 1465, las escuelas, al menos la de Cánones, se hallaban cerca del actual Seminario, junto a la iglesia de Santa Cruz, iglesia en la que, todavía en 1486, se celebraban las reuniones del consejo de la Universidad.

El principal problema del renaciente Estudio General era el económico. Para resolverlo el Concejo arbitró algunas medidas. En 1462, se acordó volver a imponer la sisa de un sueldo por cahiz de trigo y un dinero por libra de carne y además «las ortalicias e otras cosas menudas ayan a dar mialla e ayan a correr e valer las miallas». Estas medidas no fueron suficientes; el mismo Concejo reconocía que las «espesas del Estudio puyan muito». No obstante, con estos arbitrios se consiguió pagar a los catedráticos, algunos de ellos eran personas conocidas en la ciudad y contaban con otras fuentes de ingresos, como mosen Manuel Lunel, que enseñaba Leyes; Antón Glera, Teología; Jaime Rubio, Medicina; mosen Mateu, Filosofía; Juan Martínez de Orta, Artes, etc. En 1465 era rector, micer Juan de Alcolea, menor¹.

En el mes de mayo y generalmente en el de octubre, se reunían los asignados del Estudio para publicar el nombramiento de «los catedrantes» que habían de leer en las «cadiras», desde el día de san Lucas hasta el de san Juan Bautista. Por lo común, se consig-

1. Cf. mi próximo trabajo *El Concejo y la primitiva universidad de Huesca*.

naba que las conductas se hacían con las condiciones de costumbre. El salario solía ser de 300 sueldos y se pagaba en tres tandas o tercias.

Parte del profesorado se reclutó en la universidad de Lérida, aprovechando el descontento de algunos bachilleres y estudiantes que se oponían al rector de aquel estudio. Enterado el Concejo de lo que llamaba «desbarat» de los estudiantes leridanos, escribía el 21 de agosto de 1475 a los magníficos y singulares bachilleres y estudiantes del Estudio de Lérida, agradeciéndoles la voluntad que expresaban de venir al Estudio oscense, notificándoles que la ciudad abundaba en frutos y que el trigo no valdría más de 18 sueldos el cahiz y el nietro de vino 12 dineros. En las negociaciones tomó parte el maestro Zaragoza.

Al año siguiente se tasaban las casas que se destinaban a los cuatro bachilleres que habían venido de Lérida y en las nóminas figuraban los bachilleres Pere Miquel, Beret y Porquet, que parecen oriundos de Lérida.

Doña Rosa Rodríguez de Tormo señaló hace algunos años el interés que presentaban unas capitulaciones de 1484 entre el Concejo, de una parte, y varios bachilleres leridanos y el maestro Zaragoza, de la otra, y don Ricardo del Arco publicó un buen extracto de las mismas ². Dada su importancia, transcribimos al final estas capitulaciones, que son un ejemplo de cómo se contrataba al profesorado y de los esfuerzos de la Universidad y del Concejo por aumentar el número de alumnos. Efectivamente, la ciudad de Huesca se comprometía a pagar ~~XXX~~ libras anuales a mosen Jerónimo Martín por una «cadira» de Cánones y a mosen Pere Miquel otras ~~XXX~~ por la de Leyes. Los bachilleres mosen Bret y mosen Bedrenya leerían, en sus casas, Cánones y Leyes, respectivamente; estas lecciones serían gratuitas para los naturales de Huesca. Estaban obligados los bachilleres a traer «cada uno de ellos por sí y por el todo» 12 estudiantes útiles por lo menos. Si además traían cuatro o cinco estudiantes antiguos, se les daría casa franca. Parece que mosen Pere Miquel y mosen Bret son los mismos que figuran en la nómina de 1479. En cuanto al maestro Zaragoza, en caso de que trajese consigo dos o cuatro estudiantes, la ciudad le daría la cátedra de Filosofía. La capitulación fue redactada primero en catalán no muy correcto, y a continuación en castellano. La redacción catalana aparece tachada en el protocolo.

2. R. DEL ARCO, *Los Estatutos primitivos de la universidad de Huesca*, en EEMA, IV, 335.

Después se firmó otra capitulación con Pablo Fajol, procurador del maestro Miguel Zaragoza, encargándole a éste la cátedra de Filosofía por tiempo de tres años, con el salario anual de 250 sueldos. El maestro se obligaba a venir a Huesca, juntamente con su familia.

Semejante a estas capitulaciones es la que se firmó en 1487, entre los asignados de aquel año, de una parte, y mosén Franci Johan Remolins, bachiller en Cánones y mosen Pedro Carlos Albalat, en Leyes, de la otra, para leer sendas cátedras en el Estudio, con el sueldo anual de 300 sueldos. La duración del contrato era por tres años y los bachilleres se obligaban a traer 12 estudiantes por lo menos, en pena de perjuros e infames manifiestos, sin que pudiesen ser absueltos por el papa. En caso de que los bachilleres se fuesen del Estudio oscense, no podrían llevarse ningún estudiante, ni siquiera los que hubiesen venido con ellos ³.

También son interesantes los contratos entre bachilleres que formaban compañía para dar clase, generalmente en sus domicilios. Por hoy el más antiguo de los que he encontrado pertenece ya a los primeros años del siglo xvi y se refiere a la compañía entre Jaime Jordán y mosen Belenguer Sanvicente ⁴.

FEDERICO BALAGUER

3. Cf. doc. III.

4. F. BALAGUER, *El Concejo y la fundación del Colegio de Santiago* (inédito).

DOCUMENTOS

I

1584, octubre, 7. Huesca

Capitulación entre el concejo de Huesca y los bachilleres Jerónimo Martín, mosen Bret, Pere Miquel y mosen Bedrenya, para el desempeño de cátedras de Cánones y Leyes.

AHPH, 162, 145 v.

Capitulación fecha entre la ciutat de Huesca de la una part e mosen Jerónimo Martín e mosen Bret, bachilleres en Canones, mosen Pere Miquel e mosen Bedrenya, bachilleres en Leyes, de la otra, sobre la conducta de las cadiras de Canones e de Leyes que la dita ciutat faze a vos suso dichos bachilleres con las partes e condiciones in frascriptas.

Primerament es pacto e condicion entre la dicta ciutat e los dictos bachilleres, que los conduce por tiempo de tres anyos contaderos del día de sant Luch primero venient que se conta del anyo MCCCCLXXXIII en delant e se fenescera en el sant Luch del anyo MCCCCLXXXVII inclusive, es a saber ciento libras, digo C libras en cada un anyo/fol. 146/es a saber, a mosen Jerónimo Martín XXX libras, bachiller en Canones, e a mosen Miquel otras XXX libras, bachiller en Leyes a mosen Bedrenya XX libras, bachiller en Leyes e a mosen Bret XX libras, bachiller en Canones.

Item mas es pacto e condicion entre las dictas partes que el dicho mosen Jerónimo Martín liya una cadira de Canones y el mosen Pere Miquel otra cadira de Leyes, aquellas que la ciutat les asignará, por el dito tiempo de los tres anyos en la forma e manera propias acostumbrados en la universidad de la dicta ciutat e los otros dos bachilleres sean tenidos de leer en sus casas sendas lecciones francas a todos los fixos de ciutat por todo el dicto tiempo de los tres anyos.

Item mas es pacto e condicion que los dictos bachilleres e cada uno dellos por si e por el todo ayan de traer e trayan por todo el dito tiempo de los tres anyos dotze estudiantes utiles e si caso sera no trayeran los dotze estudiantes suso dichos por todo el dicho tiempo de los tres anyos, a saber es, en el tiempo que se costumbran leer en el dicho estudio que en aquel casso que la ciutat o los asignados del estudio les puedan deminuyr de los salarios e sus conductas aquello que a dicta ciutat o a los dictos asignados seria bien visto.

Item mas es pacto e condicion entre las ditas partes que si caso sera que en los dos anyos siguientes, pasado el primer anyo de los ditos tres anyos que no traeran los ditos XII estudiantes de prestar jurament por todo su poder de aplicar e de fazer toda aquella diligencia necesaria para traer el numero de los ditos XX estudiantes e si mas poran, mas.

fol. 146 r.º/Item mas es pacto e condicion entre las ditas partes que si caso sera ultra el dito numero de los XII estudiantes venran IIII.º o V.º estudiantes antiguos que la ciudat sea touido darles una casa franca pora su habitación.

Item es pacto e condicion entre las ditas partes que si el mestre Caragoça traera dos o IIII.º estudiantes que la ciudat sea tenuta de darle la cadira de Philosophia con X libras de salario.

II

1584, octubre, 27. Huesca.

Capitulación entre el concejo de Huesca y los asignados del Estudio con maestre Miguel Zaragoza, para el desempeño de la cátedra de Filosofía.

AHPH, 162, 151.

Capitulacion fecha entre la ciudat de Guesca e asignados del estudio de la una parti el mestre Miguel Caragoça de la otra sobre su conducta de la cadira de Filosofía.

Primerament es pacto e condicion que la dicha ciudat e asignados le dan la cadira de Filosofía por tiempo de tres anyos contaderos del día de san Luc del anyo de LXXXIIII.º, proseguideros de ally adelante.

Item es pacto e condicion que la dicha ciudat le aya de dar por sus trebaxos e por otros respectos por cada hun anyo doscientos e cinquenta sueldos.

Item es pacto e condicion que el dicho nuestre çaragocano aya de leer la dicha cadira por el tiempo de los tres anyos en la orden que se costumbra de leer.

Item es pacto e condicion que el dicho maestro se obliga de traer dos estudiantes utiles consigo y ahun, si más porá, más y prestar toda la diligencia que a el sera posible en que ayan de ben'r más y procurar provechos a la universitat.

Item es pacto e condicion que el dicho maestro se obliga traer su muger y familia e su casa toviendo aquellya en la ciudat de tal manera que se obliga traer aquí la dita muger e casa por todo el mes de nohembre del dicho anyo.

Fol. 151 v.º/Item es pacto e condicion que si por mala suerte el dicho maestro adolecía o le benia algun desastre o por ventura abbía de necesitat a ir camino, dando otro que lia en lugar suyo, aya de alcanzar el salario del tiempo que abra estado malo o absent e no le sia quitada la cadira e esto a conocimiento de los dichos asignados.

III

1487, junio, 10. Huesca

Capitulación para el desempeño de las cátedras de Cánones y Leyes por mosen Franci Johan Remolins y Pedro Carlos Albalat.

AHPH, 325, 108.

Con los capitulos infraescriptos, los magnificos senyores mosen Miguel Asensio, vicario general del Reverendísimo Senyor Visbe de Huesca, micer Miguel de Santangel, prior de jurados por la ciutat e mosen Caualleria por lo capitol conduzen a mosen Franci Johan Remolins hachiler en Canones e mosen Pedro Carlos Albalat, bachiller en Lenyes pora dos caderas, una de Canones, otra de Leyes, en la forma e con las condiciones infraescriptas.

El primo es pacto e condicion que la dita ciutat de Guesca aya de dar en quada hun anyo a los ditos bachilleres, quada trezientos sueldos pagaderos en dos tandas, la una por fiestas de Nadal del anyo ochenta he ocho, la otra mitat por el dia et fiesta de Sant Iohan de junio del dito anyo e axi en los mesmos tiempos e forma en los dos anyos siguientes, es a saber, de ochenta ocho, ochenta e nou e noventa.

Item mas es pacto e condicion que los ditos dos bachilleres ayan de leyer las ditas dos quadiras continuament e por tiempo de tres anyos començaderos a Sant Luch del mes de octubre del anyo present de ochenta e siet e axi continuament fins el dia de Sant Iohan sobredito e que no puedan leyr /fol. 188 v.º/ por sustituto sino con gusta causa et si algun dia vacaran por no leyr dito tiempo sian puntados como es costumbre con los otros catedrantes.

Item es pacto e condicion que los ditos bachilleres ayan de traer dotze studiantes de facultat, a saber es, de Leyes et Canones, los cuales ayan de residir ensemble con los ditos bachilleres en lo dito estudio e desto presten jurament de star todo el tiempo de los ditos tres anyos y de tener el dito numero de studiantes en pena de perjurios e infames manifestos e que no puedan del dito jurament demandar ni obtener absolucion del santo Padre ni de otri abient poder e desto por semegant ayan de jurar et que trebagan por todo su poder de traer los mas studiantes que poran ultra el sobredito numero e que aternado el tiempo de los ditos tres anyos, en casso que se quieran hir los ditos bachilleres no puedan faltar ni sobornar ni induzir ni tractar con los ditos studiantes ni otros algunos de la dita universitat por vias directas ni indirectas publicamente ni oculta en que se ayan de hir a Lerida ni a otra part alguna y esto por el mesmo jurament, ante bien trebalaran en traer todo el prouecho que poran al dito studio.

JOSEFINA MONTER, PINTORA EXPRESIONISTA QUE TRIUNFA EN USA

DE SENA A NUEVA YORK

UNA niña a la que descubrí en un certamen provincial de arte, en el que formaba parte como jurado calificador, me escribe hoy desde Nueva York, pasados los años, para comunicarme una gran noticia: "La organización CETA—me dice—me ha concedido una beca que consiste en trabajar en escenografía, dar clase a niños y adultos y trabajar en diferentes teatros con lo que conseguiré muchísima experiencia. Esta beca es un alto honor, ya que se presentaron muchísimos artistas y tuvimos que someternos a pruebas muy duras. Es un jurado muy estricto. Sólo se concede a los mejores artistas que hay en EE. UU. Es por lo que estoy muy contenta y creo que tú, Félix, te alegrarás conmigo. Por lo demás, continúo en Nueva York pintando cuadros, exponiendo y trabajando en la escenografía del "Teatro 4".

Se trata de Josefina Monter, artista nacida en Sena (Huesca) y que en aquella su primera exposición siendo niña, se le concedió el primer premio. Al cabo del tiempo me dijo: "Influyó mucho en mi vida".

En 1967 ingresó en la Escuela Superior de Bellas Artes "San Jorge", de Barcelona, a la que llegó con una beca de la Diputación Provincial de Huesca para que pudiera realizar la carrera de Bellas Artes, que terminó en 1973 con notas sobresalientes. Tal fue su aprovechamiento y valía, que posteriormente fue pensionada por la "Fundación Rodríguez Acosta", de Granada; Pintura Mural Internacional de San Cugat del Vallés (Barcelona) y el Ministerio de Educación y Ciencia para que estudiara el arte en Italia, fijando su residencia en Siena, una de las más bellas y recoletas ciudades italianas.

Obtuvo algunos premios, entre ellos la medalla de oro del Certamen de Chrismas de la Asociación de Escritores de Barcelona, habiendo realizado exposiciones individuales en la Escuela Superior de Bellas Artes de Barcelona y Fundación "Rodríguez Acosta", de Granada.

Después de terminada su beca en Italia, Josefina Monter se fue a Nueva York. Empezó a enviarme catálogos y comentarios críticos de sus exposiciones. La primera muestra fue en 1975 en "International Center". Después siguió "Cinque Gallery", "Latino-American Art Gallery", etc. Spanis International Communications Corporation se ocupó de la pintura de esta magnífica artista oscene, a través de la televisión durante el mes dedicado al arte por WXTV, canal 41 de Paterson, Nueva Jersey.

Guardo todos estos catálogos y comentarios.

Josefina Monter un día vino a verme. Era una visita esperada, anunciada en cartas desde Nueva York. Después de varios años de ausencia volvía a su tierra natal de Sena.

Me traía la obra prometida desde hace tiempo para el Museo del Altoaragón. Un desnudo con fuerte carga expresionista. Acompañaban a Josefina, sus padres.

Hay en esta mujer una extraña melancolía en sus ojos; ojos asomados al mundo y al perfil de una sensibilidad que la potencia en esa hora del sufrimiento y la creación. En este peregrinar por el mundo, aprendió la lección de tenerse que valer por sí misma, aunque gusta confiarse a los demás cuando no ve maldad.

Mientras hablábamos, descubrí que en Josefina se iba revelando esa parte profunda, espiritual de la mujer, de esa mujer que había sabido abrirse camino a fuerza de lucha y tesón en la capital más difícil del mundo para sobrevivir en el arte: Nueva York.

Días después, volvimos a vernos. Me presentó a un joven actor portorriqueño que trabajaba en el Teatro Popular situado en el Loert 'Tast Side (bajo Manhattan) de Nueva York, donde Josefina Monter era escenógrafa. Me habló este joven actor de toda la problemática racial y social del portorriqueño en EE. UU. Había venido a España para conocer de cerca nuestro teatro y los jóvenes valores.

—¿Por qué abandonaste Europa por Nueva York?

—Me interesaban mucho los expresionistas norteamericanos de los años 50. Ese cambio de evolución que habían dado, me atraía. Habían conseguido dar un cambio al arte europeo, dejando, claro está, todo ese mundo racial.

—¿Tú crees que nos pueden enseñar algo en el arte?



—No, claro. Los artistas españoles tenemos una fuerza más viva. Quizá nos la da la lucha que tenemos que sostener diariamente. Ellos lo tienen más fácil por el alto nivel de esta nación.

—¿El artista hispanoamericano influyó en este movimiento?

—Piensa que Sudamérica está más avanzada de lo que parece y Nueva York cobija a los principales artistas de todo el mundo. A los hispanoamericanos les pasa lo mismo que a los europeos. La misma fuerza aunque ahora copian mucho a De Koaning. El problema es que ahora se repiten. Ya has oído hablar del "Sho", ¿no?

—Sí, un centro de experimentación.

—En unas galerías que ocupan antiguas fábricas de Nueva York, presentan el arte llamémoslo "loco". Allí se exhibe desde la fotografía al rayo Laser, arte cinético, video en pantallas gigantes. Inesperadamente ves tu imagen proyectada en esas enormes pantallas, con ángulos extraños. Las experiencias más increíbles puedes verlas allí.

Cuando Josefina Monter llegó a la capital de los rascacielos sabía ya mucho. En la escuela de Siena había ampliado sus conocimientos y se había encontrado con los artistas italianos. En América la gente contempla su obra a través de sus exposiciones, y le sorprende el movimiento que da a sus figuras y el color.

—La experiencia del movimiento es importante en mi obra. En el fondo soy así porque voy por la vida corriendo. El Dr. Usón, que tiene un alto prestigio en todo EE. UU. y en Europa y que es el mayor "Fan" que tengo, me dijo en cierta ocasión: "No corras tanto, a ver cuándo te paras..." No se pierde ninguna de mis exposiciones. Le admiro y estoy agradecida. Jamás me faltó su aliento.

El concepto que tiene de la composición, la llevó pronto a la escenografía y su valía le permitió que metiera la cabeza en un teatro: el Loert Tast Side, de Nueva York (bajo Manhattan).

—Fue muy importante trabajar en este teatro. Aparte de la escenografía, intervenía en la creación de maquillaje y vestuario. Todo lo que lleva enclavado el arte.

—¿Qué tipo de obra se representaba?

—Teatro independiente popular. Obras que tocan el problema portorriqueño con el yanqui. En este teatro se hizo, siendo yo escenógrafa, el primer festival de teatro latinoamericano en el que se llevaron a cabo una serie de talleres, conferencias y mesas redondas. Participaron famosos dramaturgos. Entre ellos, Augusto Bool, director y autor brasileño, actualmente en Portugal; Enrique Buena-

ventura, director y autor colombiano y entre los críticos, nuestro gran comntarista José Monleón. Objetivo realmente inteligente, que cayó muy bien a todos los grupos que intervinieron.

La pintura, la escenografía en Josefina Monter es también como una especie de relajamiento para no sentirse sola, en la soledad de ese Nueva York excitante y cosmopolita.

Josefina sigue soñando con los suyos, con su viejo y bello Sena.

—Ya sabes—me dice—que se formó la Asociación Artístico Cultural de Sena. Cuenta con más de 270 socios en una población de unos mil habitantes. Me maravilla cómo trabajan y llevan a cabo, cada año, la semana cultural. No solamente se realizan exposiciones de pintura—de las que has hablado—sino que hay también un grupo realmente inquieto por conservar la pureza del arte de nuestros antepasados, como el dance, la coplilla y el grupo de jota.

Hombres así necesitan nuestros pueblos, nuestras comarcas. Las partidas de cartas o el carasol no va con esta juventud, con estos hombres inquietos por la cultura.

El expresionismo de la obra de Josefina Monter está marcado por el idealismo de unas formas estelizadas, con la carga de una emoción y un saber hacer maestro. En Josefina Monter hay un espíritu de renuncia para alcanzar ese saber que busca en el arte. Aunque no ha roto con la figuración, le interesó el arte abstracto, que precisamente no es nuevo, ya que hay vestigios de él en las primeras culturas de la historia del hombre. La Action Painting, y la obra De Kooning, la llevó a EE. UU.

El ritmo de las masas dota de claridad y fuerza a esta pintura de Josefina Monter, que ya en España en los años 70 había concurrido a la Exposición Homenaje a Picasso a la Bienal Internacional de Ibiza y al IX Salón Femenino de Arte Abstracto de Barcelona.

Admirable esta joven artista altoaragonesa que ha conseguido entrar en el mundo artístico de Nueva York, la gran ciudad monstruo y poderosa de Occidente, donde todo es posible...

FÉLIX FERRER GIMENO



LA PINTURA DE LAS PUERTAS DEL RETABLO MAYOR DEL TEMPLO DEL PILAR DE ZARAGOZA

DON Miguel Cercito, natural de Exea de los Caballeros y obispo de Barbastro desde 1568 hasta 1595, fecha en que murió, manifestó gran cariño hacia Zaragoza, ya que allí vivió durante su infancia, sufragando algunas obras en el templo del Pilar, entre ellas, la pintura de las puertas del retablo mayor.

Esta pintura fue encomendada a Antonio Galcerán, pintor que se había formado siguiendo a Esquarte, buen dibujista y muy correcto en composición, como dice Francisco Oliván Baile en un sugestivo artículo publicado en el periódico zaragozano «Heraldo de Aragón»¹, en el que se da a conocer un contrato encontrado en un protocolo de Pablo Gurrea, notario de Zaragoza y firmado el 24 de julio de 1955, en el que se puntualizan varios detalles sobre la pintura de las puertas del retablo mayor, tal como la temática de la pintura exterior, no fijada en la capitulación original, de la que era complemento y a la que remitía en las demás facetas de la obra.

Buscando datos sobre artistas que trabajaron en Barbastro, durante esta época, encontré la capitulación primitiva, fechada el 17 de mayo de 1549 en esta ciudad y testificada por el notario Francisco Aguasca, minuciosa y rica en detalles, tanto de composición como en forma de llevar a cabo la obra pictórica, y que nos permite conocer cómo fueron pintadas en su parte interior, las puertas, aspecto ignorado hasta este momento, junto con otros pormenores desconocidos.

1. FRANCISCO OLIVÁN BAILE, *Antonio Galcerán pintó las puertas del retablo del Pilar*, en «Heraldo de Aragón» de 11 de octubre de 1970.

En ella se determinan distintas correcciones a una traza presentada por Antonio Galcerán y a través de ellas se permite al lector imaginar cómo fueron aquellas puertas, al parecer perdidas o quizá quemadas y destruidas.

Su parte interior, al óleo, de colores suaves, con dos cuadros a cada puerta, representaría escenas de la Virgen y los apóstoles, especialmente de Santiago, adornadas con escenas de la vida diaria y sencilla de las gentes y situadas en la ciudad de Zaragoza; especificando más, una escena estaría representada en la puerta de Toledo.

Su parte exterior, de grisalla al temple, ofrece en la capitulación dos opciones a la temática: un juicio final o cuatro historias de la pasión. A través de la segunda capitulación, dada a conocer por Oliván, podemos comprobar que el cabildo catedralicio, a quien cede sus poderes el obispo de Barbastro, don Miguel Cercito, se decide por la segunda posibilidad, con el tema de la Oración en el Huerto, La Coronación de Nuestro Señor, Jesús con la Cruz del Calvario y el Descendimiento.

Tanto la parte interior como la exterior irían adornadas con guarniciones doradas. En las distintas cláusulas de la concordia se determina:

1. Que deben estar terminadas a finales de septiembre.
2. Que a costa del cabildo debe ir el asentar las puertas, pero bajo la dirección del Galcerán.
3. Que deben hacer visura de la obra dos oficiales, nombrados uno por cada parte capitulante.
4. Se obliga a dar fianzas a Galcerán.
5. Se fija el precio de la obra en 550 escudos.
6. Si la obra está terminada para la Asunción de la Virgen, se le darán a Antonio Galcerán 20 escudos más en premio por su celeridad.

Por cierto que el obispo Miguel de Cercito habría de fallecer ese mismo día de la Asunción de 1595, que se fija como término de la obra.

DOCUMENTO

1954, mayo, 17. Barbastro

El obispo de Barbastro, don Miguel de Cercito, y el pintor Antonio Galcerán, vecino de Zaragoza, conciertan la pintura de las puertas del retablo mayor de la iglesia del Pilar, de Zaragoza.

AHPH, 3.680, 153.

Die decinoseptis maii anno MDLXXXIII. Barbastri.

Capitulacion entre el muy Ilmo. y Rvmo. señor don Miguel Cercito obispo de Barbastro de una parte, y Antonio Galzarán, pintor, vecino de la ciudad de Çaragoza, sobre el pintar de las puertas que estan en el retablo del altar mayor de la iglesia de Nuestra Señora del Pilar de la ciudad de Çaragoza.

Primo es concordado que el dicho Antonio Galzarán se a obligado a pintar las puertas sobredichas por la parte de adentro al oleo y con colores finos pintando en cada una de dichas puertas dos quadros conforme a los dibujos fechos por el dicho Antonio Galzarán y firmados del dicho señor obispo, añadiendo en cada uno dellos y reparando las cosas infrascriptas siguientes:

Primeramente se advierte que así en el primer quadro como en todos los demás donde quiere que se pintare la Virgen Nuestra Señora y el apóstol Santiago se pinten de una manera y de una edad, a saver es, la Virgen de edad de quarenta y ocho años y Santiago de trenta y seis y siempre con un ropaje y de un color.

En el segundo quadro se advierte que la ciudad de Çaragoza que en el se a de pintar, aunque en lo demás sea conforme al dibujo, se retire un poco azia la parte donde esta la puerta de Toledo de manera que Santiago y los discípulos esten al principio del quadro y el bautismo se pueda hazer tan abaxo que sean tan grandes las figuras como las que asisten en la predicación y de la suerte que estan en un otro dibujo suyo de agua leonada y también firmado de mano del dicho señor obispo en el mismo quadro; se advierte que el discipulo de medio tenga bucoilo (?) como Santiago y el otro discipulo y que en la predicación que esta retratada dentro de la ciudad aya de pintar demostracion de mucho mas gente y en especial de mas mugeres y en las bentanas de los edificios aya alguna gente puesta como que atienden a oyr la predicacion y en el batisimo el discipulo que vatiça a Santiago tenga las dos rodillas incadas en tierra y mas en el mismo cuadro que el río no se descubra por encima de la vista de la ciudad, sino

que salga como por detras della cerca de donde estará el batismo y que lo que es rio en el dibujo sea cielo y en el espacio que quedara en este quadro encima del Batismo se pinte la campaña de Caragoza con algunos caserios.

Mas en el tercero quadro se advierte que la Virgen Nuestra Señora tenga el brazo mas estendido hazia bajo adonde esta Santiago y que entre los discipulos los quales con Santiago no an de ser sino onze aya algunos dellos moços y que los instrumentos que tienen los angeles los aya de retratar al natural de manera que se conozca qual es menestril, qual sacabuche, qual bajon, cometa o flauta y que aya algun angel con bigüela de arco y a la rivera del rio aya de pintar algunas arboledas y praderia.

En el quarto quadro se advierte que se a de inclir con mas bullicio de gente de la que hay y mas piedras y maniobra y entre la gente algunos que traygan la comida para los trabajadores y algo fuera de los que trabajan se an de pintar algunos como ciudadanos que los estan mirando y la coluna se a de pintar mas abajo de lo que esta en la traza y las paredes mas altas de tal suerte que parezca estar mas incorporada dentro de la capilla y en el mesmo rio se pintaran algunas barcas y de la otra parte del rio algunos caserios a manera de arrabal con algunos arboles detras y que las figuras que estan trabajando en la obra esten con los sentidos muy descubiertos y fuertes pareciendo que hazen fuerza en el trabajo.

Item es pactado y concordado que si en el discurso de la obra se le ofreciere al dicho Antonio Galzaran el mudar con alguna diferencia el rostro o figura mejor que el que esta en las trazas comunicandolo con el cabildo y de su parezer, lo pueda hacer sin que por esto se entienda faltar a la presente capitulacion.

Item es pactado y concordado que los quatro quadros ayan de estar divididos y adornados con unas guarniciones de pinturas de la manera que esta en la traza del primer quadro y que la color retire a dorado quanto fuere posible.

Item es pactado que a la parte de afuera aya de pintar dichas puertas de blanco y negro al temple y que la dicha pintura aya de ser o quatro istorias de la passion devididas en quatro quadros conforme a los de dentro o un juycio final que comprenda las dos puertas y que destas dos cosas haya de facer dibujo al talle de los que ha fecho para la parte de dentro de dichas puertas.

Item es condicion que el dicho Antonio Galzaran aya de fazer toda la dicha obra y proveer materiales y colores con todo lo demás necesario para ella por el precio abajo puesto y espazificado exceptado que el cavildo mediante la industria del dicho Antonio Galzaran, las puertas de donde estan se las dara puestas en una cassa acomodada a donde las pueda pintar a costa de dicho cabildo.

Item es concordado que el dicho Antonio Galzaran aya de dar acabada la dicha obra con toda perfección y complimiento conforme a esta capitulación por todo el mes de setiembre del año primero beniente de mil quinientos noventa y cinco y que el aseantar dichas puertas en su lugar aya de ser a costa del cavildo pero con tal pacto y condicion que dicho Antonio Galzaran aya de asistir a ello y dar la industria como se buelban asentar sin piligro ni enconveniente alguno y si siguiendo la industria y traza que el diere para esto recibieren las dichas puertas algun daño lo aya de reparar a su propia costa.

Item es pactado y concordado que acabada la dicha obra aya de ser reconseida por dos officiales peritos en el arte de pintar nombrados uno por el cavildo y otro por el

dicho Antonio Galzarán, a fin que se vea si a cumplido con la presente capitulacion enteramente como conviene y no habiendo cumplido aya de cumplirlo todo lo que faltare en dicha obra conforme a la presente capitulación.

Item es pactado y concordado que dicho Antonio Galzarán se a obligado a dar fianzas por todo el presente mes de mayo a contento del cavildo assi para cumplimiento de la obra como para la seguridad del d'nero que se le fuere dando y en casso de que por ausencia o muerte de dicho official o por cualquier otra razon no acabare dicha obra se le aya de pagar lo fecho siendo primero tasada por dos oficiales nombraderos uno por el cavildo y otro por los herederos o fianzas de dicho Galzarán y que dicha tassación de lo que hubiere fecho aya de ser y sea conforme el precio de toda la obra respectivamente.

Item es concordado que si dicho official o fianzas en su caso no cumplieren dentro del dicho termino la dicha obra y quedare por él o por ellos el no asentarse las puertas en su lugar, por cada semana que faltare que le hayan de quitar cien reales del precio infrascripto y abajo espacificado.

Item es pactado y concordado que el dicho señor obispo sea obligado a dar y pagar al dicho Antonio Galzarán por el precio de dicha obra quinientos cinquenta escudos desta manera, los cien escudos por todo el mes de junio primero viniente deste año mil quinientos noventa y quatro y los dssientos despues de estar fechos y cabados los tres quadros de los de adentro y los restantes dssientos y cinquenta escudos el dia que despues de acabada la obra dada por buena estubiere asentada en su lugar y defenecidas las fianzas.

Item es pactado y concordado que en caso que dicho Antonio Galzarán diere acabada la obra como conviene ya sentada en su lugar para el dia de la Sumcion de Nuestra Señora del año primero veniente de mil quinientos noventa y cinco le de su Señoria Reverendisima beynte escudos a mas del precio arriba dicho y espacificado y no dando la obra acabada y sentada en su lugar para dicho dia no queda el dicho señor obispo obligado a dar dichos beynte escudos.

Dic decimo septis mensis maij anno MDLXXXIII Barbastri ante la presentia de mi Francisco Aguasca y testigos abaxo nombrados parecieron y fueron personalmente constituydos los muy Ilustrisimo y Reverendisimo señor don Miguel Cercito obispo de Barbastro de la parte una y Antonio Galzarán, pintor habytante en la ciudad de Çaragoza, de la parte otra, los quales dixerón que en y acerca de la obra y pintura que se tiene de hazer en el altar y puertas de Nuestra Señora del Pilar de la dicha ciudad de Çaragoza habia seydo hecha la preinserta capitulación la qual deseando aquella y dicha obra de luzir y traerla a devido efecto dixerón que la daban y librabán en poder de mi dicho notario... *(siguen las fórmulas)*.

Testes; mosen Martín Garriz y Miguel Larraz, Barbastri habitantes.

A C T I T U D E S

A BREMPA GRISA

POR RAFAEL BARRIO PUEYO

(Miembro d'o Consello d'a Fable Aragonesa)

O sol prenzipiaba à puyar por l'orizón cuan dentré en Tiello un auto negro por a carrera Mayor, s'aturé en a puerta de casa Ferrer y baxón tres presonas de cara trista, un ombre, una muller y una mesacha d'unas seize añadas. Ubríón a puerta d'a carrera y dentrón en a casa mientres que dend'as finestras yeran catáus con ficazio por a chen qu'eba estáu rebellada por o ruido de l'auto.

A o maitín siguién to lo lugar sapeba qu'eba plegáu una nueba familia t'a rasa Ferer.

No tardón en demandar chen ta triballar ta ers, tanto en a casa como en o cambo, y pese à que teneban un poqué de reparo en dentrar à triballar con a nueba familia, se presentón unos cuantos ya que bosaban pro bien.

A vida siguié tranquila à pesar d'o remor de qu'os miembros d'a familia de casa Ferrer yeran un poqué bruxos u por o menos lo parixeba. Y con ista sensación en a chen de Tiello pasón bels diyas, dica que à la fin aparixión muertas n'una era d'o lugar, a muller y a filla, as dos espulladas de raso y con siñáls de sangre por to lo cuerpo. Cuan as lebón t'a casa, no trobón por dengún puesto à Aznar, qu'asina se clamaba l'amo d'a casa, y prenzipión à fe-lis a mortalla à las dos mullérs. N'istas i-plegué Aznar, y cuan beyé à la chen din-

tro de casa y amortallando à la muller y à filla, prenzipié a dar chillos y à chitar à la chen d'a casa suya cuasi a patadas, parixeba que s'eba tornáu barrenáu de raso, y con unos güellos roysos como si estasen de sangre cataba como a chen s'en iba de casa Ferrer correndo y un poqué chorrontada.

Denguno sapié lo que pasé dimpués en a casa, pero estié dos diyas zarrada y sin qu'os criáus podesen dentrar ta triballar en os suyos queférs. Cuan Aznar ubrié de nuebo a puerta d'a casa, aparixié muito escoloríu y con unas grans golleras que li feban aparixer con os güellos ficáus cuasi en o cogote. Sin dizir cosa puyé as escaleras y sin fer caso à si triballaban u no s'enzarré n'una cambra. D'a muller y a filla no bi-eba denguna señal, y profés que no las eba apedecáu en o fosal d'o lugar, lo que fazié que a chen se preguntase sobr'o paradero d'as mesmas.

A o maitín siguién, Aznar prenzipié à fer a bida normal que feba siempre, pero ya no dormiba en a cambra de siempre, sino que lo feba n'una muito chicotona qu'antis s'emplegaba t'alzar os pernís, churizos, ezt.

Un diya recullí un paqué que li mandón por correyo, pero que no querié dizir a denguno lo que teneba dintro, sino que s'enzarré de nuebo en a cambra suya y prenzipié à desembolicar o paqué. Un d'os criáus que yera un poqué refitolero, s'amané t'a puerta d'a cambra y caté por o foráu d'a zerralla, y asina beyé que lo qu'abeba dintro d'o paqué yera un libro que teneba las tapas con unos dibuxos muito raros de color negra. No tardé en comunicar a dixenda à os atos criáus, os cualos prenzipión à concheturar sobre lo que podeba ser ixé libro.

A berdá ya que dend'ixe diya camié l'autuazión d'Aznar con respeito à to lo que feba antis, y mesmo l'aparienzia física prenzipié à estar atra. Feba comentarios que dengún replecaba y mesmo charraba en fablas muito estrañas. Os criáus yeran un poqué alticamáus pero como lis puyé o chornal y lis dixaba fer lo qu'ers que-reban, anque triballasen poco, sin dizir cosa, continón triballando en casa Ferrer no pas sin fer comentarios sobre lo que feba Aznar, que cada begata yera mas alticamán.

Un diya, catando por o foráu d'a zerralla, trobón à Aznar chitáu en o suyo leito, pero lo estraño yera que no teneba colchón ni chargón, sino que dormiba enzima d'un espezie de rete feito con fendejos.

Ixe mesmo diya achunté à tóz os criáus y lis dizié que lo qu'iban à beyer yera una d'as cosas más grans d'o mundo, y dito isto s'aturé debán d'un almario d'a cozina y debantando as mans prenzipié à mormurar unas parolas que dengún replequé. Cuasi en l'inte s'ubrión as puertas de l'almario y prenzipié à salir a baxiella sin que dengún d'os preséns creyese lo que yera beyendo, dimpués torne a baxiella ta l'almario y as portas tornón à trancá-se.

Si à cualsiquier presona d'o luyar li quedaba bella duda sobre si Aznar y a suya familia yeran bruxos u no, dimpués d'o que dizión os criáus no bi-eba garra chen que dudase sobr'ixo. No bi'n-ha que dizir que muitos d'os triballadórs de casa Ferrer dixón o triballo y no tornón más à dentrar n'ixa casa.

Dimpués d'isto un malestar cheneral prenzipié à emplir l'anímo d'a chen de Tiello, y en l'esmo de más d'uno s'ubrié camín una ideya: la de chitar de Tiello à Aznar chunto con todas as cosas suyas.

Una tardi qu'Aznar se marché à fer una gambada dimpués de chintar, Iguázel, una mesacha que triballaba en casa Ferrer, dentré en a misteriosa cambra ubriendo a zerralla con un arambre, y dimpués de desembolicar un paqué que bi-eba enzima d'a mesa, prenzipié à leyer lo que ya se conoxeba como lo "libro berde". Pero como as atras criadas beyón que tardaba muito tiempo en i-tornar y qu'Aznar ya yera plegando t'a casa dimpués d'a gambada, la fuón à buscar ta que no se trobase con l'amo dintro d'a cambra. Pero cuala no serba la suya sorpresa cuan i-trobón o libro ubierto y una zereña ulor à ixufre que empliba to, pero no bi-eba dengún rastro d'a Iguázel. N'istas i-plegué Aznar y no tubión más rimedio que contar lo qu'eba suzediu ta que no lis carrañase à eras y mientres que yeran charrando sintiόν un tobo rudio debaxo d'o leito siguiu d'una espezie de chemeco cheláu, un inte dimpués aparixeba la capeza d'Iguázel por debaxo d'o chargón de fendejos catando nierbosa en todas as endrezas sin beyer cosa ni à dengún, la sacón de debaxo d'o leito y la lebón t'a cozina ta dá-li un pozillo de tila y beyer si asina se calmaba un poqué. Aznar se quedé un inte en a cambra catando arredol, dica que beyé o libro ubierto enzima d'a mesa, à

l'inte lo pillé y prenzípié à leyer a paxina por a que yera ubierto. No tardé en trobar lo que l'interesaba: unas letras escritas con atra tinta que diziban: Diaple, aparixe!, y isto añadiu à l'ulor à ixufre que bi-eba, li fazié replecar lo que l'eba pasáu à la proba Iguázel.

Dimpués d'estar tres diyas chitada en o leito, y en meyo de grans tremóls, a chobena Iguázel s'amortaba sin qu'o trujano sapise que yera lo que li pasaba. Solamén à belúns lis pasé por a capeza la posibilidá de que tenese cualcosa que beyer con a laquia d'Iguázel o feito d'aber leyíu parti d'o clamáu "libro berde".

A l'intierro fuón tóz os d'o lugar, mesmo Aznar (por o menos ixo creyé a chen que triballaba ta er, ya que lo beyón salir de casa Ferrer y pillar a camín d'o fosal, pero una begata alí no lo trobón por dengún puesto).

Pero mientres qu'a chen d'o lugar yera en o fosal apedecando à Iguázel, Lorién y Francho dentraban en casa Ferrer por a puerta d'a demba, y muito amonico puyón as escaleras y plegón dica la cambra d'Aznar. Con un chiquét arabre ubrión a zerralla d'a puerta y dentrón. Enzima d'a mesa yera o famoso "libro berde". Lorién lo pillé, y antis de meté-lo en a zamarreta que lebaba, li tenté a curiosidá y lo ubrié, y d'a forma más natural prenzípié à leyé-lo sin fer guaire caso d'os remórs que correban respeito à lo que l'eba pasáu à Iguázel por leyer en o libro.

Entremistante, Francho yera refitolando un poqué ta beyer si podeba i-trobar cualcosa que podese piñorar à Aznar como bruxo, y dimpués de rechirar por cuasi toda la casa sin trobar cosa, dezidié tornar do yera Lorién ta í-sen d'a casa y cremar o libro. Pero cuan dentré en a cambra, se l'ubrión os güellos y un chemeco de medrana li s'escapé d'a boca. Lorién yera leyendo tranquilamén o libro mientres se debantaba en l'aire sin parar cuenta.

—Lorién, dixá ixé libro!

Lorién parixeba no sentir cosa y continaba leyendo à mida que se debantaba más y más en l'aire, s'aturaba y prenzípiaba à endrezá-se enta la finestra, la cuala yera patalera. Francho, sin gosar d'amaná-se à Lorién li torne à chilar:

—Lorién, dixá ixé libro por lo que más aimes!

Pero como no li feba caso u no lo sentiba, pillé un tocho que bi-eba amán y con er li chité o libro t'o suelo. A l'inte cayé Lorién

y dimpués d'unos segundos d'inmobilidá, parixié como si bi-tornase d'atro puesto, no remeraba cosa d'o que l'eba pasáu dimpués de pillar o libro y prenzipiar à leyer. Francho pillé de nuebo lo libro y lo metié en a zamarreta, dimpués cullindo d'una man à Lorién l'obligué à salir d'a cambra y d'a casa. N'ixe inte se zarré un chiquét foráu qu'abeba en a parét sur d'a cambra y por o qu'un güello eba estáu catando to lo que pasaba dintro sin que ni Francho ni Lorién parasen cuenta d'ixo.

Cuan plegón t'a carrera, parixié que Lorién yera recuperáu de to, y estié allora cuan prenzipié à tremolar d'unas trazas iguáls à como lo feba la Iguázal antis d'amortá-se. Pero sin fer muito caso à isto, s'en fuón ent'o cambo y en una chereta que fazién chitón o "libro berde" y s'en fuón à to correr. Diez u doze minutos dimpués, s'amané un ombre t'a chera y dimpués de chitar un poqué de tierra t'amortar lo qu'en quedaba d'o fuego, caté un inte arredol y s'acaché ta pillar o libro que curiosamén no s'eba ni siquiera socarráu. Lo limpié con un trapo blanco y refirmándolo contra o suyo peito, s'en fue sonrisando enta casa Ferrer.

Dimpués de beyer l'intierro dend'un tozal que yera amán d'o fosal, Aznar torné t'a casa meso en fundos pensamientos, y asina continé dica que plegué t'a suya demba y beyé a puerta ubierta, allora o corazón li prenzipié à ir muito aprisa y zaga unos intes de duda preté à correr y dentré en a demba, caté unos intes arredol y continé correndo dica la puerta de casa que tamién yera ubierta, dentré en o patio y prenzipié à puyar as escaleras cuasi sin d'alien-to, y sin parar cuenta en cosa s'endrezé ent'a cambra suya y dentré com'una airera. En meyo d'a cambra yera l'ombre qu'antis eba replegau o libro en o cambo y qu'agora cataba à Aznar con un aire de sorna y reproche.

—Ei-ha que tener un poqué más de cudiáu con istas cosas.

—¿Qu'ha suzedíu?—respulíé Aznar—.

—Deberbas de sapé-lo. Sin dembargo te diziré que mientres que tu te yeras íu à beyer como apecaban à ixa mesacha tan refitolera, dentrón astí dos ombres que furtón o libro dimpués d'un gran susto y intentón cremá-lo en o cambo, pero naturalmén sólo lo intentón.

—¿Qui yeran?

—Uno se clamaba Lorién, l'atro no en sepo, pero los dos se lebarrán o suyo.

—Qué ferás con ers?

—No t'alticames, no los mataré como à la mesacha. Simplemén lis daré una chiqueta lizión.

Dimpués d'istas parolas, l'ombre se fazié fumo y disparixié debán os güellos d'Aznar, o cualo prenzipié à pensar que o chuego en o que se metié feba un tiempo yera resultando un poqué perigloso y caleba dixá-lo si encara yera à tiempo.

Mientras qu'Aznar yera pensando y reflexionando sobre que yera millor fer, Lorién y Francho estión contando à toda la chen d'o lugar lo que lis abeba pasáu con o "libro berde" en casa Ferrer.

A lo maitín siguién, domingo, Lorién s'en fue t'a ilesia à ascuitar misa como teneba por costume, pero à poco tiempo dimpués d'aber dentráu y l'abé-se cofláu n'un banco prenzipié à trobá-se mal y poqué à poqué s'en iba manezendo, dica que tenié que salir d'a ilesia y prener un poqué d'aire en a plaza. Cuan se trobé millor torné à entrar en a ilesia y cuasi en l'inte precencié à marchá-li ascape o corazón, à tener ansias y un malestar cheneral que li fazié salir ascape d'a ilesia, pero lo curioso yera que cuan saliba t'a plaza disparixeban istas sensazións y se trobaba francamén bien. Charrando d'isto con Francho plegón ta la conclusión de que teneba que beyer cualcosa con o feito d'aber leyíu o "libro berde" y aber estáu en casa Ferrer on ixas intinzións. Li contón to isto à mosén o cualo lis dizié que to ixo yeran fateras y que Lorién s'en teneba qu'ir t'o trujano y dixer de salir t'a carrera n'unos diyas. Pero Lorién no sólo no fazié caso à lo mosén, sino que fazié bellas prebas dentrando y salindo d'a ilesia y comprebandando que yera bien mientras que no dentrase, agora, como dentrase sisquiera un inte se meteba à morir de malo.

Bels diyas dimpués y sin qu'ese suzedíu dengún feito que merexca la pena cuaternar, Francho s'en fue t'o cambo à triballar como feba siempre, pero no yera tranquilo y ista intranquilidá continé dica que dixé de triballar y pensé en tornar t'a casa con a tardada, agora prenzipié à notar com'una apretura en o peito que se feba más gran y no li dixaba andar tadebán, mientras s'ascuitaban ruidos de cascós de caballos que s'amanaban y correban arredol d'er pero sin que podese beyé-los, à o tiempo que notaba com'un tobo roze en a cara que li remeraba à o fredo d'o chelo. Más d'una ora estié con ixas sensazións, dica que à la fin dixé d'ascuitar os cascós d'os caballos y podié bochar as garras, pero en puesto de prenzipiar

à correr, que yera lo que quereba, prenzipié à temolar com'un tremolín en una airera y se cayé en o suelo en do estié dica qu'a familia d'o lugar lo fuón à buscar alticamáus por lo que tardaba en i-tornar y, como no, por lo que l'ese puesto suzeder como consecuenzia d'aber dentráu à furtar o "libro berde".

Lo lebón t'a casa y lo chitón en o leito en do estié más d'una semana sin meneá-se ni minchar cosa, y solamén charraba cuan deliraba emplíu de fiebre y sin saper lo que diziba. Poqué à poqué prenzipié à recuperar l'esmo y asina podié contar à os que yeran arredol d'o suyo leito, lo que suzedié en o cambo antis de que lo trobasen chitáu en tierra.

Dimpués d'isto, a chen prenzipié à pensar qu'abeba que fer cualcosa lugo u no poderban bibir tranquilos en as cosas suyas. Y baxo ista ideya se fazié una reunión en casa de Climén, un mesache qu'estié triballando en casa Ferrer dica o diya que Aznar saqué a baxiella de l'almario d'a cozina.

Cuan yeran achuntáus tóz os ombres de Tiello, menos os más biellos, Climén prenzipié à charrar:

—A situación no puede continar asina, imos de fer cualcosa ta rematar con Aznar y a suya broxería u no podremos dormir tranquilos n'iste lugar asperando beyer qui será o prosímo que siga l'eslexíu ta una rebesada d'o bruxo.

Istas parolas estíon recullidas con zeños d'asentimiento por parti de tóz os preséns qu'ademprición de güen impláz a ideya de prenzipiar a luita contra o bruxo.

Zaga unos intes de silencio, Climén continé:

—Tóz os que quieran rematar con ista situación, que s'en bien-gan maitín de maitíns t'a plaza con caxuelos de gasói, mistos y bel enzendallo qu'atro. Cuan sigamos tóz achutáus dentraremos en casa Ferrer y la cremaremos con to lo qu'aiga dintro, mesmo Aznar si bi-ye!

Dada por rematada la reunión, os ombres s'en fuón t'as casas suyas con o firme propósito de rematar con Aznar.

Pero como si o tiempo prexinase lo que teneba que suzeder, amanexíe nuble de tronada y con bel trueno qu'atro. A ixo d'as saís d'o maitín, os ombres prenzipión à plegar t'a plaza mientras qu'as mullérs, ninos y biellos s'enzarraban en as casas u en a ilesia con l'alma n'un filo.

Cuan ya yeran plegáus tóz, marchón t'a casa Ferrer, escachón a puerta d'a carrera y dentrón en a casa. O gran silencio que bi-eba li metié carne pirina à más d'uno, pero no renunzió por ixo à lo que debaban de fer. Cuan prenzipió à puyar as escaleras, ascuitón unos ruidos que se feban más grans *menuto* à minuto, dica que parixié que yera talmente un tierratremó. N'istas acuitón una boz muito ronca que puyaba por enzima d'o ruido:

—¿Qué queréz leremicos? I-tosne d'astí antis de que m'enfade y no pueda salir denguno ta contá-lo.

N'un prenzipio, y dimpués d'ascuitar istas parolas, más d'uno s'en marché francamén chorrontáu, pero Climén y otros que s'en quedón, puyón as escaleras y prenzipió à cremar to lo que trobaban, pero por muito que buscón no pudió trobar à Aznar por dengún puesto, pero cuan s'amanaban ta la cambra en do yera o "libro berde" cuan lo furtón Lorién y Francho, una plebida d'oxetos lis cayé enzima à o tiempo qu'un aire fredo lis meteba os pelos de puncha y una carcallada chilona la carne de pirina, pero consiguió continar tadebán y plegar ta la cambra, y cuan ubrión a puerta una gran airera que goleba à ixufre lis truqué en a cara mientres qu'una brempa grisa lis zarraba o camín enta dintro. Pero Climén, luen de chorrontá-se y dezidió à rematar d'una begata con to, se metié dintro d'a brempa y abocando lo caxuelo de gasói que lebaba, enzendié un misto y lo arullé en o suelo, à i'intè s'enzendié toda la cambra y prenzipié à correr escaleras t'abaxo encorrió por unos chemecos luengos y fundos. Cuan plegué t'a carrera beyé à la chen achuntada que *cataba* con ficazio a ringlera de fumo que saliba d'as finestras, asina como bella flama qu'atra que prenzipiaban à asomá-se por bels puestos. Allora ascuitón atro chemeco más gran y más fundo que parixeba surtir d'o mesmo infierno.

A casa estió ardendo más de güeito oras, dica que s'escaché con gran rudio à o tiempo que s'ascuitaba atra begata una chemeco fundo y luengo y una brempa grisa y espesa saliba d'os calibos y s'estendillé por enzima d'os telláus d'o lugar de Tiello dica que disparixié con una bolada d'aire fredo d'o Norte. Dimpués silencio, un silencio que remeraba à un fosal en as nueys d'ibierno, pero a chen sapeba qu'o malefizio yera rematáu y que no teneban por qué chorrontá-se. Lorién y Francho aparixión por a carrera Mayor con un amplo riso en os labios.

Amonico, a chen s'en fue marchando t'a casa, yera meyodiada y anque no se tenese fambre, caleba chintar un poqué antis de tornar t'o cambo à triballar. O sol prenziaba à ubrí-se camín por entre unas boiras qu'eban camiáu a color grisa por atra d'un blanco algodón que poqué à poqué se desfeba con as continas boladas d'o zierzo que i-plegaba d'o Norte.

Uesca, 17 setiembre 1978.

LA MUERTE DE LOS COLORES

POR JOSE LUIS ARA OLIVAN

I

*En los barrancos del sueño
la polvorienta muerte de los colores
tiende trampas sonrientes
y rompe los espejos de los labios.
Inagotable silencio
que devasta la naturaleza sin nombrarla.
Han capturado al miedo y al hastío.
Han gritado a la tormenta
pero no avivan la luz.
Las lágrimas apuñalan lágrimas
para ver reproducirse el recelo de las sombras
Dolor de terror.
Los dementes reflectores de los sueños
apagan las antorchas del corazón.
Siempre es de noche cuando duermo.*

II

*Desde la cima de los peligros de la muerte
se engendra la caída.
Los hombres errantes no se encuentran nunca
porque no juegan nunca con el fuego
y su camino se perturba por fuentes de dolor.
Salta sobre el agua como una piedra.
Vaho obstinado que oculta la luz.
El ruido fatal estalla los tímpanos
y los maquinales movimientos del insomnio
rompen los eslabones del silencio
para dar vida a las formas confundidas.
En el corazón del tiempo
donde los caminos circundan el espacio
son muertos los vivos,
las esperanzas manos.*

III

*El invisible desprecio a la sombra que busca el universo
desmiente el trazo del destino.
La noche cala las osamentas y el cansancio
la llanura prolonga el deseo de los ojos
y las absurdas vidas se pierden en los sencillos días
donde los caprichos nos hacen locos.
El olvido sacia el sufrimiento
la ignorancia se halla en los espejos del miedo.
Excavan fosas los ojos de tanto no ver.
Excavan fosas las bocas que con gritos se obstinan en
[destruir palabras.]
La bruma de la espera la deshacen con furia los colores.
Pero todo es semejante.
Se han perdido las llaves de la curiosidad.
Son esclavos de la libertad.
La tierra muerde su destino.*

A B E N A B A R R E

POR NIEUS-LUZIA DUESO

*En Ribagorza baixa, tierras pardas.
Oliberas y güebras. Benabarre...
Callizos y puyadas. Aquelarres
de bruxas, engalzás per las baixadas.*

*Bailando fantesías, cuan, al tarde,
s'embolica 'l castillo 'n sombras frías.
Me paíx que esforigas, toz es días,
en lo qu'encara te queda per pasare.*

*Dormida capital de Ribagorza,
¿an tiéns as ombres brabos, que ban dare
la bida, per abrite güen camín?*

*Si cosa puede fete ya, señora,
¿podrán es fillos que te quedan, troballare
y, date per corona, un limpio fin?*

INFORMACION CULTURAL

Zona oriental de la provincia.

Por lo que respecta a la zona oriental, durante el año han sido varias las semanas culturales: Fonz, Almunia de San Juan, Azanuy, Fraga, Binéfar, etc., con charlas, proyecciones de películas, exposiciones de pintura, fotografía, mesas redondas, ordinariamente, en torno a la problemática altoaragonesa.

Monzón convoca anualmente para sus fiestas mayores (21 de septiembre) un certamen provincial de pintura, patrocinado por el Ayuntamiento local y entidades locales; cada año adquiere mayor brillantez, tanto por la participación como por la calidad de las obras expuestas. Fueron premios los pintores Generelo (1978) y Mur (1979).

Roda de Isábena convocó para septiembre de 1978, dentro de su incomparable catedral románica, a un nutrido grupo de amantes de la buena música para degustar el concierto del grupo vocal Juan de Enzina y el de órgano, a cargo del joven organista madrileño Felipe López Santamaría (19 años), con obras de Cabezón, Andreu, piezas de Enrique VIII de Inglaterra. El órgano rotense, que data de 1653, obra de Martín Peruga, fue restaurado por mosén Galindo, párroco de Agüero (1974).

Las fiestas de Monzón de 1978, recibieron la visita del presidente de la Diputación General de Aragón, excelentísimo señor don José A. Bolea Foradada y autoridades provinciales, para inaugurar el monumento a Costa, obra de Orensanz. La figura del ilustre monzonés es de hierro, dentro del estilo del artista altoaragonés, de cuatro metros de altura, con una cabeza muy trabajada; la estatua lleva al fondo una red de siete estelas de hormigón, por las que se desliza el agua.

Es de destacar el impulso dado por el señor gobernador civil, don José Gómez-Salvago, en lo referente a apertura de bibliotecas en nuestra zona oriental. El día 24 de noviembre de 1978, el Gobierno Civil abrió sus puertas a un crecido número de alcaldes y escritores altoaragoneses, para hacerles entrega de unas aportaciones económicas con el fin de poner en marcha toda una red de bibliotecas en la zona. La iniciativa ha sido muy bien acogida.

Fue un día aciago para la zona el día 23 de noviembre de 1978, al quedar disminuida la fuerza emisora de Radio Huesca, con la consiguiente desaparición del medio esencial de comunicación con la cabeza de la provincia. La reacción no se hizo esperar: muchos fueron los pueblos que levantaron su voz como protesta a semejante medida, incluso desde Zaidín salió un escrito dirigido al Ministerio de Cultura con más de 400 firmas, exponiendo al señor ministro su total disconformidad por la medida adoptada; también los párrocos de la zona, dependientes de la diócesis de Lérida, remitieron una carta firmada por todos ellos al presidente de la Diputación de Aragón.

El año 1978 se despedía con la Exposición de los Caprichos de Goya, en Fraga y Monzón. En esta ciudad, don José A. Llanas Al mudébar pronunciaba una interesante conferencia sobre el gran pintor aragonés, en los salones del Ayuntamiento (19 de diciembre). *Francisco Castellón Cortada.*

Juan Miguel Orliens y el concejo de Huesca.

Fue Ricardo del Arco el que dio a conocer los autores del retablo de la ermita de San Jorge, publicando la capitulación firmada entre la ciudad y el buen escultor oscense Juan Miguel Orliens. La idea de hacer un retablo para la nueva iglesia que había construido el maestro Domingo Almazor fue sugerida por el ciudadano Martín de Lierta, en uno de los consejos de Pascua, con no mucha fortuna, pero, al fin, en la sesión de asignados de 1595 «todos conformes dieron ha hazer el retablo de la iglesia del señor San Jorge a Juan Miguel de Urliens, escultor» y el seis de octubre del mismo año se le daban 800 sueldos «en parte de pago del retablo que se le ha dado a hazer en la dicha iglesia... y son de los dos mil y ducientos sueldos que el capellán mayor ha ofrecido de dar para ayuda de dicho retablo, los quales tenía encomendados de cierta restitución y estaba a su disposición el destribuiyrllos en aquella obra pía que a él le pareciesse».

También dio a conocer Del Arco la tasación efectuada por Pedro Mendoza y Andrés de Arana, pintores y Nicolás Jalón, escultor, el 29 de abril de 1957, pero resulta que, poco más tarde, Orliens volvió a pedir una nueva tasación, pues la obra que había realizado



Retablo de la ermita de San Jorge. Imagen del titular

excedía del precio estipulado. El Concejo trató este asunto en la sesión del 29 de noviembre del mismo año, acordando pagarle cuarenta escudos más.

El retablo quedó sin dorar ni encarnar y nuevamente Martín de Lierta propuso en el consejo de la Pascua de Resurrección de 1598 que se dorase y puesto que la ciudad se hallaba muy empeñada que se hiciese una plega general. El retablo, como ya dio a conocer Del Arco, fue dorado en 1603 por Nicolás Jalón. — *Federico Balaguer*.

¿Hallazgo de monedas bizantinas?

En el Pie de Sierra, no lejos de Puibolea, han aparecido cinco o seis monedas imperiales, algunas, al parecer, bizantinas. Si realmente lo son, el hallazgo sería interesante, pues hasta ahora no es frecuente la aparición de monedas bizantinas en las comarcas oscenses, no obstante, las posibles relaciones con el imperio de Oriente, atestiguadas por la presencia de productos bizantinos como las arquetas de Loarre. Esperamos dar informaciones más precisas en el próximo número. — *F. B.*

¿Dónde y cuándo nació Ana Francisca Abarca de Bolea?

Para conocer estos dos importantes datos biográficos, en primer lugar hay que recurrir a los autores que, aunque brevemente, han tratado sobre la vida y la obra de esta escritora aragonesa. Solamente algunos de ellos ofrecen información al respecto.

El doctor Andrés Uztarroz, en su obra escrita en alabanza de los escritores de Aragón titulada *Aganipe de los cisnes aragoneses celebrados en el Clarín de la Fama*, al elogiar a doña Ana Francisca, la sitúa, sin más explicaciones, entre los zaragozanos, como también a varios miembros de su familia.

Don Ricardo del Arco en la revista «Aragón» y don José María Castro y Calvo en *Prosas y versos de doña Ana Francisca Abarca de Bolea*, silencian, por desconocida, la fecha del nacimiento y en cuanto al lugar, el primero dice textualmente: «Debió nacer en Siétamo en el suntuario palacio de su familia». Y Castro: «Nació probable-

mente en Siétamo en el palacio de su familia, que luego había de pertenecer al Conde de Aranda». Es decir, no afirman absolutamente nada, sino que solamente indican la posibilidad del lugar del nacimiento.

Sin embargo, Juan Pérez de Guzmán, en el *Cancionero de la Rosa* da, como seguros, datos muy concretos: «Era natural de las montañas de Jaca, del lugar de Casbas, donde nació hacia 1623 ó 24». Y también Serrano Sanz en su obra *Apuntes para una bibliografía de escritoras aragonesas*: «Nació en Casbas, pueblo situado en las montañas de Jaca, en el año 1623 ó 1624». Estas dos noticias son totalmente erróneas. Doña Ana Francisca no nació en Casbas de las montañas de Jaca ni en Casbas del Somontano oscense; la confusión se debe, seguramente, a que en este pueblo vivió la mayor parte de su vida como religiosa profesa en el monasterio cisterciense. Sus padres poseían casas o castillos en Zaragoza, Huesca, Siétamo, Clamosa, etc., pero no ejercían señorío ni tenían posesiones en ningún lugar llamado Casbas. Por otra parte, la falsedad de la fecha de 1623 ó 1624 se evidencia al conocer dos hechos ciertos comprobados documentalmente: doña Ana Francisca hizo su profesión religiosa en el año 1624 y su madre, doña Ana de Mur, murió en 1614.

No me hubiera permitido hacer el anterior comentario a no ser porque creo poder aportar alguna contribución al esclarecimiento de estas dos incógnitas: dónde y cuándo nació Ana Francisca Abarca de Bolea. En el libro de bautismo del año 1602 de la parroquia de San Felipe en Zaragoza aparece registrada la partida siguiente:

«Doña Ana Francisca Vicentia. Fue bautizada en 20 de abril. Hija de don Martín de Bolea y de doña Ana de Mur. Fueron padrinos Sancho Pallás y Doña Albira Benavides y Maldonado».

Con toda probabilidad, nació pues en Zaragoza el día 19 de abril de 1602. Espero que nuevos documentos me permitan identificar esta Ana Francisca Vicentia con la Ana Francisca autora del *Octavario*. — *María de los Angeles Campo*.

Una nota sobre el topónimo Etxaberri en el Altoaragón.

La abundancia del topónimo Etxabarri en el Altoaragón ha dado lugar a una amplia bibliografía que ha estudiado el tema desde diversos puntos de vista. El área de expansión es muy extensa, llegando hasta la misma sierra de Alcubierre: Jabierremartes, Jabierregay, Jabierre tras la Sierra, Jabierrelatre, Jabierre del Obispo, Jabierre de la Ribera del Ara, Jabierre de Bielsa, Jabierre de Olsón, Jubierre, Jaberraza, Jabarrillo, Jabarrella, etc. Y hay motivos para pensar que varios de los topónimos Casanueva, que también abundan, son simple traducción de un primitivo Etxaberri.

Este topónimo aparece escrito con relativa pureza en los documentos medievales y todavía en los siglos xv y xvi se escribe con alguna aproximación a su primitiva forma. Vamos a dar unos ejemplos tomados al azar. Así se cita, en 1477, a Johan Maça de Lascellas y Martina de Sarasa, señores de «Exavier e de Santa Olaria». En una capitulación de 1500, publicada por Ricardo del Arco, se habla de Exauierre de la Garganta (SAA, IV, 67). Todavía en 1569, Jabierregay se escribe con *x*. Otro tanto ocurre, por la misma época, con Jabierrelatre, en cuya baronía figuran pardinás, cuyo nombre parece ser euskera, tales como Lacarroa, Urruen, Bizcarra, etc.

Algo anterior a estos documentos es una venta de 1426, en la que se citan bienes «sitiados en Xauierre, aldea del lugar de Loarre. Creo que hay que identificar este Xabierre con el actual Jabarrillo, a cuatro kilómetros al sur de Loarre. En este caso se plantea un problema: el paso de Xabierre a Jabarrillo; será preciso buscar las menciones más antiguas de Jabarrillo y estudiar la evolución del topónimo a partir del siglo xv. En ese mismo año de 1426, el actual Jabarrella aparece escrito Xavarriellya.

La aparición del sonido de la jota castellana influyó en el desarrollo de estos topónimos que hoy se escriben oficialmente con *j*, pero que se pronuncian todavía con un sonido aproximado al que tiene esta letra en francés, destacando los habitantes del valle de Bielsa que, como es sabido, pronuncian todavía Ixabierre.

O Consello d'a Fabla recomienda escribir estos nombres con *x*, con lo que nos aproximaríamos a las grafías primitivas. En fin, se trata de un problema en el que el papel del historiador queda reducido a suministrar materiales a los filólogos. — *Federico Balaguer*.

El reloj de Montearagón.

El primer reloj público instalado en Huesca fue, sin duda, el de la Catedral, pues ya en 1424 se habla del reloje viellyo. A principios del siglo xvi se difundió la utilización de relojes, públicos o privados. En 1510, el relojero Jaime Ferrer, construía el de San Pedro el Viejo. Este reloj y el de la Catedral fueron, durante muchos años, los únicos relojes públicos de Huesca.

Damos ahora la noticia, creemos que inédita, de la construcción de un reloj para Montearagón en 1518, por maese Andrés Francés, relojero de Zaragoza. El reloj sería grande, de seis palmos de alto y de anchura lo que fuese conveniente, con una señal que señale las horas y debería ponerlo donde el capítulo indicase. Se obligaba a construir ruedas y todo lo necesario para los cuartos. Los canónigos le darían el reloj viejo que tenían en Montearagón.—*Federico Balaguer.*

Ha muerto doña Josefa Sánchez Lope.

En Castejón de Navarra ha fallecido, a la avanzada edad de 81 años, doña Josefa Sánchez Lope, persona de gran prestigio y sólidas virtudes, madre de don Juan Manuel Palacios Sánchez, autor de diversos trabajos sobre el monasterio de Sixena y sobre Miguel Servet, algunos aparecidos en esta revista. Al dar cuenta de esta dolorosa pérdida, enviamos nuestra condolencia a don Juan Manuel Palacios, uniéndonos a su dolor.—*José Luis Cortés.*

B I B L I O G R A F I A

Alcorces. Colección de temas aragoneses. Ediciones Anubar. Zaragoza.

Dirigida por Antonio Ubieta Arteta, sale a la luz pública esta colección de temas aragoneses, con la finalidad de divulgar la historia de nuestra región. El autor justifica la aparición de la colección en los siguientes párrafos: "La investigación histórica tarda normalmente medio siglo en llegar al gran público desde el momento que se publica en libros o revistas especializadas. Para acortar ese tiempo, hemos preparado unos *Alcorces*, voz aragonesa que significa "atajos en el camino".

Los dos primeros títulos son debidos al director de la colección, Antonio Ubieta, y responden a los siguientes títulos: *La formación de Aragón* y *La creación de la corona de Aragón*. Se trata de breves narraciones de algo más de veinte páginas, en las que de una forma clara y amena, pero con rigor científico, se exponen los diferentes temas. La edición es pulcra y el texto se ilustra con croquis.—*Federico Balaguer*.

Altoaragón. Su historia, cultura y arte. Tomo II. Sevilla, 1977. 173 págs.

Este segundo volumen, editado como el anterior por Energías e Industrias Aragonesas, abarca el período comprendido entre el reinado de los reyes católicos y el momento actual. Ha dirigido la publicación don Alfonso de Urquijo y de la coordinación se ha encargado Aurelio Biarge. La redacción de los diferentes capítulos ha sido confiada a los siguientes autores: Federico Balaguer, *En el umbral de una nueva época*; Aurelio Biarge, *Los Austrias, siglo XVI*, y *Los Austrias, siglo XVII*; León José Buil, *Los Borbones, siglo XVIII*; Eloy Fernández Clemente, *El Altoaragón contemporáneo*; Alfonso Urquijo, *El Presente*.

Queda así completa la perspectiva histórica del Altoaragón. Como en el volumen anterior, abundan los puntos de vista nuevos y las noticias inéditas y creemos que la publicación de esta historia del Altoaragón, la primera que se publica, ha constituido un éxito indudable.

La edición es magnífica y las abundantes fotografías en color que ilustran el volumen, debidas en su mayoría a Fernando Biarge, constituyen una espléndida colección de imágenes, de gran belleza.

Sin duda, por su carácter vulgarizador, falta el aparato bibliográfico. Con todo, creemos que una breve y elemental bibliografía hubiera sido adecuado complemento del volumen.—*José Manuel Sánchez Fisá*.

EGIDO, AURORA: *La poesía aragonesa del siglo xvii. (Raíces culteranas)*, Zaragoza. 229 págs.

La institución "Fernando el Católico" ha publicado este trabajo del que es autora la profesora de la universidad de Zaragoza Aurora Egido y que constituye parte de su tesis doctoral, titulada *La poesía aragonesa del siglo xvii y el Culteranismo*.

A través de las tres partes de la obra (Apologistas y detractores. El lenguaje poético. Poesía descriptiva y mitos), se realiza un profundo estudio sobre la importante repercusión que el Culteranismo tuvo en la región aragonesa y un exhaustivo análisis de las huellas que dejó el lenguaje poético gongorino en las obras de gran cantidad de poetas aragoneses del siglo xvii. El libro de la profesora Egido resulta, pues, indispensable para una mejor comprensión del desarrollo en Aragón del movimiento cultural barroco.

Ilustran el volumen seis interesantes láminas y, al final, figura una extensa enumeración bibliográfica, con inclusión de las fuentes manuscritas. Facilita la consulta del volumen el índice de autores.—*María de los Angeles Campo*.

FERRER BENIMELI, JOSÉ ANTONIO: *El conde de Aranda y la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País*. Zaragoza, 1978. 93 págs.

Excelente trabajo de nuestro consejero don José A. Ferrer Benimeli, que viene a completar el ciclo de estudios sobre don Pedro Pablo Abarca de Bolea. Se trata de una faceta muy interesante de las actividades del conde: sus relaciones con la Sociedad Económica de Amigos del País, de Zaragoza. Desde sus comienzos, la Sociedad estuvo en contacto con el conde de Aranda, que entonces ocupaba la embajada en París. Los juicios del conde y su preocupación por los problemas aragoneses son realmente aleccionadores. No nos resistimos a copiar este párrafo, que hoy día sigue siendo de actualidad: "La felicidad de un Reino consiste en su mayor población y el aumento de ésta pende de la abundancia de frutos para su mantenimiento y de muchas artes en que emplearse los demás que no tienen que cultivar, consumiendo al mismo tiempo las cosechas, sin cuyo despacho no hallarán su cuenta los cultivadores para premio de su sudor y resarcimiento de sus gastos".

El autor ha utilizado el archivo de la Sociedad Económica y publica en apéndice trece documentos. El volumen se inicia con una presentación de don Patricio Borobio, secretario de la junta de gobierno de la Sociedad Económica y se ilustra con varias láminas.—*José Manuel Sánchez Fisá*.

ARTÍCULOS

ARRIBAS, JULIO: *Juan de Quintana, abad XXVII de Montearagón*, en "Circular informativa del Instituto de Estudios Sijenenses". Núm. 4 (Villanueva de Sixena, 1978), págs. 30-39.

Sustancioso artículo de Julio Arribas, promotor del Instituto de Estudios Sijenenses "Miguel Servet", sobre la interesante figura de Juan de Quintana, relevante personalidad de la corte de Carlos V, hombre muy de su tiempo, humanista y teólogo, que fue nombrado, al final de su vida, abad de Montearagón, muriendo en Segovia en 1534. El interés del autor por este personaje, se basa en el hecho de que Miguel Servet fue su paje, durante algún tiempo, viajando en su compañía por España y la Europa central.

Julio Arribas llama la atención sobre el interés que ofrece la figura de Juan de Quintana para el estudio de la biografía servetiana y expone agudas observaciones sobre el tema. Acompaña al trabajo un dibujo y la fotografía de un documento firmado por Quintana.—*Federico Balaguer*.

CASTILLÓN CORTADA, FRANCISCO: *La iglesia de Santa María de Monzón*. "Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita" (Zaragoza), págs. 7-61.

Francisco Castellón Cortada, erudito historiador de las comarcas del Cinca, ha publicado un interesante trabajo sobre la iglesia de Santa María de Monzón. Bien merece este templo, de importancia artística bien conocida, lugar de reunión de las Cortes Generales, el interés de los historiadores.

El autor traza una síntesis histórica, con nuevos datos y aportaciones, dando a conocer la lista de priores de Santa María, la de los vicarios generales de Monzón y otros datos de interés. La ciudad de Monzón estuvo a punto de constituirse en cabeza de obispado y, desde luego, fue vicariato general hasta mediados del siglo XIX, antecedentes históricos estos muy valiosos, con vista a los problemas que suscita la petición de reforma de los límites diocesanos en esta zona del Cinca.

El artículo finaliza con un apéndice documental y se ilustra con varias fotografías de la iglesia.—*Federico Balaguer*.

ARGENSOLA

REVISTA DEL INSTITUTO DE
ESTUDIOS ALTOARAGONESES



Tomo XX

(Número 86)

I N D I C E S

HUESCA

1978

INDICE DE MATERIAS

ESTUDIOS

	Páginas
ALBASINI MARTÍNEZ, CARLOS: Propuesta de estudio de la nueva zona regable Hoya de Huesca-Somontano de Guara	289-309
BARRIOS CHELA, LUIS: El habla de los pueblos del bajo Alcanadre	329-358
BUESA CONDE, DOMINGO J. y PEÑA MONNE, JOSÉ LUIS: El castillo y la iglesia de Sant Joan de Torreblanca (Lérida)	167-184
CASTILLÓN CORTADA, FRANCISCO: Los abades de Alaón: jurisdicción y prerrogativas	41-123
COLÁS LATORRE, GREGORIO: Los valles pirenaicos aragoneses y su colaboración con la monarquía en la defensa de la frontera (1635-1643).....	5-24
DEMERSON, PAULA DE y DEMERSON, JORGE: La Real Sociedad Económica de Jaca y sus montañas. (Datos para su historia)	359-380
DURÁN GUDIOL, ANTONIO: El obituario de los abades de Montearagón	185-190
GARCÍA GUATAS, MANUEL: El conjunto religioso-militar románico de Samitier	311-328
GARI LACRUZ, ANGEL: Variedad de competencias en el delito de brujería en Aragón (1600-1650)	191-211
MARTÍN-RETORTILLO BAQUER, LORENZO: Problemas jurídicos del paisaje	25-39
NAGORE, FRANCHO: Poemas de José Gracia. Notas de debán	125-166

COMENTARIOS

	Páginas
ALAMAÑAC, MARÍA ISABEL: La pintura de las puertas del retablo mayor del templo del Pilar de Zaragoza... ..	417-421
BALAGUER, FEDERICO: Una familia de pintores barbastrenses: los Lo Turmo Flandina.....	229-237
— La contratación de profesores en la universidad oscense, en el siglo xv	405-410
DOMÍNGUEZ ARRANZ, ALMUDENA: Hallazgos de monedas en la provincia de Huesca	391-397
FERRER GIMENO, FÉLIX: El extraño mundo de la contrafigura humana, en la obra de Enrique Torrijos.....	239-245
— Josefina Monter, pintora expresionista que triunfa en USA	411-415
PALACIOS SÁNCHEZ, JUAN-MANUEL: Aportaciones de la medicina servetiana	381-390
VÁZQUEZ, CHESÚS: Comentarios sobre tres artículos presentados al VII Congreso de Estudios Pirenaicos.....	213-227
— Sobre toponimia aragonesa. (A proposito d'as Autas d'as Primeras Jornadas d'Estudios sobre Aragón). ...	399-403

ACTITUDES

ARA OLIVÁN, JOSE LUIS: La muerte de los colores.....	433-434
BARRIO PUEYO, RAFAEL: A broxa Edubixis	247-254
— A brempa grisa	423-431
DUESO LASCORZ, LUCÍA: Leyenda de la basa de la Mora, de Plan	255-257
— A Benabarre	435
FERRER GIMENO, FÉLIX: Los hombres sin risa (cuento)... ..	259-261
MÉNDEZ CCARASA, VEREMUNDO †: Las follas de los árbols... ..	263-266

I N F O R M A C I O N C U L T U R A L

	Páginas
BALAGUER, FEDERICO: Juan Miguel Orliens y el concejo de Huesca	438-440
— ¿Hallazgos de monedas bizantinas?	440
— Una nota sobre el topónimo Etxaberri en el Altoaragón	442
— El reloj de Montearagón.....	443
CAMPO, MARÍA DE LOS ANGELES: ¿Dónde y cuándo nació Ana Francisca Abarca de Bolea?	440-441
CASTILLÓN CORTADA, FRANCISCO: Vida cultural de la zona oriental del Altoaragón durante el primer semestre de 1978	269-271
— Zona oriental de la provincia	437-438
CORTÉS, JOSÉ LUIS: Ha muerto doña Josefa Sánchez Lope	443
FERRER GIMENO, FÉLIX: «Bellezas del Altoaragón», reeditada por la Diputación Provincial y presentada en el Museo del Altoaragón	272-273
— Presentación del libro «Aragón», de Santiago Lorén	274
— «Los riegos de Aragón», de Juan Antonio Bolea, presentado en la Caja de Ahorros	275-276
— Gran actividad artística	276
HUGUET, A.: XI Semana Cultural Barbastrense.....	267-269
SÁNCHEZ FISÁ, JOSÉ MANUEL: Declaración sobre la personalidad altoaragonesa	271-272

N E C R O L O G I A S

BALAGUER, FEDERICO: Don Virgilio Valenzuela Foved	277-279
FERRER GIMENO, FÉLIX: Doña María Cruz Bescós	281-283

BIBLIOGRAFIA

Páginas

LIBROS

Alcorces. Colección de temas aragoneses (<i>Federico Balaguer</i>)	445
Altoaragón. Su historia, cultura y arte (<i>José Manuel Sánchez Fisá</i>).....	285
Altoaragón. Su historia, cultura y arte (<i>José Manuel Sánchez Fisá</i>).....	445
ARRIBAS SALABERRI, JULIO P.: Fisiología y psíquis de Miguel Servet (<i>Federico Balaguer</i>)	285
CASTILLÓN CORTADA, FRANCISCO: Alcolea de Cinca. Un pueblo que forja su historia bajo las ripas (<i>Federico Balaguer</i>).....	286
EGIDO, AURORA: La poesía aragonesa del siglo XVII. (Raíces culteranas) (<i>María de los Angeles Campo</i>)	446
FERRER BENIMELI, JOSÉ ANTONIO: El conde de Aranda y la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País (<i>José Manuel Sánchez Fisá</i>)	446
Homenaje a don José María Lacarra de Miguel. Estudios Medievales (I) (<i>José Manuel Sánchez Fisá</i>)	286

ARTICULOS

ARRIBAS, JULIO: Juan de Quintana, abad XXVII de Montearagón (<i>Federico Balaguer</i>)	447
CAÑADA JUSTE, ALBERTO: El posible solar originario de los Banu Qasi (<i>F. B.</i>)	287
CASTILLÓN CORTADA, FRANCISCO: La iglesia de Santa María de Mon- zón (<i>Federico Balaguer</i>)	447
LACAVE, JOSÉ LUIS: Pleito judío por una herencia en aragonés y caracteres hebreos (<i>María Luisa Cabanes Catalá</i>)	287

ÍNDICE DE COLABORADORES

	Páginas
ALAMAÑAC, María Isabel	417
ALBASINI MARTÍNEZ, Carlos	289
ARA OLIVÁN, José Luis	433
BALAGUER, F. 229, 277, 285, 286, 287, 405, 438, 440, 442, 433, 445 y 447	
BARRIO PUEYO, Rafael	247 y 423
BARRIOS CHELA, Luis	329
BUESA CONDE, Domingo J.....	167
CABANES CATALÁ, María Luisa	287
CAMPO, María de los Angeles	440 y 446
CASTILLÓN CORTADA, Francisco	41, 269 y 437
COLÁS LATORRE, Gregorio	5
CORTÉS, José Luis	443
DEMERSON, Jorge	359
DEMERSON, Paula de	359
DOMÍNGUEZ ARRANZ, Almudena	391
DUESO LASCORZ, Nieves-Lucía	255 y 435
DURÁN GUDIOL, Antonio	185
FERRER GIMENO, Félix	239, 259, 272, 274, 275, 276, 281 y 411
GARCÍA GUATAS, Manuel	311
GARI LACRUZ, Angel	191
HUGUET, A.	267
MARTÍN-RETORTILLO BAQUER, Lorenzo	25
MÉNDEZ COARASA, Veremundo †	263
NAGORE, Franchó	125
PALACIOS SÁNCHEZ, Juan Manuel	381
PEÑA MONNE, José Luis	167
SÁNCHEZ FISÁ, José Manuel.....	271, 285, 286, 445 y 446
VÁZQUEZ, Chesús	213 y 399

